

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
*
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

LXXXVII

СЕРИЯ ОСНОВАНА В 1965 ГОДУ

**« НАУКА »
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**ВНОВЬ СОБРАННЫЕ ЗАПИСИ
О ЛЮБВИ К МЛАДШИМ
И ПОЧТЕНИИ К СТАРШИМ
ПОСЛЕДНЯЯ ЦЗЮАНЬ**

**ФАКСИМИЛЕ РУКОПИСИ.
ИЗДАНИЕ ТЕКСТА, ВВЕДЕНИЕ,
ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ
К. Б. КЕПИНГ**

МОСКВА • 1990

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
"ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

О.Ф.Ахилушин, С.С.Аронянц, — чл. Б.А.Андреев,
Г.М.Бонгард-Левин (зам. председателя), И.Э.Брагинский,
Г.Ф.Гирс (зам. председателя), Э.Н.Гореслав,
П.А.Грязневич, Д.В.Деопик, А.И.Дьячков (председатель),
Г.А.Зограф, Дж.В.Каграманян, А.И.Каримов,
Е.И.Кичанов, Л.Н.Кнышкова, В.П.Кетревели,
Э.Н.Темкин (отв. секретарь), С.Б.Мелидов,
С.С.Цельников, К.П.Фролов

Ответственный редактор

М.В.Крюков

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Вновь собранные записи о любви к млад-
шим и почтении к старшим. Последняя цзю-
ань. Факсимиле рукописи. Изд. текста,
введ., пер. и коммент. К.Б.Кепинг. — М.:
Наука. Главная редакция восточной литера-
туры, 1990. — 188 с. — (Памятники письмен-
ности Востока. LXXXVII).
ISBN 5-02-016610-3

Сборник коротких рассказов, извлеченных из китайских сочинений и переведенных на тангутский язык. Все рассказы объединены одной темой: идеальных (в конфуцианском смысле) отношений между родственниками. Рукопись представляет большую ценность как памятник тангутской словесности, отличающийся интересными грамматическими особенностями. Кроме того, он важен как источник для характеристики тангутской системы родства.

В 470302.100-093
013(32)-90 КБ-8-89-90

ББК 84.5

ISBN 5-02-016610-3

- © Институт востоковедения АН СССР, 1990
- © К.Б.Кепинг, введение, перевод, ком-
ментарий, исследование, приложения, 1990
- © М.В.Крюков, статья, 1990

Полный список книг серий "Памятники литературы народов Востока" и "Памятники письменности Востока" за 1959—1985 гг. опубликован в брошюре "Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985". М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан ("Древняя история Курдистана"). Т. I. Перевод "Шараф-наме" Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусазяна. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1988.
- LXXXI, 1—4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149—1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн. Кн. 1. Исследование. М., 1987.
- Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1—7). М., 1987.

- Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8—12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. (гл. 13—20) и глоссарий. М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр ахл ал-фирак ва-л-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха ("Свод умозрений") и Тарка-дипика ("Разъяснение к своду умозрений"). Пер. с санскрита, исслед. и примеч. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер., со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Са-зыкина. (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Т. VIII. Карнапарва (Книга о Карне). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, примеч. и предисл. Е.И.Васильевой.
- XCIII. Великое зеркало (Окагами). Пер. со старояпонского, исслед. и коммент. Е.М.Дьяконовой.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой.
- XCv. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа, вступит. статья и коммент. Н.В.Гафуровой.
- XCVI. Ме'ор айин ("Светоч глаза"). Караимская грамматика древнееврейского языка XIII в. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина.
- XCvII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой.
- XCvIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Пер. с персидского А.Н.Болдырева. Предисл. и примеч. С.Е.Григорьева.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	8
Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к стар- шим. Последняя цзюань. Перевод	19
Комментарий	37
Грамматические особенности языка памятника	49
Местоимения	51
Вопросительные слова к глаголу	60
Служебные слова, оформляющие имя	
Неопределенный член	61
Служебные слова, выражающие значение множественности . .	62
Послелоги	65
Счетные слова	73
Морфема ㄣㄣ рие ²	75
Отрицания	76
Морфема ㄣㄣ вие ²	78
Частицы	81
Сложноподчиненное предложение	82
Заключение	85
Приложения	
Перечень главных персонажей	88
Список китайских титулов и должностей	92
Система родства тангутов	94
М.В.Крюков. "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" и проблемы реконструкции системы тер- минов родства тангутов	139
Текст	149
Summary	185

ВВЕДЕНИЕ

В рукописном отделе Института востоковедения АН СССР (Ленинград) среди текстов коллекции П.К.Козлова хранится уникальный тангутский текст — рукопись под инв.№ 616, на титульном листе которой значится 懷親記 解 頌
解 頌 сиеы¹ шиоы¹ ниын² вэ¹ ла¹ мие² □ "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Последняя цзюань" (см. факсимиле, л. 1).

Название этой рукописи переводилось по-разному. Первым перевел его на русский язык Н.А.Невский как "Вновь собранные записки о любви и сыновней почтительности"¹. В каталоге тангутских рукописей и ксилографов оно переводится как "Вновь собранные записки о сыновней любви и почтительности"². Наш перевод "Вновь собранные записки о любви к младшим и почтении к старшим" основан на том, что иероглифу 記 ниын² в названии соответствует в китайском языке иероглиф 慈 цы "материнская любовь", "любовь к младшему", а иероглифу 解 вэ¹ — иероглиф 孝 сяо "сыновняя почтительность"³. Предлагаемый нами перевод названия рукописи подтверждается ее содержанием, где одни рассказы посвящены тому, как надо исходя из 道 чиа¹ "пути" (кит. 道 дао) относиться к младшим, например, сыновьям своего брата (раздел 類 頌 вией² □ "Дядья (братья отца) и племянники"), другие — как надо относиться к старшим, например к матери мужа (раздел 類 頌 ний¹ виз¹ 'иа¹ "Свекровь и невестка (жена сына)").

На первой странице рукописи повторяется название, после чего идет колофон: 女娘 女孌 女兒 女奴 女婢 女奴 女婢

¹ Невский Н.А. Тангутская филология. Кн. 1. М., 1960, с. 86.

² Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции Института народов Азии АН СССР. М., 1963, № 31.

³ Невский Н.А. Тангутская филология. Кн. 1, с. 554 и 749

繼配器祿後罷歸懷詔擬 чион¹хион²
 ху¹ндзиу¹лхиз²ми²тха²,хёу¹,вон¹ндзие²чие¹мби²
 цхей¹чаи¹рай²сиен¹шиоу¹□ "чэнчжи" в Чжунсинфу⁵,
 штатный преподаватель школы тангутской словесности⁶ чи-
 новник <Цао Даоань> заново собрал и перевел" (факсимиле,
 л. 2).

Таким образом, судя по колофону, текст рукописи не является переводом на тангутский язык какого-то конкретного китайского сочинения, а представляет собой сборник рассказов на определенную тему, извлеченных переводчиком из различных китайских сочинений и затем уже переведенных на тангутский язык.

Составитель и переводчик <Цао Даоань>, по-видимому, был китайцем — во всяком случае, фамилия и имя у него не тангутские, а китайские: на китайский язык его фамилию можно перевести как 曹 <Цао>, а имя как 道安 <Дао-ань>⁷.

Текст "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим" представляет собой сброшюрованную тетрадь рукопись, в которой содержится 5956 иероглифов (в это число входят также и вписанные сбоку строк иероглифы, об этих иероглифах см. ниже). Размеры рукописи 19×13,5 см, размеры текста 13×11,5 см. Всего 36 листов. Каждый лист разграфлен на 8 строк, в которых содержится по 22–25 иероглифов. Рукопись написана уставным почерком. Пагинация не указывается (листы рукописи пронумерованы нами). Сохранность хорошая (рукопись не реставрирована). Рукопись не датирована, однако по косвенным данным (см. ниже датировку бумаги, на которой написана рукопись), она может быть отнесена к XII в.

Бумага светло-коричневая, прозрачная; в одном сантиметре семь горизонтальных линий, расстояние между вертикальными линиями один-три сантиметра. По-видимому, бумага относится к первой половине XII в.⁸

Можно предположить, что в написании рукописи принимали участие не менее двух переписчиков, что видно из рукописей: так, например, элемент 冫 (см. иероглиф 冫)

⁴ Чэнчжи — должность чиновника, букв. "принимающий приказы" (консультация Е.И.Кычанова).

⁵ Чжунсинфу (中興府) — управление столичного округа.

⁶ Штатный преподаватель школы тангутской словесности — перевод Е.И.Кычанова.

⁷ Иероглиф 罷 рай² ранее нам не встречался в качестве транскрипционного; его китайское соответствие 安 ань приводится у Н.А.Невского (Тангутская филология. Кн. 2, с. 203).

⁸ Устная консультация А.П.Терентьева-Катанского.

пхи¹, л. 11, стк. 1 и иероглиф 𠂇 нгву¹, л. 4, стк. 1) в некоторых случаях пишется 𠂇 (см. те же иероглифы 𠂇 пхи¹, л. 2, стк. 6 и 𠂇 нгву¹, л. 7, стк. 2).

Если в составе текста какой-то иероглиф был написан неверно, то переписчик замазывал его тушью, сбоку справа (только в одном случае — слева, что объясняется тем, что это — первая строка на странице и справа для иероглифа нет места, см. факсимиле, л. 25, стк. 1) писал тот иероглиф, который должен был быть написан, и с помощью черты под иероглифом указывал его место в строке слева (см. л. 3, стк. 4; л. 9, стк. 6; л. 11, стк. 7; л. 35, стк. 3). Таким же образом вводился в текст рукописи и пропущенный переписчиком иероглиф (см. л. 9, стк. 2; л. 10, стк. 6; л. 14, стк. 5; л. 17, стк. 1; л. 19, стк. 7; л. 21, стк. 5, л. 23, стк. 4; л. 24, стк. 5; л. 26, стк. 3 и 5; л. 31, стк. 4). Встречается пропуск трех (см. л. 11, стк. 8) и даже четырех иероглифов (см. л. 22, стк. 2).

Последняя цзюань "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим" представляет собой сборник коротких рассказов, объединенных одной темой — идеальные (в конфуцианском смысле слова) отношения между родственниками (как кровными, так и по браку). По жанру этот сборник, по-видимому, можно отнести к 類書 лэйшу⁹, жанру, который был чрезвычайно популярен в Китае при династии Сун (960—1279). В переводе на тангутский язык дошло до нас еще одно раннее китайское сочинение в жанре лэйшу — 類林 Лэй линь "Лес категорий"¹⁰.

Рассказы, а также названия разделов, отделяются пробелами в один-три (а иногда и больше) сантиметра. В тех случаях, когда переписчику казалось, что расстояние между рассказами слишком маленькое, он ставил после рассказа одну точку (см. факсимиле л. 14, стк. 4), две точки (см. л. 9, стк. 2) или даже три точки (см. л. 16, стк. 8). Есть один рассказ, начало которого не отделено от предыдущего ни должным расстоянием, ни точками — это рассказ № 31 о Фэн Чжаои (см. л. 26, стк. 3); возможно, что переписчик воспринял этот рассказ как продолжение предыдущего.

⁹ Сочинения жанра лэйшу представляют собой сборники рассказов на определенную тему. Лэйшу начали составляться в Китае, начиная с III в. н.э., но первые полностью до нас дошедшие лэйшу относятся к династии Тан (618—907).

¹⁰ Лес категорий. Утраченная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, вступ. ст., пер., коммент. и указатели К.Б.Кепинг. М., 1983, (Памятники письменности Востока. XXXVIII).

Каждый рассказ начинается, как правило, с имени главного персонажа, однако в некоторых редких случаях сразу же излагается история (см., например, рассказы № 12, 20, 31) и имя главного героя появляется уже по ходу повествования. После имени главного персонажа обычно указывается, откуда он или она были родом и в правление какой династии жили. Таким образом, построение рассказов здесь такое же, как в уже упоминавшемся выше тангутском переводе лэйшу "Лес категорий", за одним исключением: рассказы в "Лесе категорий" завершаются указанием на источник, откуда извлечена данная история (например, говорится, что история взята из "Хань шу", "Цзинь шу" и т.п.). Однако во "Вновь собранных записях о любви к младшим и почтении к старшим" рассказы не содержат указания на источник, откуда они были заимствованы.

В сохранившуюся последнюю цзюань сочинения входят сорок четыре рассказа, которые распределены по восьми разделам (танг. 類 тинь¹, кит. 篇 пянь), а именно: 1) 戚 類 ний¹ виэ¹ 'иэ¹ "Свекровь и невестка", рассказы № 1-4; 2) 類 類 вией² □ "Дядья (братья отца) и племянники", рассказы № 5-11; 3) 戚 類 ний¹ кай¹ "Тетки (сестры отца) и сестры", рассказы № 12-14; 4) 類 類 лио² тион² "Братья", рассказы № 15-24; 5) 類 類 мэ¹ ндон¹ "Сестры", рассказы № 25-26; 6) 類 類 жиэ¹ ма¹ "Супруги", рассказы № 27-36; 7) 類 類 'э¹ нджвиы¹ "Жены и наложницы", рассказы № 37-41; 8) 類 類 'иэ¹ жвей¹ "Дядья (братья матери) и племянники", рассказы № 42-44. Перевод терминов родства в заглавиях разделов приводится здесь в нашей реконструкции.

Лэйшу "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" носит ярко выраженный дидактический характер, ее назначением, по-видимому, была иллюстрация положений конфуцианской морали. Жизненно реальные ситуации, о которых рассказывалось в тексте рукописи, давали ответ на вопрос, как в аналогичных случаях подобает вести себя членам семьи. А для большей убедительности излагаемого, как правило, повествовалось о конкретном лице, жившем в определенной местности в определенное время.

Нами отождествлены тридцать девять сюжетов из сорока четырех, составляющих последнюю цзюань рукописи; не найден китайский оригинал и предположительно переведены на китайский язык имена 潘 潘 сиын² пон² <Син Пан> (рассказ № 7), 潘 潘 лей¹ чхион¹ 'иэ¹ <Лоу Чаньинь> (рассказ № 11), 潘 潘 хан¹ хво² <Хань Хэ> (рассказ

№ 18), 荒 解 'ие¹ мей² <И Мэн> (рассказ № 19) и 紀 紀 心 хие² ка¹ <Жи Цзя> (рассказ № 44). Особенно трудно определить соответствия на китайском языке для имен <Син Пан> (№ 7) и <Жи Цзя> (№ 44), так как тангутские иероглифы, составляющие эти имена, ранее никогда не встречались нам в качестве транскрипционных (за исключением 紀 紀 ка¹ в имени <Жи Цзя>).

Хронологически истории, составляющие последнюю цзюань рукописи, охватывают огромный период времени — от правления мифических императоров древности (III тысячелетие до н.э.) вплоть до династии Сун включительно (960–1279). Около половины всех рассказов (21 рассказ) описывают события, происходившие при династии Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.), на правление каждой из остальных династий приходится от одного до пяти рассказов.

Одним из основных источников, которым пользовался составитель <Цао Даоань>, был сборник "Жизнеописание женщин" (列女傳 Ленью чжуань) Лю Сяна (劉 向), жившего при династии Хань (80–7 гг. до н.э.). Истории, относящиеся к более позднему периоду времени, по-видимому, взяты из династийных историй.

В сохранившейся последней цзюани рукописи первый раздел — "Свекровь и невестка". В иерархии семейных отношений в Китае свекровь занимала весьма высокое положение. Этим, а еще, по-видимому, и тем, что отношения "свекровь-невестка" были самыми сложными и во многом определяющими атмосферу семьи, и объясняется тот факт, что именно этот раздел начинается собой цзюань. Из четырех рассказов, составляющих раздел, вырисовывается идеальный образ невестки. Она должна прислуживать свекрови, угождать ей во всем (в рассказе № 1 невестка каждый день носит воду издалека, так как свекрови нравится вода только из удаленного от дома источника). Если свекрови грозит опасность, невестка, рискуя жизнью, приходит ей на помощь (рассказ № 4). А если нет мужа, т.е. сына свекрови (муж мог уйти на войну или умереть), то невестка обязана содержать свекровь, а когда та умрет, должна похоронить ее с подобающими церемониями. Последнее требует больших затрат — в рассказах говорится, что невестка для того, чтобы похоронить свекровь, продает все, что есть в доме. После смерти свекрови невестка должна соблюдать положенный по свекрови траур. В разделе проводится мысль, что женщина после смерти мужа должна думать не о новом замужестве, а только о том, как угодить свекрови.

В разделе "Дядя (братья отца) и племянники", содержащем семь рассказов, подчеркивается необходимость заботиться о сыновьях своего брата (только о сыновьях, дочери в расчет не принимались), наставлять их, если они сбились с пути (рассказ № 5). В исключительных ситуациях,

например при нападении разбойников, спасают племянника, но не своего сына (рассказ № 8). Племянники же должны с уважением, как к своему отцу, относиться к дяде (рассказ № 11) и помогать ему, если он попал в беду (рассказ № 10).


Один из самых больших по объему разделов, "Братья", включает десять рассказов, в которых утверждается высокий статус брата в семье — брат дороже жены (рассказ № 16) и ради брата можно пожертвовать жизнью (рассказ № 19). Братьям следует жить вместе, одним хозяйством, попытки отделиться кончаются неудачей (рассказы № 17 и 20).

В разделе "Сестры" всего два рассказа. В первом повествуется о брате, который занимал высокий пост, но, несмотря на это, ухаживал за своей старой и больной сестрой и сам лично варил ей рис, при этом даже усы свои подпаливал (по-видимому, от усердия). Второй рассказ — о сестре, кончившей жизнь самоубийством только из-за того, что она боялась испортить репутацию своего уже покойного к этому времени брата (рассказ № 26).

Раздел "Супруги" — довольно большой по объему: как и в разделе "Братья", здесь десять рассказов. Добродетельные жены наставляют уму-разуму своих мужей, заставляют их учиться ремеслу и наукам (рассказы № 33 и 34) и жертвуют жизнью ради спасения жизни мужа (рассказы № 31 и 35). Супруги должны с уважением относиться друг к другу (рассказы № 29 и 30). Жена обязана быть верной мужу — "долг женщины состоит в том, чтобы один раз выйти замуж и больше замуж не выходить" (рассказ № 36), но и "жену, делившую невзгоды с мужем, не следует бросать" (рассказ № 27). Завершает раздел рассказ о женщине, которая овдовела молодой и воспитывала детей своего мужа от первой жены. Чтобы больше не выходить замуж, а посвятить себя воспитанию детей, она изуродовала себя, отрезав нос (рассказ № 36).

В Китае женская ревность считалась одним из самых больших пороков (ревность могла послужить причиной развода), поэтому в разделе "Жены и наложницы" прославляются женщины, не ревнующие к наложницам, а, наоборот, поощряющие своих мужей брать наложниц для продолжения рода. В этом же разделе говорится о взаимоотношениях между женами братьев (рассказ № 39).

Рассказы последнего раздела рукописи — "Дядья (братья матери) и племянники" — менее выразительны по сравнению с рассказами других разделов. Создается впечатление, что эти рассказы вошли в последнюю цзюань сочинения только для того, чтобы были охвачены по возможности все родственные отношения. И в этом разделе утверждается мысль о необходимости заботиться как дядьям о своих племянниках, так и племянникам о своих дядьях.

Описание отношений "отец-сын" не вошло в дошедшую до нас часть рукописи, и можно предположить (иероглиф  сяо "почтение к родителям" входит в состав названия рукописи), что эти отношения описывались в первой (или первых двух?)¹¹ несохранившейся цзюани рукописи.

Таким образом, с помощью переводов подобных сочинений в тангутском государстве усиленно распространялся весь комплекс конфуцианских идей, регламентирующий жизнь общества в Китае. Насколько это соответствовало морально-этическим представлениям самих тангутов и успешно ли осуществлялось, мы судить не можем, да это и не входило в нашу задачу. Наша задача намного скромнее — ввести в научный оборот еще один памятник тангутской словесности, представляющий собой перевод китайского светского (небуддийского) сочинения.

Следует также отметить, что тангутский перевод китайского текста представляет интерес еще в одном плане: тангутская рукопись доносит до нас такие варианты китайских сюжетов, которые позволяют в некоторых случаях восстановить первоначальный китайский текст и даже разрешить разногласия по поводу трактовки того или иного неясного места в китайском тексте. Подобные случаи уже отмечались нами для переводов на тангутский язык других китайских сочинений¹². Так, например, в рассказе о взаимоотношениях Шуня и его единокровного брата Сяна исследователями отмечались неясные места¹³. В "Исторических записках" эта история излагается так (приводим китайский текст в переводе Р.В.Вяткина и В.С.Таскина¹⁴):

"Гу-соу (отец Шуня и Сяна) по-прежнему хотел убить Шуня, поэтому велел ему залезть вверх, обмазать глиной амбар, сам же внизу развел огонь и поджег строение. Тогда Шунь, защитив себя двумя соломенными шляпами, спустился вниз и ушел, избежав смерти. Позднее Гу-соу заставил Шуня рыть колодец. Копая колодец, Шунь сделал потайное отверстие, выходящее вбок. Когда Шунь углубился, Гу-соу вместе с Сяном сбросили вниз землю и засыпали колодец, но Шунь выбрался через потайное боковое от-

¹¹ Последняя (下 ся) цзюань предполагает наличие перед собой одной (上 шан) или двух (上 шан и 中 чжун) цзюаней.

¹² Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, пер., введение, коммент., грамматический очерк, словарь и прилож. К.Б.Кепинг. М., 1979 (Памятники письменности Востока. XLIX), с. 17–18.

¹³ Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Том 1. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина под общей ред. Р.В.Вяткина. Вступ. ст. М.В.Крюкова. М., 1972 (Памятники письменности Востока. XXXII, 1), с. 243, примеч. 98.

¹⁴ Там же, с. 142–143.

верстие и ушел. Гу-соу и Сянь радовались, считая, что Шунь уже мертв.


Сян сказал: "Главный зачинатель этого плана — я, Сян". Поэтому, когда Сян начал делиться с отцом и матерью [тем, чем владел Шунь], он сказал: "Я, Сян, возьму себе двух дочерей Яо — жен Шуня и цинь, а волов, баранов и амбары отдам вам, отец и мать". Затем Сян поселился в доме Шуня и стал играть на его цине.

Шунь отправился повидаться с ним. Сян, [увидев Шуня,] оторопел и не обрадовался, [но] сказал: "Я думал о тебе, Шунь, действительно с глубокой печалью!" Шунь ответил: "В самом деле, тебе близки такие чувства!" Шунь вновь стал служить Гу-соу, еще больше любить брата, проявляя старание. После этого Яо испытал Шуня на распространении пяти отношений, и все чиновники стали хорошо управлять".

В тангутской рукописи рассказ в разделе "Братья" выглядит так:

"Юйский Сян — это младший брат императора Шуня от другой матери, живший в правление императора Яо. Юйский Сян действовал согласно желанию своей матери. Когда Шуня послали чинить амбар, то юйский Сян убрал лестницу и поджег амбар. Шуню приказали рыть колодец, и когда он опустился в колодец, то юйский Сян закрыл выход из колодца. Каждый день думал, как бы убить Шуня. Однажды юйский Сян пришел в дом к Шуню и увидел, что тот сидит на подстилке и играет на музыкальном инструменте. Дыхание у юйского Сяна затруднилось, лицо налилось кровью и он сказал: "Я пришел потому, что люблю тебя". Шунь ответил: "Это хорошо. Мы вместе с тобой и с другими людьми будем управлять различными делами". Больше юйский Сян никогда не гневался. Шунь всегда был почитателен к старшим и пребывал в согласии со всеми своими родственниками. Позднее он получил титул Юй-ди и стал ...¹⁵ императором".

Как видим, тангутский и китайский варианты истории далеки друг от друга. Нам кажется более правдоподобным и соответствующим первоначальному тексту вариант рассказа в тангутском переводе, где говорится о мачехе, ненавидевшей Шуня и заставлявшей своего сына Сяна преследовать своего брата. Правдоподобным выглядит также и изменение отношения Сяна к Шуню, появление у Сяна братских чувств по отношению к Шуню. Тогда как китайский текст в "Исторических записках" выглядит менее логичным и менее естественным. Неясное в китайском тексте место — диалог между братьями — в тангутском тексте не представляет

¹⁵ Здесь нами не переведен иероглиф  жве¹, значение которого нам неизвестно.

для перевода трудности и органично вплетается в сюжет рассказа.

Еще один пример — история о вдове, верной памяти покойного супруга (рассказ № 2). В китайском тексте говорится, что вдова была родом из царства Чэнь (陳), а это царство существовало в эпоху Чуньцю, т.е. в доханьское время. Однако затем в тексте упоминается ханьский император Сяо-вэнь (孝文), который прославил вдову за ее верность долгу и одарил шелком. Таким образом, в китайском тексте явное противоречие, которое, как считает переводчик этой истории на английский язык¹⁶, происходит из-за ошибки переписчика, добавившего перед именем императора иероглиф 漢 "Хань". Однако в тангутском переводе говорится, что вдова жила в правление династии Хань (царство Чэнь не упоминается вообще) и затем, как и в китайском тексте, говорится, что ханьский император (имя его в тангутском переводе не упоминается) одарил ее за верность долгу шелком. Исходя из тангутского перевода можно предположить, что иероглиф 陳 Чэнь, а не иероглиф 漢 Хань, был ошибочно добавлен переписчиком и что эта история относится к ханьскому времени.

Готовя к изданию текст тангутской рукописи "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим", мы столкнулись с большими трудностями при переводе на русский язык тангутских терминов родства, поскольку этот слой лексики тангутского языка никогда не был объектом специального изучения. До сих пор не составлен список тангутских терминов родства с определением, какие именно отношения скрываются за тем или иным термином, а без этого невозможно сделать перевод тангутской рукописи, посвященной отношениям между определенными категориями родственников. Поэтому нами была предпринята попытка определения номенклатуры терминов родства тангутов, причем основным материалом для исследования послужили китайские светские сочинения, переведенные на тангутский язык, и прежде всего сам текст "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим". Результаты нашей работы приведены в приложении к данной публикации (см. "Система родства тангутов").

Известно, что с помощью терминов родства одной системы невозможно передать термины родства другой, типологически отличной системы родства. Поэтому следует иметь в виду, что специфика тангутских текстов, на основе кото-

¹⁶ O'Hara A. The Position of Woman in Early China According to the Lieh Nü'Chuan "The Biographies of Chinese Women". Hong Kong, [1955], с. 125.

рых проводилось исследование (т.е. то обстоятельство, что и учались китайские светские (небуддийские) тексты в тангутском переводе), безусловно оказала влияние на конечный результат исследования и выявился не весь комплекс терминов родства. Но на современном уровне развития тангутоведения, когда оригинальные тангутские тексты (за исключением изданных Е.И.Кычановым "Гимна священным предкам тангутов"¹⁷ и тангутских пословиц¹⁸) еще не вовлечены в научный оборот¹⁹, тщательное сравнительное изучение всех контекстов употребления терминов родства в тангутских переводах китайских светских сочинений является единственно возможным способом решения проблемы.

В факсимильное издание рукописи "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" помимо текста рукописи в переводе на русский язык и комментария к переводу мы включили обзор грамматических особенностей языка этого сочинения и, как уже говорилось выше, статью "Система родства тангутов". В раздел "Приложения" также включена статья М.В.Крюкова о проблемах реконструкции системы терминов родства тангутов, специально написанная для настоящего издания.

Условные обозначения

В работе принимается фонетическая реконструкция тангутского языка М.В.Софронова (см.: *Софронов М.В.* Грамматика тангутского языка. Кн. 2. М., 1968, с. 276-403), однако используется другая (русская) транскрипция, которая является транслитерацией транскрипции М.В.Софронова, правда, с некоторыми упрощениями, а именно:

1. "и" передает i , \dot{i} , \ddot{i} ;
2. "в" передает w и v ;

¹⁷ Кычанов Е.И. "Гимн священным предкам тангутов". Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник. 1968. М., 1970, с. 217-231.

¹⁸ Вновь собранные драгоценные парные изречения. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, пер. с тангутского, вступ. ст. и коммент. Е.И.Кычанова. М., 1974 (Памятники письменности Востока. XL).

¹⁹ Данное исследование было завершено нами в 1985 г., а в 1987-1989 гг. Е.И.Кычановым был опубликован тангутский свод законов, раздел которого "Степени родства" представляет собой уникальный источник для реконструкции тангутской системы родства. См.: Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149-1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х книгах. М., 1987-1989 (Памятники письменности Востока. LXXXI, 1-4).

3. "х" передает х и h (знак придыхания в сочетаниях th, ph и т.п.);
4. "ю" передает сочетания iw и i^w;
5. "иы" передает i̇.

Эта русская транскрипция предложена С.Е.Яхонтовым.

- [] — М.В.Софронов не указывает транскрипцию данного иероглифа в списке транскрибируемых им иероглифов.
- ? — вместо тона в тех случаях, когда тон неизвестен (не указан М.В.Софроновым).
- < > — в скобки заключена предполагаемая русская транскрипция китайского имени собственного или названия местности.
- [] — в скобки заключен русский текст, добавленный переводчиком при переводе тангутского или китайского текстов.

На полях перевода первая цифра обозначает порядковый номер листа факсимиле, вторая — порядковый номер строки.

**ВНОВЬ СОБРАННЫЕ ЗАПИСИ
О ЛЮБВИ К МЛАДШИМ
И ПОЧТЕНИИ К СТАРШИМ
ПОСЛЕДНЯЯ ЦЗЮАНЬ**

ПЕРЕВОД

1 1 "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим". Последняя цзюань.

2-1 "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим". Последняя цзюань.

2 2 Чэнчжи¹ в Чжунсинфу², штатный преподаватель школы тангутской словесности³, чиновник <Цао Даоань>⁴ заново собрал и перевел.

2-3 [Разделы:] "Свекровь и невестка", "Дядья (братья отца)⁵ и племянники⁶", "Тетки (сестры отца)⁷ и сестры⁸", "Братья", "Сестры", "Супруги", "Жены и наложницы", "Дядья (братья матери)⁹ и племянники¹⁰".

2-4 Раздел "Свекровь и невестка"

2-5 [1.] Жена Цзян Ши¹¹ — это дочь Пан Шэна, [жившего в] правление династии Хань¹². [Цзян] Ши по характеру был почитателен к старшим. [Его] мать любила пить воду из реки, которая находилась в шести-семи ли¹³ [от их дома. Цзян] Ши постоянно посылал [свою] жену за водой к этой реке. Однажды поднялся сильный ветер и жена задержалась с водой. [А] мать стала испытывать жажду. [Цзян] Ши разгневался и выгнал жену. Жена поселилась у соседей. День и ночь она сучила пряжу, чтобы обеспечить себя пропитанием, и полностью полагалась на своих хозяев¹⁴. Когда свекрови напомнили [о невестке]¹⁵, то, так как прошло много времени, она с удивлением спросила, в чем дело. И соседи сказали ей правду. Свекровь устыдилась, осознала случившееся и вернула невестку домой. Невестка сделалась усерднее прежнего. Свекровь любила рыбу. Но невестке трудно было ловить рыбу, и она очень беспокоилась, [что не сможет сделать это]. И тогда внезапно¹⁶ у дома забил источник, вода в котором по вкусу была такая же, как в той реке. Более того — каждый день в источнике появлялись две рыбы, [чтобы невестка могла] накормить ими свекровь¹⁷.

3-4 [2.] Жена, верная памяти покойного супруга¹⁸, жившая [в правление] династии Хань, вышла замуж в шестнадцать лет. Сыновей у нее не было. Когда [ее] муж, став солдатом, уходил [на войну, он] сказал жене [такие] важные слова: "Не знаю, уцелею ли я в далеких краях, а дома у меня остается старая мать и нет у меня других братьев, которые бы прислуживали [матери]. Если я не вернусь, со-

гласишься ли ты прислуживать [моей матери]?" Жена ответила: "[Буду] прислуживать". Взвзв [с жены] слово, [муж] ушел на войну и погиб. Преданная [его] памяти жена прислуживала свекрови, с усердием сучила пряжу и ткала, чтобы обеспечить свекровь одеждой и едой, и вовсе не думала о [новом] замужестве. Когда истек срок трехлетнего траура [по супругу], родители хотели [снова] выдать [ее] замуж, так как [она] овдовела молодой. Но верная памяти покойного супруга жена сказала: "Когда мой муж уходил на войну, то взял с меня (букв.: с презренной женщины) слово ухаживать за его старой матерью. Я не могу оставить свекровь (букв.: прекратить прислуживать свекрови). Если я, дав обещание, потом нарушу его, то как же буду жить в мире?" Когда [она] захотела кончить жизнь самоубийством, родители испугались и прекратили [попытки] снова выдать ее замуж. Она прислуживала свекрови в течение двадцати восьми лет. Когда свекровь умерла, женщина, продав все, что было в доме, похоронила [ее и] сделала [соответствующие] жертвоприношения. О том, как женщина придерживается "дао"¹⁹, жители этой местности доложили императору. Ханьский император послал ей сорок цзиней²⁰ золота и до конца жизни освободил от налога. Ее прозвали "жена, преданная памяти покойного супруга"²¹.

[3.] Жена Ху Чанмина, [происходившая из] рода Чжан, жила в правление династии поздняя Вэй²². Она от всей души прислуживала свекрови, [происходившей из] рода Ван. В годы Великого спокойствия²³ власти в столице²⁴ издали закон о запрете на вино. Случилось так, что свекровь заболела. Так как она очень любила вино, невестка из рода Чжан стала тайком делать вино, но была арестована теми, кто запретил [изготавливать вино]. [Свекровь из] рода Ван пошла в управление и искренне покалась: "Это я [виновата]". Но невестка из рода Чжан сказала: "Свекровь старая и больна, поэтому всеми домашними делами занимаюсь я (букв.: презренная женщина) и вино приготовила я". Поскольку было неясно, кто же виноват, начальник управления, куда была приписана эта семья, не мог решить [этого дела] и доложил [о нем] вэйскому Вэньчэн-ди²⁵. Правитель был тронут добродетелью женщин и простил обеих²⁶.

[4.] Жена Чжэн Ицзуна, [происходившая из] рода Лу, жила в правление династии Тан²⁷. Она с детства читала книги. Прислуживала свекру и свекрови и хорошо понимала, как надлежит вести себя²⁸. Однажды ночью человек двадцать (букв.: один-два десятка) сильных разбойников с криком ворвались в дом. Все члены семьи разбежались, осталась только одна свекровь. [Невестка из] рода Лу бросилась на ножи и стрелы (?) и, рискуя жизнью ради свекрови, спасла [ее]. Невестку искололи ножами и избивали палками до полу смерти²⁹. Когда разбойники ушли, домашние спросили женщи-

ну: "Почему только ты не испугалась?" [Невестка из] рода Лу ответила: "Всякий человек потому отличается от зверей и птиц, что обладает гуманностью и чувством долга. Даже соседи при неожиданно [возникших] трудностях помогают друг другу, а уж свекровь тем более оставить невозможно. И если появилась опасность, то разве я могла остаться одна живой?" Свекровь, прославляя невестку, сказала: "И после года холодов сосна и кипарис не увянут³⁰, а я только сейчас узнала сердце невестки"³¹.

6-2 Раздел "Дядья (братья отца) и племянники"

6 2 [5.] Ма Юань³², живший в правление династии поздняя Хань³³, был родом из местности Цзинчао³⁴. По характеру он был почитаем к старшим и пребывал в согласии с родственниками. Он любил своих близких, дорожил ими и помогал бедным и слабым...³⁵. Когда ханьский Гуан-у-ди³⁶ вступил на престол, Ма Юань разделил между родственниками все принадлежащее ему имущество и стал чиновником у ханьского правителя. Постепенно выдвинулся и занял большой пост³⁷. Два его племянника, Ма Янь и Ма Дунь³⁸, любил злословить по поводу чужих недостатков и следовали "рыцарям"³⁹, поэтому Ма Юань, поучая и наставляя [их], сказал: "Я хочу, чтобы вы, услышав о проступках других людей, вели себя так, будто слышали имена своих родителей"⁴⁰. Пусть услышанное войдет в [ваши] уши, но пересказывать услышанное не следует. У меня вызывает сильную неприязнь то, что вы любите злословить по поводу чужих достоинств и недостатков и необдуманно обсуждать, что хорошо, а что плохо в государственных законах. Лучше уж мне умереть, чем слышать о подобных проступках потомков. Лун Богао — человек искренний, осмотрительный, говорит красиво⁴¹, скромный, бережливый, обладающий чистой добродетелью и авторитетом. Я его люблю и уважаю, вам следует подражать ему. Ду Цзилян — "рыцарь", он любит справедливость и беспокоится из-за того, из-за чего беспокоятся другие, и радуется тому, чему радуются другие. Я его тоже люблю и уважаю, но вам подражать [ему] не следует. Если не достигнете успеха в подражании [Лун] Богао и станете хуже его⁴², то все равно будете уважаемыми и осмотрительными людьми. Это то, что называется "[хотел] выгравировать журавля, а получилась утка". Если же не достигнете успеха в подражании [Ду] Цзиляну и станете хуже его⁴³, то примкнете к самым ничтожным людям в Поднебесной. Это то, что называют "[хотел] нарисовать тигра, а получилась собака". Вам следует придерживаться этого"⁴⁴.

7-8 [6.] Диу Лунь жил в правление династии Хань. По характеру был ровный и добродетельный. Кто-то спросил [его] "Есть ли у тебя личные пристрастия?" Он ответил: "Однаж-

ды [случилось так, что мой] племянник заболел, и я каждый вечер [по] десять раз навещал его, только после этого мог заснуть. Затем заболел [мой собственный] сын. Хотя я его не навещал [и не видел его страданий], ночами [я] совсем не спал. Если так, то разве [можно сказать, что у меня] нет личных пристрастий?" Тогда цзюньцзы⁴⁵, обсудив это, сказали: "Диу Лунь относится к племяннику очень искренне. Разве [он относится к племяннику] хуже, чем к собственному сыну? Он ходил навещать племянника, и сердце его успокаивалось. Он не ходил навещать своего сына [и не видел его страданий], но сердце его не успокаивалось. Поэтому можно сказать, что в этом — проявление истинной добродетели"⁴⁶.

[7.] <Син Пан>⁴⁷ был шичжуном⁴⁸ в правление династии 8-5 поздняя Хань. Жил вместе с племянником. Когда племянник захотел поделить, [он] не смог удержать его, поэтому поделил все, что у него было. Из своих слуг он оставил себе самых старых и слабых, сказав: "Они мне служили в течение длительного времени, поэтому тебе уже не смогут служить". Поле и дом также выбрал самые плохие и дешевые и сказал: "Здесь моя жизнь прошла (букв.: моя сила исчерпалась), это то, что я люблю". Утварь и вещи тоже оставил себе самые старые и изношенные (букв.: плохие), сказав: "Я беру (букв.: хочу) эти вещи потому, что долго пользовался ими". Племянник неоднократно разорялся, и [<Син Пан>] всегда помогал [ему].

[8.] Дэн Ю был ю-пue⁴⁹ в правление династии Цзинь⁵⁰. 9-2 Начались беспорядки, и [он вместе с] сыном, женой и племянником верхом на лошадях бежал от опасности. В пути [им] встретились разбойники. Верховых лошадей [у них] отобрали, и дальше [они] пошли пешком. Нести на спине племянника <Суя>⁵¹ и сына было невозможно, и Дэн Ю подумал: "Путь долг и далек, все дойти не могут, надо (букв.: хочу) кого-то оставить". — И сказал жене: "Мой брат умер, остался [после него] лишь сын. Нельзя, чтобы род его прервался. Бросим сына и спасем жизнь [племяннику]. Ведь у нас еще может быть сын, не так ли?"⁵². Жена плача согласилась. Поэтому сына бросили. Сын не хотел оставаться, тогда [его] привязали к дереву и уши. Позднее правитель, узнав о добродетельном [поступке Дэн Ю], проникся к нему уважением, пригласил [его к себе и] назначил на высокую должность⁵³.

[9.] Суй Цзин жил в правление династии Хань. Его племянник убил человека, и поэтому родственники [убитого] с оружием в руках пришли отомстить за убийство. [Суй] Цзин встал перед домом на колени и сказал: "То, что мой племянник, не обладая чувством долга, убил человека, это все моя вина. [Я] не смог научить [его]. Мой брат умер,

и после него остался лишь сын. Если вы его убьете, то род прервется. Поклянитесь вместо племянника убить меня. Если род моего брата не прервется, то я как будто снова буду жить после смерти". Тогда родственники [убитого] подняли за руки [Сюй] Цзина и сказали: "Ты действительно дорожишь своим племянником". И прекратили вражду⁵⁴.

10-5 [10.] Сюй Чжаосянь, живший в правление династии Сун⁵⁵, был родом из местности Исин⁵⁶. [Его] дядя⁵⁷ Чжаочжи за совершенное преступление был забит на длительный срок в колодки. Среди восемнадцати-девятнадцати племянников Чжаочжи [Сюй] Чжаосянь был самым бедным и слабым. Сюй Чжаосянь, всем сердцем переживая, подавал жалобы в управление, постоянно находился в приемной управления⁵⁸ и ежедневно приносил дяде еду. Но поскольку это было ему не по средствам, то он продал все, что у него было, чтобы заботиться о дяде. Со временем остальные племянники устали, только Сюй Чжаосянь стал еще усерднее. Так прошло семь лет. Шаншу⁵⁹ Шэнь Яньчжи одобрил принципиальное поведение Сюй Чжаосяня и, помиловав Чжаочжи, отпустил его⁶⁰.

11-1 [11.] <Лоу Чанъинь>⁶¹ был в правление династии Тан..⁶² цзедуши⁶³. К своему дяде тайпу⁶⁴ <Лоу Гунцзюню>⁶⁵ относился с таким же уважением, как относятся к отцу. <Лоу Чанъинь> получил повышение по службе и стал тайцзинчжоуи⁶⁶. Однажды он встретил дядю на длинной торговой дороге. В это время <Лоу Чанъинь> сидел на лошади, но он сразу же почтительно спешился и сел на лошадь только после того, как прошел дядя. Каждый день, как только наступал вечер, он, надев соответствующие чину одежду и шапку, перед всадниками⁶⁷ шел навестить дядю. Дядя прославлял его: "Мой племянник, получив высокую должность, стал еще более почитать [меня]. Он относится ко мне, как к родному отцу". Во все прежние династии мудрецы брали за образец отношения к дяде именно этот случай.

11-6 Раздел "Тетки (сестры отца) и сестры"

11-7 [12.] Правитель⁶⁸ [царства] Ци⁶⁹ поднял войска и повелел напасть на царство Лу⁷⁰. Когда они вошли в пределы [царства Лу], то в окрестностях [столицы] увидели какую-то женщину, которая одного ребенка держала на руках, а другого вела за руку. Воины почти догнали женщину, и тогда она бросила ребенка, которого держала на руках, и, взяв на руки того ребенка, которого вела за руку, направилась в горы. Ребенок, [которого она бросила], шел за ней и плакал, но [она] даже не оглянулась. Полководец [царства] Ци спросил малыша (букв.: птенчика): "Это твоя мать?" Тот ответил: "Да". Полководец спросил: "[А] кто [тот, кого она] взяла на руки?" Ребенок ответил: "Я

не знаю". Полководец [царства] Ци, бросившись вслед за женщиной, крикнул: "Женщина, остановись! Если не [остановишься], то я выпущу в тебя стрелу". Поэтому женщина остановилась. Полководец [царства] Ци спросил: "[Тот, кого] ты несешь на руках, и [тот, кого ты] оставила, это чьи сыновья?" Женщина ответила: "Этот ребенок — сын моего (букв.: презренной женщины) старшего брата, а тот, которого я оставила, это мой сын. Так как теперь из-за войны обоих спасти невозможно, я бросила своего сына". Полководец [царства] Ци сказал: "Если ты очень любишь сына, то почему же ты бросила [его] и спасаешь племянника?" Женщина ответила: "Любить сына это значит быть пристрастной. Любить племянника это значит быть добродетельной и понимать свой долг. Если я сейчас, забыв о добродетели и долге, поступлю пристрастно, то есть брошу [своего] племянника и оставлю с собой своего сына, то что со мной будет, если выживу? В этом случае правитель [царства] Лу откажется от меня (букв.: не будет использовать меня), [мой] отец не будет заботиться обо мне, жители царства [Лу] будут сторониться меня. А раз так, то...⁷¹. Хотя я всем сердцем люблю своего сына, но если буду спасать его, то это будет нарушением долга. Поэтому я бросила сына и поступила согласно требованиям долга. Если так не поступлю (букв.: если не [буду] иметь [чувства] долга), то не осмелюсь жить в царстве Лу". И тогда полководец [царства] Ци приказал остановить войска и послал человека сказать правителю [царства] Ци: "Царство Лу разбить невозможно. Когда вошли в пределы [царства] Лу, то в окрестностях [столицы увидели, как] женщина соблюдает принцип "дао" и поступает исходя из долга. [Мы] поняли, что если даже женщина поступает личными пристрастиями, но не нарушает добродетели, что же тогда будут делать талантливые мужи⁷², занимающие высокое положение⁷³?! Войска следует отвести". Правитель [царства] Ци последовал этому совету. А правитель [царства] Лу, услышав об этом, одарил женщину ста кусками шелка. Ее прозвали "Тетка (сестра отца), понимающая свой долг"⁷⁴.

[13.] Цзе<гу>⁷⁵ жила при династии Лян⁷⁶. [Однажды] в доме [ее] старшей сестры начался пожар. В доме находились сын [ее] старшего брата и ее собственный сын. Цзе<гу>, желая спасти [своего] племянника, спасла [по ошибке] сына, а племянника [в огне] не нашла. Пламя уже охватило весь дом, когда она решила снова броситься в огонь на поиски [ребенка]. Кто-то, отговаривая ее, сказал: "Ты намеревалась найти своего племянника, но, попав в огонь, ты испугалась и нашла своего сына. Зачем же ты сейчас снова бросаешься в огонь?" Она ответила: "Об этом разве расскажешь всем жителям государства Лян? Нельзя бросить племянника и спасти своего сына. Если обо мне распространится такая молва, то как я встречу с братом и другими

13-6

людьми в государстве? Лучше уж мне умереть, чем не поступить так, как велит долг тетки по отношению к племяннику". Чтобы найти племянника, она снова вошла в [горящий дом] и там погибла⁷⁷.

- 14-4 [14.] Ацзу, происходившая из рода Ван⁷⁸, жила в правление династии Тан. Овдовела молодой. Братьев [у нее] не было, была [только] одна старшая сестра. Так как Ацзу была молодой, то к ней многие сватались. Но старшая сестра была одинокой и старой, поэтому Ацзу дала письменную клятву не выходить больше замуж. Она искренне прислуживала старшей сестре. Днем работала в поле, а вечером сучила пряжу. Более двадцати лет обеспечивала сестру одеждой и едой. Когда старшая сестра умерла, то Ацзу похоронила ее с подобающими церемониями. Все члены семьи Ацзу, жившие вместе с ней, прославляли ее за принципиальный поступок. [Она] закончила [свою] жизнь в своем доме⁷⁹.

14-8 Раздел "Братья"

- 15-1 [15.] Юйский Сян — это младший брат императора Шуня⁸⁰ от другой матери, живший в правление императора Яо⁸¹. [Юйский] Сян действовал согласно желанию своей матери. Когда Шуня послали чинить амбар, то [юйский] Сян убрал лестницу и поджег амбар. Шуню приказали рыть колодец, и когда он опустился в колодец, то [юйский] Сян закрыл выход из колодца. Каждый день думал, как бы убить Шуня. Однажды [юйский] Сян пришел в дом к Шуню и увидел, что тот сидит на подстилке и играет на музыкальном инструменте. Дыхание у [юйского] Сяна затруднилось, лицо налилось кровью, и он сказал: "Я пришел потому, что люблю тебя"⁸². Шунь ответил: "Это хорошо (букв.: выгода). Мы вместе с тобой и с другими людьми [будем] управлять различными делами"⁸³. Больше [юйский Сян] никогда не гневался. Шунь всегда был почитителен к старшим и пребывал в согласии [со всеми своими родственниками]. Позднее он получил титул Юй-ди и стал...⁸⁴ императором (букв.: сыном неба)⁸⁵.

- 15-6 [16.] Чэнь Пин, живший в правление династии [поздняя] Хань, был родом из местности Янью⁸⁶. В молодости он был очень беден, но любил учиться. Жил вместе с братом Бо. Бо постоянно работал в поле и обеспечивал [Чэнь] Пина одеждой и едой, чтобы Чэнь Пин мог учиться. [Чэнь] Пин был высокий и красивый. Кто-то сказал: "Семья [Чэнь] Пина бедная, с каких таких хлебов он стал таким красивым?" Жена брата [Чэнь Пина] (букв.: мать племянников⁸⁷), ненавидевшая [Чэнь] Пина, который ничего не делал по хозяйству, со злобой⁸⁸ сказала: "Это потому, что он ест

грубую пищу. Чем иметь такого отца племянников⁸⁹, лучше уж не иметь никого". Услышав это, Бо разгневался на свою жену за то, что она опозорила брата, и выгнал ее из дома. [Чэнь] Пин поступил на службу к ханьскому Гао-цзю⁹⁰, со временем выдвинулся и стал чэнсяном⁹¹.

[17.] Бу Ши, живший в правление династии Хань, был родом из местности Хэнань⁹². Он усиленно разводил скот. Работал не покладая рук, разводя скот и обрабатывая землю. У него был брат. Когда [брат] вырос, то захотел отделиться. Бу Ши сразу же выделил [ему] сто баранов. Затем отдал брату поле, дом, имущество и раб в, а сам ушел в горы, где стал разводить скот на лугах. Не прошло и десяти лет, как баранов у него перевалило за тысячу. Он снова купил поле и большой дом. А брат [его], потеряв все то, что прежде получил, обнищал, и [Бу Ши] еще несколько раз выделял [ему] часть своего имущества. Из-за того, что он был почитителен к старшим и пребывал в согласии со всеми [своими] родственниками, его выдвинули и он стал тайчжун дафу⁹³. 16-3

[18.] <Хань Хэ>⁹⁴ был в правление династии Сун <бин-чуши>⁹⁵. У него был один сын. Брат <Хань Хэ> поставил его на свои ладони, ребенок подпрыгнул, упал и, ударившись о край алтаря, умер. <Хань Хэ> сказал своей жене: "Не плачь! Ты своими рыданиями можешь расстроить отца племянников"⁹⁶. Если все братья будут так поступать, то посторонние люди никогда не смогут очернить их друг перед другом. Если так [поступают, когда дело касается собственного сына], то как же [нужно поступать, когда речь идет о] деньгах и вещах?! 16-8

[19.] <И Мэн>⁹⁷, живший в правление династии поздняя Хань, был родом из местности <Линчжи>⁹⁸. Был чрезвычайно гуманен и почитителен к старшим. Много трудился, обрабатывая поле. В это время поднялось войско краснобровых и начался сильный голод⁹⁹. Люди дошли до того, что стали есть друг друга. Как-то брат <И Мэна> собирал за городскими воротами съедобные растения. И тут его схватили разбойники краснобровые (букв.: разбойничье войско краснобровых) и захотели его съесть. <И Мэн> сразу же отправился к разбойникам и, кланяясь, стал просить: "Мой брат стар и от голода тощ, с него не разживешься. А я, <[И] Мэн>, молод и мясо есть на моих костях. Съешьте меня вместо брата". Разбойники поглядели друг на друга, стали восхвалять <И Мэна> и отпустили и его, и брата. 17-3

[20.] В "Записях о почитительных сыновьях" рассказывается [следующая] история. Тянь Чжэнь [и его] братья, [все] трое, жили вместе. Соблюдали почитительность друг к другу и никакого зла не было. Но наступил день, когда 17-8

каждый из них захотел отделиться. Перед алтарем [у них] росло большое дерево с тремя ветвями. В тот же вечер дерево засохло. И когда братья, испугавшись, отказались от раздела (букв.: перестали думать о разделе), [оно] снова зацвело¹⁰⁰.

- 18-2 [21.] Ван Сю¹⁰¹ в правление династии Цзинь¹⁰² служил в должности тайпу¹⁰³. Его мачеха, [происходившая из] рода <Чжу>¹⁰⁴, постоянно гневалась на него. Сыну мачехи, которого звали <Лань>¹⁰⁵, было лет шесть-семь. Когда он видел, что его мать бьет Ван Сю, то плача обнимал мать и просил ее не бить Ван Сю. <Лань> всегда уговаривал мать не ругать Ван Сю. [Мачеха из] рода <Чжу> посылала Ван Сю туда, куда нельзя было ходить, и <Лань> постоянно сопровождал его. Жену Ван Сю мачеха использовала на опасных работах, а <Лань> посылал свою жену, чтобы она сопровождала жену Ван Сю. После смерти отца о Ван Сю постепенно распространилась хорошая слава, и мачеха из рода <Чжу> стала еще больше завидовать [ему]. Как-то она поднесла ему отравленное вино. Его брат <Лань> взял вино и хотел выпить, но Ван Сю не позволил, отобрав у него вино. Мать унесла вино. После этого случая <Лань> всегда первым пробовал то, что Ван Сю [должен был] есть и пить. Мачеха из рода <Чжу>, боясь отравить собственного сына, перестала класть яд. Повсюду стали говорить, что <Лань> почитителен к старшим. Впоследствии он выдвинулся и стал гуанлу дафу¹⁰⁶.

- 19-2 [22.] Уский Тайбо и его брат Чжунъюн были сыновьями чжоуского Тай-вана¹⁰⁷ и братьями Цили. Цили был мудрецом, и его сын по имени Чан также [слыл] мудрецом. Чжоуский Тай-ван надеялся, что Цили станет наследником, так как хотел, чтобы Чан наследовал ему. Когда Тайбо и Чжунъюн поняли намерения [своего] отца, то [они] ушли [из государства] и отправились к цзюю¹⁰⁸, где они татуировали свое тело, обрезали волосы, чтобы было ясно, что использовать их на службе нельзя, и отказались от престола в пользу Цили. Впоследствии действительно Цили стал править и ему наследовал его сын Чан, который стал Вэнь-ваном¹⁰⁹. Высокая добродетель братьев и их взаимное согласие были одобрены жившими в этой местности цзюю, и более тысячи дворов подчинились братьям и провозгласили Тайбо своим правителем. После смерти Тайбо ему наследовал Чжунъюн. Отсюда и пошло царство У.

- 19-8 [23.] Юй Гунь, живший в правление династии Цзинь, был родом из местности Инчуань¹¹⁰. В годы Сянь-нин¹¹¹ во всех концах [государства] началась эпидемия...¹¹². Два брата [Юй] Гуня умерли от этой болезни. Еще один брат, по имени Пи, также заболел. Когда состояние брата ухудшилось, отец и [другие] братья бежали в соседнее (букв.:

другое) государство. Юй Гунь один остался [ухаживать за больным братом] и не соглашался уезжать. Отец и братья настойчиво уговаривали [его уехать, но он] ответил: "Я по характеру такой, что не боюсь заболеть". Лично ухаживал за больным братом и не ложился спать ни днем, ни ночью. Он не переставал скорбеть об умерших братьях. Эпидемия продолжалась сто дней, и только после того, как она прошла, вернулись отец с братьями. Юй Гунь был цел и невредим. Отец с братьями, прославляя его, говорили: "Юй Гунь (букв.: этот сын) способен действовать в тяжелых [жизненных ситуациях], он может соблюдать "дао" в трудных обстоятельствах. Это пример того, о чем говорят: "И после года холодов сосна и кипарис не увянут!"¹¹³

[24.] Ню Хун в правление династии Суй¹¹⁴ служил в должности либу шаншу¹¹⁵. Брат [Ню] Хуна [по имени] Би был грубый, злой и любил выпить. Однажды, пьяный, он выстрелом из лука убил принадлежащего Ню Хуну тяглового вола. Когда Ню Хун вернулся в управление¹¹⁶, его жена подошла к нему и пожаловалась: "Твой брат убил быка". Услышав это, Ню Хун не выказал никакого удивления и сказал: "Сделайте вяленое мясо¹¹⁷". Когда все уселись, жена снова пожаловалась на брата. Ню Хун сказал: "Пусть будет так". Лицо его не изменилось, и он не перестал читать¹¹⁸. 20-6

Раздел "Сестры"

21-2

[25.] Ли Цзи, живший в правление династии Тан, был родом из местности Цаочжоу Лиху¹¹⁹, служил в должности чэнсяна. Когда заболела его сестра, то он сам варил для нее рис, [при этом случалось] даже, что волосы и усы подпаливал. Сестра сказала: "Когда у вас (букв.: у чэнсяна) так много слуг, зачем вы сами себя так утруждаете?" Ли Цзи ответил: "Слуг [в доме] очень много, но сейчас [вы], старшая сестрица¹²⁰, постарели и [я, Ли] Цзи, в годах. Долгое время мне хотелось сварить для вас рис, но как мне было сделать это? Все братья и сестры семьи — самые близкие люди, у них желудок¹²¹ общий и дыхание одно. Они печалются и радуются по одному и тому же поводу. Они отличаются от других людей тем, что с детства едят одну и ту же пищу и одеваются одинаково. Они не могут не любить друг друга. Но когда они вырастают, каждый из них заботится о своих детях и о своей жене. Их взаимная любовь хотя и становится сильнее, но постепенно возникает зло. Для братьев жены — посторонние люди. Когда у братьев появляется намерение жениться, то только в том случае, если взаимная любовь братьев глубока и сильна, зло можно избежать. Поэтому если братья не в согласии, то сыновья и племянники не дорожат друг другом. Если сыновья и племянники не дорожат друг другом, то [твое] 21-2

окружение отдалится от тебя. Если окружение отдалится, то все слуги станут враждебными. А если так случится, то кто же поможет нам? Обдумав это дело, я сам варю для сестры рис"¹²².

- 22-4 [26.] Ся Лэй был чэнсяном в царстве Хань¹²³. [Он и] житель местности Пуян¹²⁴ по имени Янь Чжунцзы ненавидели друг друга. Желая отомстить [Ся Лэю], Янь Чжунцзы [пытался подкупить] жителя местности Чжи¹²⁵, смелого и искусного [человека] Не Чжэна, предложив ему сто пятьдесят ланов золота и сказав: "Это на пропитание твоей старой матери". [Но Не] Чжэн не согласился взять золото и сказал: "[Моя] старая мать жива, и из-за нее я не осмеливаюсь братья за убийство". Но после смерти матери [Янь] Чжунцзы нанял Не Чжэна заколоть Ся Лэя. В то время Ся Лэй сидел во дворце. Хотя охранников было много, Не Чжэн проник во дворец и насмерть заколол Ся Лэя. Из опасения, что из-за него пострадает [его] сестра, он, чтобы его не узнали, содрал кожу с лица, вырвал глаза, распорол живот так, что кишки вылезли. Жители царства Хань положили [его] труп на рыночной площади. Стали искать знающих, кто это, но таких не было. [Его] сестра Жун, услышав об этом, с плачем пришла на рыночную площадь. "Это Не Чжэн из местности Чжи. Любя меня (букв.: презренную сестру), он боялся, что я пострадаю [из-за него] и поэтому так мученически убил себя — он хотел замести следы. Неужели я, испугавшись смерти, погублю хорошую репутацию моего мудрого брата", — воскликнула она и [тут же] у трупa Не Чжэна убила себя¹²⁶.

23-5

Раздел "Супруги"

- 23-5 [27.] Сун Хун, живший во времена династии поздняя Хань, был родом из Чанъани¹²⁷. В правление Гуан-у-ди¹²⁸ он стал шичжуном. Старшая сестра Гуан-у-[ди], хуанская принцесса, овдовела. [Однажды] император обсуждал с принцессой чиновников императорского дворца, чтобы выяснить ее сердечные склонности. Принцесса сказала: "Судя по красивой внешности Сун Хуна, он — вместилище добродетели. Нет чиновников, которые могли бы сравниться с ним". Император сказал: "Верно". Вскоре после этого Сун Хун подошел к императору. Император, посадив принцессу за ширму, сказал Сун Хуну: "Пословица гласит: "Когда добьются власти, забывают старых друзей. Когда разбогатеют, меняют жену". Разве не в этом суть характера человека?" Сун Хун сказал: "Бедного и незнатного друга забывать нельзя, жену, делившую невзгоды с мужем, не следует бросать". Император, глядя на принцессу, сказал: "Дело не вышло"¹²⁹.

24-4

- [28.] Бао Сюань, живший в правление династии Хань,

был родом из местности <Лю>¹³⁰. При ханьском Ай-ди¹³¹ служил в должности сынисяовэй¹³². [Его] жена происходила из рода Хуань, звали ее Шаоцзюнь. Сначала Бао Сюань учился ремеслу у отца Шаоцзюнь. Так как отец [девушки] был тронут старанием [Бао] Сюаня, то он выдал за него замуж свою дочь. У жены было богатое приданое. [Бао] Сюань не обрадовался этому и сказал жене: "Ты выросла в почете и богатстве, [а] я очень беден и низкого происхождения, как же мне быть?" Жена сказала: "Мой отец [оценил то, что] ты совершенствуешь добродетель и придерживаешься самого существенного¹³³, поэтому приказал мне (букв.: престренной девушке) прислуживать тебе. [Теперь] я подчиняюсь только твоим приказам". И она престала наряжаться. Надев простую (букв.: холщевую) одежду, [она] вместе с [Бао] Сюанем поселилась в доме мужа и сама ходила за водой. Она так придерживалась "дао", что вся деревня прославляла ее¹³⁴.

[29.] Цзиньский Вэнь-гун¹³⁵ послал своего сановника Цзюцзи¹³⁶ послом в другое государство. Когда тот проезжал местность Цзи¹³⁷, то увидел, как Цюэ из Цзи занимается прополкой, а его жена подает ему еду, [причем] оба относятся друг к другу с большим уважением, как будто прислуживают гостю. Вернувшись в [царство Цзинь], Цзюцзи доложил об увиденном Вэнь-гуну и сказал: "Везде, где есть уважение, есть и добродетель (букв.: везде уважение — это место, где скапливается добродетель). Если люди могут уважать [друг друга], значит они непременно добродетельны. А с помощью добродетели можно управлять народом. Этого Цюэ непременно следует пригласить в царство Цзинь". Вэнь-гун последовал совету Цзюцзи, и действительно [впоследствии] Цюэ из Цзи прославился среди чиновников цзиньского царства (букв.: цзиньской династии)¹³⁸. 25-3

[30.] Лян Хун в правление ханьской династии бежал от беспорядков в местность У¹³⁹ и расположился у дома богача Гао Ботуна. Лян Хун нанимался на обдирку риса. Когда [он возвращался с работы, то] его жена подносила ему вино, поднимая руку, она трогала брови¹⁴⁰, но в лицо взглянуть не осмеливалась. [Гао] Ботун, увидя это, изумился и сказал: "Этот человек [хотя и] наемный работник, но с каким уважением к нему относится жена! А раз так, то он не может быть маленьким человеком". И пустил их жить в свой дом¹⁴¹. 25-7

[31.]¹⁴² Ханьский Юань-ди¹⁴³ отправился [посмотреть, как] дерутся звери в загоне для тигров. Все наложницы императора сидели [и смотрели на зверей], когда один медведь вырвался и, вцепившись в изгородь, вот-вот должен был подняться наверх во дворец. Все сидевшие там жены и наложницы императора убежали, и только фрейлина 26-3

Фэн¹⁴⁴ осталась стоять перед медведем. Окружающие [императора люди] убили медведя. Император спросил фрейлину [Фэн]: "Почему ты осталась стоять перед медведем, когда все испугались [и убежали]?" Она ответила: "Когда дикие звери видят человека, которого можно съесть, они останавливаются. Я (букв.: презренная женщина) подумала, что этот зверь побежит к императорскому трону (букв.: святому трону), поэтому, рискуя жизнью, пошла вперед". Император изумился, стал прославлять ее, больше прежнего превозносить и оказывать уважение¹⁴⁵.

26-8 [32.] Фрейлина Бань¹⁴⁶ была любимой наложницей ханьского Чэн-ди¹⁴⁷. Однажды император захотел отправиться к заднему дворцу¹⁴⁸ в одной коляске с фрейлиной [Бань]. Фрейлина [Бань], отказываясь, сказала: "Глядя на рисунки (китайское слово тухуа)¹⁴⁹ древности, [видишь, что] все мудрые и совершенномудрые императоры окружали себя мудрыми чиновниками, [а] последние императоры трех династий¹⁵⁰ окружали себя любимыми наложницами. Если мы теперь поедем в одной коляске, то, пожалуй, вы станете похожим на последнего императора [династии]". Император одобрил ее слова и прекратил совместные поездки¹⁵¹.

27-4 [33.] Юэ Янцзы, живший в правление династии поздняя Хань, был родом из местности Хэнань. Однажды, гуляя за городскими воротами, он нашел слиток золота. Он взял его и, вернувшись [домой], отдал [его] жене. Жена сказала: "Я слышала, что принципиальные и талантливые люди даже воду из источника, принадлежащего разбойникам, пить не будут. Разве ты не опозоришь себя (букв.: свои поступки), польстясь на чужое?" [Юэ] Янцзы был сильно пристыжен и, выбросив золото за городские ворота, отправился учиться. Прошел год, и он вернулся. Жена спросила о причине его возвращения (букв.: о причине сидения на коленях). [Юэ] Янцзы ответил: "Потому что долгое время не был дома и соскучился, других причин нет". Жена взяла нож и, отрезав кусок шелковой ткани, сказала: "Чтобы получить шелковую ткань, надо вырастить шелковичных червей, которые дадут шелковые нити. Затем нити закрепляют в станке и ткут [шелк]. Сначала получается маленький (букв.: цунь¹⁵²) кусочек ткани, потом еще маленький кусочек ткани, и наконец получается [большой] кусок ткани. Ныне я отрезала кусочек ткани в знак того, что ты отказался от достижения успеха. Дни за днями пройдут в пустоте. Мужчина должен накапливать знания. Следует делать так, чтобы и дня не прошло без того, чтобы с помощью знаний овладевать совершенной добродетелью. Если собьешься с пути и вернешься домой, то разве это будет отличаться от того, что я отрезала кусочек ткани (т.е. прервала незаконченное дело)?" [Юэ] Янцзы осознал сказанное женой и уехал учиться. Он сильно продвинулся в учебе. Не возвращался семь лет. А затем прославился своими талантами¹⁵³.

[34.] Жена уского Сюй Шэна по имени Жун происходила из рода Люй. Она жила в правление династии поздняя Хань. В молодости [Сюй] Шэн любил азартные игры и ничему не хотел учиться. [Его] жена Жун из всех сил работала по дому и прислуживала родителям мужа. [Она] постоянно говорила мужу, что надо учиться ремеслу, но он не хотел. Когда [он] поступал плохо, она плача увещевала [его]. Отец Жун в гневе на мужа дочери хотел выдать дочь замуж за другого. [Но] Жун скорбя сказала: "Судьба нас свела и расстаться мы не можем". И никак не соглашалась [выйти замуж за другого]. Наконец Сюй Шэн все осознал и выразил желание поехать чему-нибудь учиться. Впоследствии [он] добился славы талантливого человека. Однажды, когда Сюй Шэн [уже] был на государственной службе (букв.: был использован по делам правителя) в округе, он был убит в пути разбойником. Когда цыши¹⁵⁴ Инь Яо поймал этого разбойника, Жун пришла к Инь Яо и попросила разрешения самой расправиться с разбойником. Инь Яо разрешил [ей сделать это]. Жун собственноручно отрезала разбойнику голову и принесла ее как жертву на могилу мужа. Вскоре после этого в той области¹⁵⁵ появилось войско разбойников. Разбойники хотели отомстить Жун. Жун бежала из города. [Один из] разбойников, обнажив меч, погнался за ней. "Если не послушаешься меня, убью", — крикнул он. Жун ответила: "Лучше умереть, чем подчиниться разбойнику". И не согласилась. Разбойник в гневе убил ее. В тот день поднялся ураганный ветер, внезапно полил дождь, загредел гром и засверкали яркие молнии. Ясный день превратился в ночь. Разбойники (букв.: войско разбойников) испугались и стали кланяться телу Жун и просить у нее прощения. Затем разбойники похоронили ее. Только после этого постепенно все успокоилось¹⁵⁶.

[35.] Жена Шэн Дао [по имени] Юаньцзян, [происходившая из] рода Чжао, жила в правление династии Хань. Во время беспорядков в области И¹⁵⁷ супругов схватили и выслали, так как [Шэн Дао] был связан с бунтовщиками. В ночь перед казнью Юаньцзян сказала своему мужу: "Согласно закону, ты должен умереть. Поэтому тебе надо тайно бежать, а я (букв.: презренная женщина) встану перед дверью и вместо тебя буду как положено отвечать охране". И пока Шэн Дао колебался, Юаньцзян быстро сняла с него ручные и ножные кандалы, приготовила еду и вещи и, приказав мужу взять за руку их пятилетнего сына Сяна, она заставила его бежать. Юаньцзян ночью отвечала [охране] голосом [Шэн] Дао...¹⁵⁸. Командир [охраны] ничего не узнал. Он узнал [о побеге] только тогда, когда [Шэн] Дао был уже далеко. Командир разгневался и тут же на месте казнил Юаньцзян. Впоследствии [Шэн] Дао и его старшие и младшие родственники¹⁵⁹ были помилованы. В благодарность Шэн Дао больше никогда не женился¹⁶⁰.

30-6 [36.] Высокодобродетельная вдова жила в правление династии Лян¹⁶¹. По красоте ей не было равных, и в добродетельном поведении [она] превосходила всех. Овдовела [она] молодой и больше замуж не собиралась. Все знатные и богатые наперебой [предлагали ей замужество, но она всем] отказывала. Лянский ван, услышав об этом, послал к ней свата. Высокодобродетельная вдова ответила: "Мой муж (букв.: муж презренной женщины) умер молодым, и я воспитываю сирот, его сыновей от первой жены. Я (букв.: презренная женщина) слышала, что долг женщины состоит в том, чтобы один [раз] выйти замуж и больше замуж не выходить. Поэтому, когда я, желая быть совершенно справедливой, внушающей доверие, принципиальной и гуманной, все-таки стремилась бы к знатности, это означало бы, что я забываю о незнатных и пренебрегаю своим долгом. Если я буду стремиться только к личной выгоде, то как же я смогу жить среди людей? Ныне ван хочет жениться на мне, а это значит, что он непременно желает мою молодость и красоту...¹⁶²". Она вытащила нож и, отрезав себе нос, сказала: "Я стала уродливой. Умирать я не хочу, так как не могу оставить сирот". Сват доложил вану о происшедшем. Ван был тронут тем, что женщина обладает чувством долга и добродетелью, и отменил для нее выплату налогов. Ее прозвали "высокодобродетельная"¹⁶³.

31-5 Раздел "Жены и наложницы"¹⁶⁴

31-5 [37.] Императрица Тайсы, супруга чжоуского Вэнь-вана, была мягкой, чистой, внушающей уважение и бережливой. Она прислуживала Вэнь-вану, полностью придерживаясь "дао", [предписанного] жене. Желая увеличить число сыновей Вэнь-вана, она думала о том, как найти в спальных покоях достойных (букв.: мудрых) женщин. Если находила, то от этого сердца представляла [Вэнь-вану]. Когда видела, что [Вэнь-ван] принимал [женщину], то бесконечно радовалась и не было в ее сердце ревности. Эти наложницы [Вэнь-вана] понимали, как надо вести себя. Так как в течение длительного времени она представила Вэнь-вану много достойных женщин, то сыновей у Вэнь-вана было в изобилии, и [его потомки], наследуя власть, владели Поднебесной в течение восьмисот лет. И все это — заслуга Тайсы, в сердце которой не было ревности.

32-2 [38.] Образцовая жена Бао¹⁶⁵ жила в правление династии Сун¹⁶⁶. Она была женой Бао Су и искренне и почтительно прислуживала матери Бао Су. [Бао] Су отправился служить в царство Вэй¹⁶⁷. Прошло три года, и он там женился. Образцовая жена с еще большим усердием продолжала прислуживать свекрови и не переставала справляться о Бао Су, а его жене она посылала много подарков. Кто-то сказал

образцовой жене: "Раз [твой муж] взял другую жену, почему ты не уходишь?" Она ответила: "Каждая женщина должна придерживаться одного — быть добродетельной. Женщина, которая следует этому принципу, — покорна. Добродетель и покорность — это то, к чему женщина должна стремиться. Разве я не должна хорошо относиться к тем, кого любит мой супруг?¹⁶⁸ Среди семи недостатков женщин, от которых им надо избавляться, ревность — самый главный недостаток. А то, что ты предлагаешь, разве не граничит с этим?" И она еще старательнее стала прислуживать свекрови. Сунский правитель, узнав об этом, был тронут ее добродетелью и прославил ее в своем дворце. Позднее он установил табличку с ее посмертным прозвищем "образцовая жена"¹⁶⁹.

[39.] Ли Гуанцзинь в правление династии Тан служил в 33-1 должности...¹⁷⁰ цзедуши. [Младший] брат [Ли] Гуанцзиня по имени Гуанянь женился первым. Их мать (букв.: мать Ли Гуаняня) отдала все имущество [Ли] Гуаняню. После смерти матери женился и [Ли] Гуанцзинь. Жена [Ли] Гуаняня сняла замки на сундуках с одеждой и предложила все это жене [старшего] брата. Но жена [Ли] Гуанцзиня не приняла наследства и сказала: "Ты прислуживала свекрови и получила ее приказ о наследстве, изменить его невозможно". И обе заплакали. И так было до последнего их дня (букв.: до последнего года)¹⁷¹.

[40.] Обладая сияющей добродетелью императрица 33-5 Ма¹⁷², жившая в правление династии поздняя Хань, — это дочь полководца Ма Юаня. Когда [ей] исполнилось тринадцать лет, ее выбрали и она вошла во дворец наследника престола. [К тем, кто] имел одинаковое с ней положение, а также [к тем, кто] находился во дворце до нее и пришел после нее, [она] относилась с почтением, поэтому стала фавориткой наследника. Затем наследник Сяньцзун вступил на престол. Но так как сыновей (букв.: небесных сыновей) у нее не было, она постоянно с беспокойством думала [об этом]. Среди наложниц и девушек, окружающих [императора, она] помогала той, к которой благоволил император. О тех, к кому был благосклонен император, она всегда помнила. Так как не было в ней ревности, то император относился к ней с почтением, любил ее и удостоил звания "императрица"¹⁷³.

[41.] Императрица Лю¹⁷⁴, супруга позднетанского императора Тайцзу¹⁷⁵, была родом из местности <Тайбу>¹⁷⁶, а его наложница [из рода] Цао — из местности Тайюань¹⁷⁷. у императрицы Лю не было сыновей. По характеру она не была ревнивой и постоянно говорила, обращаясь к Тайцзу: "Если судить по внешности [наложницы] Цао, то она обязательно должна родить сына. Следует принять ее с уважением". [Наложница] Цао смиренно, как к старшей, относилась

к императрице Лю, между ними царили мир и согласие. Позднее [наложница] Цао действительно родила [будущего] императора Чжуанцзуна¹⁷⁸. Тайцзу был очень тронут поведением императрицы Лю, а Чжуанцзун относился к ней (букв.: к женщине из рода Лю) так же, как подобает относиться к настоящей матери.

34-6 Раздел "Дядья (братья матери) и племянники"

34-6 [42.] Мать циньского Кан-гуна¹⁷⁹ — это дочь цзиньского Сянь-гуна¹⁸⁰. Сына Сянь-гуна [по имени] Вэнь-гун ненавидела его мачеха Ли Цзи, поэтому он бежал в царство Цинь. [Он] еще не вернулся [в царство Цзинь], как умерла [его] сестра Цинь Цзи (т.е. умерла мать Кан-гуна). Затем, когда Вэнь-гун вернулся в родное царство, Кан-гун, прощаясь с ним на северном берегу реки Вэй¹⁸¹, сказал: "Разлучаясь с дядей, о матери с любовью вспоминаю, так как, когда [я] вижу своего дядю, передо мной как будто встает (букв.: находится) мать". Поэтому и называются стихи, написанные на северном берегу реки Вэй, "С любовью вспоминаю"¹⁸².

35-2 [43.] В правление династии Хань в вэйской области¹⁸³ несправедливо наказали Сун Гуана, который был братом матери Хо Сюя. [Хо] Сюй, желая наполовину уменьшить наказание дяде, написал прошение великому полководцу Лян Шану. [Сун] Гуан держали в кандалах, и он очень страдал от палочных побоев. [Хо] Сюю было в то время всего пятнадцать лет. Он написал жалобу Лян Шану, в которой просил разобраться в несправедливом наказании дяде и открыто объявить об этом. Он проявил много любви к своему дяде. Лян Шан был тронут принципиальностью, талантами и высокой добродетелью [Хо] Сюя, поэтому он, оповестив всех, простил [Сун] Гуана. А [Хо] Сюя из-за этого прославляли по всей Поднебесной¹⁸⁴.

35-6 [44.] <Чжи Цзя>¹⁸⁵ в правление династии Цзинь служил в должности сыкуна¹⁸⁶. Его племянник <Чжоу И>¹⁸⁷ в младенчестве осиротел. <Чжи Цзя> выкормил его кашей, которую сам пережевывал. Когда <Чжи Цзя> умер, <Чжоу И> служил в должности <сюаньлина>¹⁸⁸ в местности <Янь>¹⁸⁹...¹⁹⁰ Три года он спал на соломенной подстилке, соблюдая траур [по дяде]. Это пример того, как дядя и племянник должны с благодарностью относиться друг к другу.

36-2 "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим". Последняя цзюань. Конец.

КОММЕНТАРИИ

¹ Чэнчжи — должность чиновника, букв. "принимающий приказы" (консультация Е.И.Кычанова).

² Чжунсинфу (中興府) — управление столичного округа.

³ Штатный преподаватель школы тангутской словесности — перевод Е.И.Кычанов

⁴ <Цао Даоань> — имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для 報 цхей¹ — 曹 Цао, для 蕭 чиа¹ — 道 дао, для 曹 рай² — 安 ань.

⁵ Дядя — 叔 вией² "брат отца" (как старший, так и младший).

⁶ Племянники — 孫 □ "сыновья братьев", здесь это сыновья 叔 вией² (см. примеч. 5).

⁷ Тетка — 叔 ний¹ "сестра отца" (как старшая, так и младшая).

⁸ Сестры — 姊妹 мз² ндон¹ "сестры" (Эго — мужчина).

⁹ Дядя — 叔 из¹ "брат матери" (как старший, так и младший).

¹⁰ Племянники — 姪 жвей¹ здесь "сыновья сестры" (Эго — мужчина). 姪 жвей¹ — термин, обозначающий кросскузенов и кроссплемянников.

¹¹ В тангутской транскрипции имени 姜詩 Цзян Ши 姜 詩 кнон¹ шэ¹ употреблен иероглиф 叔 кнон¹, который нам ранее встречался только для транскрипции слов, звучащих как гун (например, 官, 筆). Возможно, в китайском тексте, послужившем оригиналом для тангутского перевода, в состав рассматриваемого имени входил иероглиф, читающийся как "гун", либо это ошибка переводчика на тангутский язык.

¹² Династия Хань — здесь имеется в виду династия поздняя Хань (25—220).

¹³ Ли — китайская мера длины, около 0,516 км.

¹⁴ И полностью полагалась на своих хозяев — перевод предположительный.

¹⁵ Когда свекрови напомнили [о невестке] — перевод предположительный (букв. "когда свекровь повернули лицом к").

¹⁶ Тогда внезапно — так мы предположительно переводим сочетание 席 輒 чиз¹ риуо².

¹⁷ Рассказ о жене Цзян Ши см. в кн.: Хоу Хань шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 28, цз. 114, с. 2а. Однако рассказ в "Хоу Хань шу" отличается от тангутского перевода.

¹⁸ Жена, верная памяти покойного супруга, — так мы переводим сочетание 孝婦 ^{вэ}¹ нгы², букв. "жена, почтительная к старшим".

¹⁹ Дао (道) — высший (истинный) путь.

²⁰ Цзинь — около 0,6 кг.

²¹ Эта история в китайских источниках называется 陳寡孝婦 Чэнь гуа сяо фу "Вдова из княжества Чэнь, верная памяти покойного супруга"; см.: Ленюй чжуань. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 1, цз. 4, с. 9а. В тангутском тексте все события происходят в правление династии Хань. В китайском же тексте сначала говорится, что женщина жила в княжестве Чэнь (следовательно, события происходили в эпоху Чуньцю), но в конце рассказа ее награждает ханьский император. По-видимому, тангутский текст представляет собой неспорченный первоначальный вариант этой истории.

²² Династия поздняя Вэй, т.е. Северная Вэй — 386–534 гг.

²³ Годы Великого спокойствия (太安 Тай-ань) — 455–459 гг.

²⁴ В тангутском тексте говорится, что изготовление вина было запрещено 祿庶 нгу²кай²; это сочетание ранее нам никогда не встречалось. Мы переводим его предположительно как "власти в столице", так как в китайском тексте говорится, что изготовление вина было запрещено 京師 цзинши "столицей".

²⁵ Вэньчэн-ди правил с 452 по 465 г.

²⁶ Рассказ о жене Ху Чанмина см. в кн.: Вэй шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 14, цз. 92, с. 26.

²⁷ Династия Тан — 618–907 гг.

²⁸ Хорошо понимала, как надлежит вести себя — букв. "хорошо понимала "дао" жены".

²⁹ Невестку исколали (?) ножами и избili палками до полусмерти — перевод предположительный.

³⁰ И после года холодов сосна и кипарис не увянут — традиционное китайское выражение, символизирующее душевную стойкость человека, который не сгибается в самых сложных жизненных обстоятельствах.

³¹ Рассказ о жене Чжэн Ицзуна см. в кн.: Цзю Тан шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 29, цз. 193, с. 36.

³² Ма Юань (馬援) — ханьский полководец (14 г. до н.э. — 49 г. н.э.). Служил у полководца Вэй Сяо, а затем перешел на службу к императору Гуан-у. Когда Вэй Сяо восстал против императора Гуан-у, Ма Юань разгромил Вэй Сяо. Предпринял поход против восставших маньских племен и умер в этом походе.

³³ Династия поздняя Хань — 25–220 гг.

³⁴ Цзинчжао — речь, по-видимому, идет о 京兆 Цзинчжао, древнем округе на территории современной провинции Шэньси. Однако в биографии Ма Юаня (см. примеч. 44) говорится, что он был родом из округа Фуфэн, местность Маолин (扶風茂陵), что также находится на территории современной провинции Шэньси.

³⁵ Не понят и не переведен следующий текст 種親姑孫
種¹ 親¹ 姑² 孫¹ ндзие¹ ва¹ лдзэ² шиэ¹ 'у¹сей¹, букв. "деньги вещи земля трава оценивать (?)".

³⁶ Ханьский Гуан-у-ди правил с 25 по 57 г.

³⁷ Занял большой пост — букв. "стал большим чиновником".

³⁸ Два его племянника, Ма Янь и Ма Дунь, — это дети Ма Юя, старшего брата полководца Ма Юаня.

³⁹ "Рацари" — кит. 豪俠 хаося; это могущественные исправители несправедливости, опирающиеся на физическую силу. Поскольку, по конфуцианским представлениям, использование физической силы не рассматривалось как образец поведения, то отсюда осуждение их в устах Ма Юаня (консультация Ю.Л.Кроля).

⁴⁰ Услышав о проступках других людей, вели себя так, будто услышали имена своих родителей — т.е. когда говорят плохое о других людях, следует воспринимать это так же, как будто бы это плохое говорится о собственных родителях.

⁴¹ Говорит красиво — букв. "слов не выбирает". Смысл установлен по китайскому оригиналу.

⁴² Если не достигнете успеха в подражании [Лун] Богао и станете хуже его — перевод предположительный.

⁴³ Если же не достигнете успеха в подражании [Ду] Цзюляну и станете хуже его — перевод предположительный.

⁴⁴ Эту историю о Ма Юане и его племянниках см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 12, цз. 54, с. 116.

⁴⁵ Цзюньцзи — кит. 君子, благородный человек.

⁴⁶ О Диу Луне см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 17, цз. 71, с. 1а.

⁴⁷ <Син Пан> — отождествление имени 諱諱 сиын² пон¹ представляет особые трудности, так как тангутские иероглифы, составляющие это имя, ранее нам не встречались в качестве транскрипционных знаков (этим данное имя отличается от других неоттождествленных имен в тексте рукописи). Поэтому приблизительная русская транскрипция дается только на основе реконструкции М.В.Софронова.

⁴⁸ Шичжун — чиновник, постоянно дежуривший при императоре или высших сановниках.

⁴⁹ Ю-туе — правый ассистент по стрельбе из лука (военно-чиновничья должность). Следует, однако, отметить, что в китайских источниках говорится, что Дэн Ю был цзо-туе, т.е. левый ассистент по стрельбе из лука.

⁵⁰ Династия Цзинь — 265–420 гг.

⁵¹ Племянник <Суй> — китайские источники не указывают имени племянника Дэн Ю; возможные китайские соответствия для 義 сви¹ — суй 遂, 隋.

⁵² Бросим сына и спасем жизнь племяннику. Ведь у нас еще может быть сын, не так ли? — перевод предположительный.

⁵³ Эту историю о Дэн Ю см. в кн.: Цзинь шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 14, цз. 90, с. 76.

⁵⁴ О Суй Цзине см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 26, цз. 106, с. 10а.

⁵⁵ Династия Сун — 960—1279 гг.

⁵⁶ Местность Исин (義興) — область на территории современной провинции Цзянсу.

⁵⁷ Дядя — в китайском тексте это 叔父 шуфу "младший брат отца", однако в тангутском языке старшинство братьев терминологически не различалось.

⁵⁸ Приемная управления — перевод предположительный, так мы переводим сочетание 惟父統 риа¹ кхей².

⁵⁹ Шаниш — чиновник, ведавший перепиской императора.

⁶⁰ Эту историю о Сюй Чжаосяне см. в кн.: Сун шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 15, цз. 91, с. 76.

⁶¹ <Лоу Чанцзюнь> — имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для 薙 лей¹ — 婁 лоу, для 訢 чхион¹ — 長 чан, для 猷 ие¹ — 尹 инь.

⁶² Не переведены иероглифы 取甥 тхне¹ пхын¹, по-видимому, являющиеся транскрипцией названия какой-то местности.

⁶³ Цзедуши — генерал-губернатор.

⁶⁴ Тайшу — императорский конюший.

⁶⁵ <Лоу Гунцзюнь> — имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для 薙 лей¹ — 婁 лоу, для 訢 кон¹ — 公 гун, для 流 кхюан¹ — 郡 цзюнь.

⁶⁶ <Тайцзинчжоу> — название должности, однако нами эта должность не определена.

⁶⁷ Перед всадниками — перевод предположительный.

⁶⁸ Этот рассказ (№ 12) в китайских источниках называется 魯義姊妹 лу и гумэй "Тетка (младшая сестра отца) из [царства] Лу, понимающая свой долг" (см. примеч. 74). В отличие от всех других рассказов рукописи этот рассказ не начинается с имени главного героя.

⁶⁹ Царство Ци (齊) — древнее царство на территории современной провинции Шаньдун, уезд Линьцзы.

⁷⁰ Царство Лу (魯) — древнее царство на территории современной провинции Шаньдун, уезд Цюйфу.

⁷¹ Тангутский текст, который мы перевести не можем, передает следующее китайское выражение 脅有無所容而累足無所履也 сецзянь усо жун эр лэй цзу усо люй е. Это образное выражение, по-видимому, указывает на то, что жизнь в царстве Лу для женщины будет совершенно невыносимой (букв. "плечам нечего вместить и на усталые ноги нечего надеть").

⁷² Талантливые мужи — предположительный перевод тангутского сочетания 父兄 弟 兄 ринь² тхай² ху¹.

⁷³ Занимание высокого положения — так предположительно переведено сочетание 處 高 位 下 批 кай² □ чхиа¹.

⁷⁴ Эту историю о тетке из царства Лу, понимающей свой долг, см. в кн.: *Ленюй чжуань*, кн. 2, цз. 5, с. 46.

⁷⁵ *Цзе<гу>* — по-видимому, это *梁節姑妹* Лян Цзе гумэй "Тетка [по имени] Цзе из [царства] Лян". Однако в тангутском переводе главную героиню зовут не Цзе, а *弩負* ца¹ кво¹, где первый иероглиф (*弩* ца¹) является транскрипцией *節* цзе, а второй иероглиф (*負* кво¹), по-видимому, передает звучание первого слога из слова *姑妹* гумэй "тетка".

⁷⁶ *Династия Лян* — было две династии Лян: ранняя (502–556 гг.) и поздняя (907–923 гг.). Однако здесь речь, по-видимому, идет не о династии Лян, а о царстве Лян, так как этот сюжет зафиксирован в "Ленюй чжуань" (см. примеч. 77), сочинении, составленном при династии Хань, т.е. за несколько столетий до ранней династии Лян.

Царство Лян (*梁*) существовало в эпоху Чуньцю на территории современной провинции Шэньси.

⁷⁷ Историю о тетке по имени Цзе из царства Лян см. в кн.: *Ленюй чжуань*, кн. 2, цз. 5, с. 9а.

⁷⁸ *Ацзу*, происходившая из рода Ван, — это *王氏阿足* Ван ши Ацзу. В китайских источниках (см. примеч. 79) эта история называется *冀州女子王氏* Цзицжоу ньюцзы Ван Ши "Цзицжоуская женщина из рода Ван", однако в тангутском тексте нет указания на местность, откуда эта женщина была родом.

⁷⁹ Эту историю об Ацзу см. в кн.: *Цзю Тан шу*, кн. 29, цз. 193, с. 46.

⁸⁰ *Император Шунь* — мифический император, якобы правивший с 2255 по 2205 г. до н.э.

⁸¹ *Император Яо* — мифический император, якобы правивший с 2357 по 2255 г. до н.э.

⁸² Именно эти слова Сяна вызывают разногласия среди исследователей. Однако тангутский текст совершенно однозначен.

⁸³ *Мы вместе с тобой и с другими людьми [будем] управлять различными делами* — перевод предположительный.

⁸⁴ Здесь не переведен иероглиф *𪛗* жве¹, значение которого нам неизвестно.

⁸⁵ Тангутский перевод этой истории отличается от того, что зафиксировано в китайских источниках. Об этом подробнее см. во Введении.

⁸⁶ *Местность Янфу (陽武)* — уезд на территории современной провинции Хэнань.

⁸⁷ Сочетание *𪛗* *𪛗* *𪛗* ма¹ "мать племянников" мы перевели как "жена брата [Чэнь Пина]", исходя из того что в китайском оригинале (см. примеч. 91) этому сочетанию соответствует термин *嫂* сао "жена брата".

⁸⁸ *Со злобой* — перевод предположительный; 歠 饗 лдиа² ндэ¹ букв. "рот спешить".

⁸⁹ Сочетанию 叔 伯 兄 виа¹ "отец племянников" в китайском оригинале (см. примеч. 91) соответствует термин 叔 шу "младший брат мужа".

⁹⁰ Ханьский Гао-цзю правил с 206 по 195 г. до н.э.

⁹¹ Чэнсян — министр. Эту историю о Чэнь Пине см. в кн.: Цянь Хань шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 16, цз. 40, с. 96.

⁹² Местность Хэнань — область на территории современной провинции Хэнань.

⁹³ Тайчжун дафу — чиновник, подготавливающий указы от имени императора, однако в китайском тексте говорится, что Бу Ши был юйши дафу — начальником цензората. О Бу Ши см. в кн.: Цянь Хань шу, кн. 21, цз. 58, с. 7а.

⁹⁴ <Хань Хэ> — имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для 漢 хан¹ — 漢 хань, для 河 хво² — 河 хэ.

⁹⁵ <Бинчуши> — название какой-то должности.

⁹⁶ Отец племянников — судя по рассказу № 16 (см. примеч. 89), это младший брат мужа, т.е. в данном случае это младший брат <Хань Хэ>.

⁹⁷ <И Мэн> — имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для 夷 'ей² — 夷 и, для 孟 мей² — 孟 мэн.

⁹⁸ <Линчжи> — название местности нами не определено; возможные китайские соответствия для 陵 лен¹ — 陵 лин, для 之 чэ¹ — 之 чжи.

⁹⁹ И начался сильный голод — перевод предположительный.

¹⁰⁰ Рассказ о Тянь Чжэне и его братьях, по-видимому, был чрезвычайно популярен в сборниках подобного типа в Китае; он уже встречался нам в составе тангутского перевода "Леса категорий", см.: Лес категорий. Утраченная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, вступ. ст., пер., коммент. и указатели К.Б.Кепинг. М., 1983 (Памятники письменности Востока. XXXVIII), рассказ № 232.

¹⁰¹ Рассказ о Ван Сю и его мачехе также входит в состав тангутского перевода "Леса категорий", см. рассказ № 35.

¹⁰² В правление династии Цзинь, т.е. это 265–420 гг. Однако китайские династийные истории относят Ван Сю к более раннему периоду времени — династии Вэй (эпоха Троецарствия, 220–265 гг.); см. примеч. 106.

¹⁰³ Тайну — императорский конюший. Однако в рассказе о Ван Сю в "Лесе категорий" (см. примеч. 101) говорилось, что Ван Сю был тайвэй — высший военный сановник в древнем Китае.

¹⁰⁴ Из рода <Чжу> — имя не отождествлено; возможное китайское соответствие для 諸 чу¹ — 朱 чжу.

¹⁰⁵ <Лань> — имя не отождествлено; возможное китайское соответствие для 蘭 лан¹ — 蘭 лань.

- ¹⁰⁶ Гуанлу дафу — чиновник, ведавший дворцовым хозяйством. О Ван Сю см. в кн.: Сань го чжи, Вэй. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 4, цз. 11, с. 106.
- ¹⁰⁷ Тай-ван (Великий ван) — посмертный титул Гу-гун Даньфу, одного из основателей дома Чжоу.
- ¹⁰⁸ Цзюй — синоназвание цзиньских маней.
- ¹⁰⁹ Чан, который стал Вэнь-ваном. Вэнь-ван (Просвященный ван) — посмертный титул Чана, отца основателя чжоуской династии У-вана, который правил во 2-й половине XI в. до н.э.
- ¹¹⁰ Инчуань (潁川) — древний округ на территории современной провинции Хэнань (средняя и южная части провинции).
- ¹¹¹ Годы Сянь-нин (咸寧) — 275—280 гг.
- ¹¹² Не переведено название болезни.
- ¹¹³ Эту историю о Юй Гуне см. в кн.: Цзинь шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 14, цз. 88, с. 5а.
- ¹¹⁴ Династия Суй — 581—618 гг.
- ¹¹⁵ Либу шаншэ — чиновник, ведавший канцелярией императора в министерстве чинов.
- ¹¹⁶ Когда Ню Хун вернулся в управление — в китайском тексте (см. примеч. 118) говорится, что он вернулся домой.
- ¹¹⁷ Вяленое мясо — перевод иероглифа 醢 кхэ², который ранее нам нигде не встречался, сделан на основании китайского текста (см. примеч. 118), где говорится о 脯 фу "вяленом мясе".
- ¹¹⁸ Эту историю о Ню Хуне см. в кн.: Суй шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 8, цз. 49, с. 8а.
- ¹¹⁹ Местность Цаочжоу Лиху (曹州離狐) — это округ Цао, уезд Лиху на территории современной провинции Шаньдун.
- ¹²⁰ Старшая сестрица (姁, а[?] ца¹) — здесь употреблен термин, которым пользуются дети без различия пола, обращаясь к старшей сестре.
- ¹²¹ Желудок — по представлениям древних китайцев, в желудке находится душа человека.
- ¹²² О Ли Цзи см. в кн.: Цзю Тан шу, кн. 14, цз. 67, с. 56.
- ¹²³ Царство Хань — существовало в период Борющихся царств (V—III вв. до н.э.) на территории современной провинции Хэнань.
- ¹²⁴ Местность Пуян (濮陽) — расположена на территории современной провинции Хэнань.
- ¹²⁵ Местность Чан (軹) — уезд на территории современной провинции Хэнань.
- ¹²⁶ Эту историю, которая в китайских источниках называется 鼎政妹 Не Чжэн мэи "Младшая сестра Не Чжэна", см. в кн.: Ленкю чжуань, кн. 2, раздел 續列女集卷之八, с. 16.
- ¹²⁷ Чангань — древняя столица, расположенная на территории современной провинции Шэньси.
- ¹²⁸ Гуан-у-ди правил с 25 по 57 г.

¹²⁹ Эту историю о Сун Хуне см. в кн.: Хоу Хань шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо. Т. 54), цз. 56, с. 460.

¹³⁰ Местность <Лю> — местность нами не определена; однако в биографии Бао Сюаня (см. в кн.: Цянь Хань шу, кн. 24, цз. 72, с. 19а) говорится, что он был родом из области Бохай, местности Гаочэн (渤海高城人也 Бохай Гаочэн жэнь е; современная провинция Хэбэй).

¹³¹ Ай-ди правил с 6 г. до н.э. по 1 г. н.э.

¹³² Сяньсяовэй — инспектор столичной области.

¹³³ Сочетание 守約 чхюэ¹ 'из¹ передает китайское сочетание 守約 шоу юэ, что означает "придерживаться самого существенного".
¹³⁴ Эту историю о жене Бао Сюаня см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 28, цз. 114, с. 1а.

¹³⁵ Цзиньский Вэнь-гун правил с 636 по 628 г. до н.э.

¹³⁶ Цзяцзи (何季) — это прозвище Сюй Чэня, сановника цзиньского Вэнь-гуна.

¹³⁷ Местность Цзи (冀) — царство на территории современной провинции Шаньси.

¹³⁸ Эту историю см. в кн.: Чунь-цю цзо чжуань чжэньи. Т. 2. Пекин, 1957 (Шисань цзин чжушу. Т. 28), с. 0688 (春秋左傳正義. 北京, 中華書局. 十三經注疏, т. 28).

¹³⁹ Местность У (吳) — расположена на территории современной провинции Цзянсу.

¹⁴⁰ Поднимая руку, она трогала брови — буквальный перевод китайского выражения 舉案齊眉 цзюй ань ци мэй, которое означает "относиться друг к другу с уважением" (о супругах).

¹⁴¹ Эту историю о жене Лян Хуна см. в кн.: Ленюй чжуань, кн. 2, цз. 8, с. 10а.

¹⁴² История № 31 о фрейлине Фэн никак не отделена от предыдущего рассказа и создается впечатление, что переписчик воспринял эту историю как продолжение предыдущей.

¹⁴³ Ханьский Кань-ди правил с 48 по 33 г. до н.э.

¹⁴⁴ Имеется в виду Фэн Чжао (馮北儀), но в тексте букв.: "Фэн цзеюй", что, по-видимому, означает "фрейлина Фэн" (точно такими же тангутскими иероглифами затранскрибировано слово цзеюй 婕妤 "фрейлина" в сочетании "Бань цзеюй" — "фрейлина Бань"; см. рассказ № 32). Имя Фэн Чжао установлено исходя из содержания рассказа.

¹⁴⁵ Эту историю о Фэн Чжао см. в кн.: Ленюй чжуань, кн. 2, цз. 8, с. 56.

¹⁴⁶ Фрейлина Бань (班婕妤) — см. примеч. 144.

¹⁴⁷ Ханьский Чэн-ди правил с 32 по 7 г. до н.э.

¹⁴⁸ Задний дворец — дворец, где жили императрица и наложницы императора.

¹⁴⁹ В тангутском тексте выражение "китайское слово тухуа" (имеется в виду, по-видимому, слово **圖書** тухуа "рисунки") написано мелким шрифтом по два иероглифа в строке, поэтому нами в переводе оно заключено в скобки.

¹⁵⁰ *Три династии* — это династии Ся, Шан и Чжоу.

¹⁵¹ Эту историю о Вань цзею см. в кн.: Леньюй чжуань, кн. 2, цз. 8, с. 66.

¹⁵² *Цунь* — китайская мера длины, около 3,2 см.

¹⁵³ Эту историю о жене Юе Янцзы см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 28, цз. 114, с. 8а.

¹⁵⁴ *Цини* — чиновник, в обязанности которого входили контроль за административным аппаратом округа и выявление незаконных действий властей.

¹⁵⁵ В той области — здесь в тангутском переводе употреблено слово **郡** кхуан¹, которое, по-видимому, передает китайское слово **郡** цзюнь "область".

¹⁵⁶ Эту историю о жене Сюй Шэна см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 28, цз. 114, с. 96.

¹⁵⁷ В области И — по-видимому, это Ичжоу (**益州**), округ на территории современной провинции Сычуань.

¹⁵⁸ Здесь не переведены три иероглифа **鹿薈娘** цзы¹ цон¹ хей¹.

¹⁵⁹ *Шэн Дао и его старшие и младшие родственники* — перевод предположительный, сделанный на основании китайского текста, где сказано **道父子** дао фу цзы "Шэн] Дао и его старшие и младшие родственники".

¹⁶⁰ Эту историю о жене Шэн Дао см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 28, цз. 114, с. 126.

¹⁶¹ *Династия Лян* — см. примеч. 76.

¹⁶² Здесь не переведен иероглиф **父** шон²; он уже встречался нам в составе данной рукописи (см. л. 9, стк. 6). Возможно, **父** шон² представляет собой конечную подчеркивающую частицу.

¹⁶³ В тексте данного рассказа не приводятся никаких конкретных имен, но, по-видимому, этой истории в китайских источниках соответствует **梁竇高行** Лян гуа гао син "Высокодобродетельная вдова из [округа] Лян"; см. в кн.: Леньюй чжуань, кн. 1, цз. 4, с. 86.

¹⁶⁴ *Жены и наложницы* — **妻妾** 'э¹ нджвы¹. В тангутском языке это термин, которым обозначаются, во-первых, жена и наложницы, имеющие мужем одного и того же человека (см. рассказы № 36, 37, 39 и 40), и, во-вторых, жены братьев, т.е. женщины, чьи мужья — братья (рассказ № 38).

¹⁶⁵ *Образцовая жена Бао* — в китайском оригинале это **鮑女宗** Бао ний цзун "жена Бао, достойная уважения", которая жила в царстве Сун. Однако в тангутском тексте употреблено слово **悞** ти¹ "образец", "модель", и наш перевод основан на тангутском тексте.

¹⁶⁶ Жило в правление династ. Сун — имеется в виду царство

Сун, а не династия Сун. Царство Сун (宋) — владение потомков царского дома Инь в эпоху Чжоу (1122—247 гг. до н.э.), расположенное на территории современной провинции Хэнань.

¹⁶⁷ Царство Вэй (衛) — расположено на территории современной провинции Хэнань.

¹⁶⁸ Разве я не должна хорошо относиться к тем, кого любит мой супруг — перевод предположительный, так как не ясен грамматический строй данного предложения.

¹⁶⁹ Эту историю о жене Бао см. в кн.: Ленью чжуань, кн. 1, цз. 2, с. 46.

¹⁷⁰ Не поняты и не переведены два иероглифа 衛姬 шо¹ хюн².

¹⁷¹ Эту историю о женах братьев Ли см. в кн.: Цзю Тан шу, кн. 24, цз. 161, с. 1а.

¹⁷² Обладающая сияющей добродетелью императрица Ма — титул императрицы Ма в китайских источниках (明德馬后 мин дэ Ма хоу).

¹⁷³ Эту историю об императрице Ма см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 4, цз. 10 (шан), с. 7а.

¹⁷⁴ Императрица Лю (劉太妃) — главная жена императора Тайцзу (см. о нем след. примеч.).

¹⁷⁵ Позднетанский император Тайцзу — У хуан-ди (武皇帝) умер в 908 г., это отец первого императора династии поздняя Тан Чжуанцзуна, посмертно названный Тайцзу.

¹⁷⁶ Местность <Тайбу> нами не определена; возможные китайские соответствия для 歸 тхай¹ — 太 тай, для 該 пу¹ — 布 бу.

¹⁷⁷ Местность Тайхэнь — расположена на территории современной провинции Шэньси.

¹⁷⁸ Император Чуанцзун правил с 923 по 925 г.

¹⁷⁹ Цзиньский Хан-гун правил в царстве Цинь с 620 по 609 г. до н.э.

¹⁸⁰ Цзиньский Сянь-гун правил в царстве Цинь с 676 по 651 г. до н.э.

¹⁸¹ Река Вэй (渭) течет в провинции Шэньси, приток Хуанхэ.

¹⁸² Имеется в виду 134-я песня "Шицзина", см.: Мао ши чжэнъи. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо), кн. 5, цз. 64, с. 6а-б. (Консультация М.Е.Кравцовой.)

¹⁸³ Вэйская область — в китайском тексте (см. след. примеч.)

Вэйцзунь (魏郡); область расположена на территории современной провинции Хэнань.

¹⁸⁴ Эту историю о Хо Сюе см. в кн.: Хоу Хань шу, кн. 18, цз. 78, с. 13а.

¹⁸⁵ <Фан Цзя> — имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для 范 чхье¹ — 治 чжи, для 紇 ка¹ — 賈 цзя.

¹⁸⁶ Сикун — советник по общественным работам.

187 <Чжоу И> — имя не отождествлено; возможные китайские соответствия для 子父 чие¹ — 州 чжоу, для 穢 'éy¹ — 夷 и.

188 <Сюаньлин> — должность не определена.

189 Местность <Янь> — не определена; возможные китайские соответствия для 艸 'нан¹ — 燕 янь.

190 Не переведены иероглифы 殘 穢 降 子 姓 чиу¹ чхиа¹ люу¹ цзы¹.

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ
ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА**

К началу работы над рукописью "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" нами уже был исследован язык ряда тангутских текстов. Все эти тангутские тексты представляют собой, как и "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим", переводы на тангутский язык китайских светских (небуддийских) сочинений.

Однако анализ грамматики языка "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим" показал, что этот текст в языковом отношении отличается от других ранее исследованных текстов. Ниже мы будем часто употреблять сочетание "другие тексты". Под "другими текстами" мы подразумеваем тангутские переводы китайских светских текстов, лежащие в основе нашего исследования "Тангутский язык. Морфология"¹, а именно: 1) "Лес категорий"²; 2) "Двенадцать царств"³; 3) трактат Сунь цзы о военном искусстве с комментариями трех авторов⁴; 4) "Три тактики"⁵; 5) "Шесть секретов"⁵. Язык "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим" также учитывался нами в этой работе, однако там мы не смогли подробно остановиться на особенностях языка этого текста (некоторые явления нами отмечались, например, особая система личных местоимений).

Поскольку язык "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим" отличается от языка дру-

¹ Кепинг К.Б. Тангутский язык. Морфология. М., 1985.

² Текст опубликован нами, см.: Лес категорий. Утраченная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, вступ. ст., пер., коммент. и указатели К.Б.Кепинг. М., 1983 (Памятники письменности Востока. XXXVIII).

³ Текст описан нами, см.: Кепинг К.Б. "Двенадцать царств" — китайское сочинение, сохранившееся в тангутском переводе. — Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. 10. М., 1974.

⁴ Текст опубликован нами, см.: Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, пер., введ., грамматический очерк, словарь и прилож. К.Б.Кепинг. М., 1979 (Памятники письменности Востока. XLIX).

⁵ Трактат о военном искусстве.

гих текстов, мы сочли необходимым включить в состав данной публикации краткое описание грамматических особенностей этого памятника (следует подчеркнуть то обстоятельство, что данное описание ни в коем случае не претендует на полное описание языка рукописи, — оно касается лишь некоторых, характерных только для этого памятника, языковых явлений).

МЕСТОИМЕНΙΑ

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНІЯ

Единственное число. Для тангутского языка нами были описаны две пары личных местоимений⁶ — 𐰇𐰺 нга² "я" — 𐰇𐰽 на² "ты" и 𐰇𐰾 мио² "я" — 𐰇𐰿 ни² "ты", которые, по-видимому, различаются тем, что вторая пара представляет собой высокий стиль⁷. В тексте "Записей"⁸ употребляется исключительно пара 𐰇𐰾 мио² "я" — 𐰇𐰿 ни² "ты", а пара 𐰇𐰺 нга² — 𐰇𐰽 на², которая в других текстах имеет преимущественное употребление, отмечена здесь только в качестве определения к существительным, являющимся терминами родства.

𐰇𐰾 мио² "я" — 𐰇𐰿 ни² "ты"

Местоимение 𐰇𐰾 мио² "я" может употребляться в качестве подлежащего (субъекта действия), причем в следующих ниже первых двух предложениях оно обозначает мужчину, а во вторых двух предложениях — женщину. Например:

(1)⁹ 𐰇𐰾 𐰇𐰽 𐰇𐰾 𐰇𐰽 𐰇𐰾 𐰇𐰽 𐰇𐰾 𐰇𐰽 𐰇𐰽 𐰇𐰽 3-5
мио² □ тву² сиы¹ мо² ску² миы¹ свиы¹

Не знаю (букв. я не знаю), уцелею ли я в далеких краях.

⁶ В тангутском языке личными являются местоимения 1 и 2 лица, так как только с ними может согласовываться глагол.

⁷ Подробнее см.: Кепинг К.Б. Тангутский язык. Морфология, с. 44-52.

⁸ Здесь и далее вместо полного названия рукописи "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" употребляется сокращенное название "Записи".

⁹ Примеры приводятся в сквозной нумерации.

(2) 甄好性婉瑋甄也 29-4

мио² 'иы¹ ми¹ ни¹ ку¹ са¹ на²

Если не послушаешься меня (букв.: если не будешь слушать [то, что] я говорю), убью.

(3) 甄蔽帑姓婉靜瑋識未性姪 27-5

мио² ми¹ киу² рийн² та¹ квиё¹ мэ² жиё² ций¹ ми¹ тхи¹

[Женщина сказала мужу:] "Я слышала, что принципиальные и талантливые люди даже воду из источника, принадлежащего разбойникам, пить не будут".

(4) 甄無愧情甄龍姪龍甄蔽姪甄好 4-8

'иан¹ жиэ¹ риэ¹ 'у² ризэ² шие² ние¹ нджие¹ мио² нгу² нга² 'иы¹

[Свекровь из] рода Ван пошла в управление и искренне показываясь: "Это я [виновата]".

Местоимение 甄 мио² может быть употреблено в качестве дополнения с послелогом. Например:

(5) 姚姚甄孫性微顏甄甄孫性微 12-8

лу² ндзвын² мио² 'иын¹ ми¹ □ тхай² ху¹ мио² 'иын¹ ми¹ 'иу¹ лхиэ² ндзю² мио² рие² ми¹ □

[Если я брошу племянника, то] правитель [царства] Лу откажется от меня, [мой] отец не будет заботиться обо мне, жители царства [Лу] будут сторониться меня.

В функции определения местоимение 甄 мио² стоит непосредственно перед определяемым-существительным, не получая послелога 而 'иын¹. Например:

(6) 甄胸蔽靜設蔽甄姪 9-5

мио² тион² тха² лвиын¹ жи¹ тие кий¹ рие²

Мой брат умер, остался [после него] лишь сын.

(7) 隨甄甄姪甄姪甄能 8-8

тхиы² чхиа¹ мио² ё¹ ризэ² мба² нга²

Здесь моя сила исчерпалась.

Однако в других текстах местоимение 甄 мио² в функции определения может получать после себя послелог 而 н¹ 10.

В тексте "Записей" местоимение 甄 мио² не оформляется одним из показателей множественности.

ледует отметить, что местоимение 甄 мио², по-видимому, в других текстах настолько малоупотребительно, что

Нисиди Тацуо даже не приводит его в составленной им таблице личных местоимений¹¹.

Местоимение 爾 ни² "ты", так же как 汝 мио², может обозначать как мужчину, так и женщину. Например:

(8) 孫 爾 爾 爾 爾 爾 爾 爾 爾 爾 30-1

чхиэ¹ су¹ ни² хиа¹ пан² шиэ¹ нгу¹ мие² 'а¹ виэ¹ 'иа¹ пхио²

[Жена говорит мужу: "Согласно закону, ты должен умереть."] Тебе надо тайно бежать, а я встану перед дверью".

(9) 爾 爾 爾 爾 爾 爾 爾 爾 爾 3-6

тиын¹ ми¹лхио¹ нга² ку¹ ни² цхи²лдиэ¹ а[?]нджие[?] на²

[Муж, уходя на войну, спрашивает жену:] "Если я не вернусь, согласишься ли ты прислуживать [моей матери]?"

В приведенных выше предложениях местоимение 爾 ни² выступает в качестве подлежащего. Оно может быть также и дополнением, оформленным послелогом. Например:

(10) 爾 爾 爾 爾 爾 爾 爾 15-4

ни² 'иын¹ сиын¹ ниуо¹ лдие² нга² 'иы¹

[Сян сказал своему брату Шуню]: "Я пришел потому, что люблю тебя".

(11) 爾 爾 爾 爾 爾 爾 爾 7-8

цхиуо¹ ндзюо² 'из²нгву¹ ни² ндо² нджей¹ 'а[?]ндиу² 'иы¹

Кто-то спросил [Диу Луня]: "Есть ли у тебя личные пристрастия?"

В отличие от местоимения 汝 мио² местоимение 爾 ни² может оформляться показателем перечисления 爾 ниы². Например:

(12) 爾 爾 爾 爾 爾 爾 7-4

ни² ниы² ти¹хёы¹ вие² ни²

Вам (обращение Ма Юаня к своим двум племянникам) подражать [Ду Цзилян] не следует. -

爾 нга² "я" - 爾 нга² "ты"

Как уже было сказано выше, местоимения 爾 нга² "я" и 爾 на² "ты" часто употребляются в "Записях" как определения к терминам родства, причем в других функциях

¹¹ Нисиди Тацуо. Исследования тангутского языка. Т. 2. Токио, 1966, с. 571 (на яп. яз.).

эти местоимения в составе "Записей" не отмечены. Например:

- (13) 能 肅 股 轉, 核 瓦 靜 敘 肅 鞍 刻
11-5
нга² □ циз¹ 'а?мбие¹ чхиа¹ нгиын¹ ндзиы¹ киэ¹ на¹-
лху¹

Мой племянник, получив высокую должность, стал еще более почитать [меня].

- (14) 能 歟 肅 諸 能 歟 父 干 死 35-1
нга² 'из² лыын² ку¹ нга² ма¹ нджие¹ су²
Когда [я] вижу своего дядю (букв.: моего дядю), передо мной как будто встает мать.

- (15) 能 婿 花 散 苑 好 20-8
на² лио² мбу² тха² са¹ 'иы¹
[Жена] сказала [мужу]: "Твой брат убил быка".

Множественное число. Для других текстов нами были описаны два местоимения 1 лица множественного числа — 能 徒 нга²ми² "мы" (инклюзивное) и 能 徒 нгиы²ми² "мы" (эксклюзивное), однако в тексте "Записей" эти местоимения не встретились. Здесь есть только один пример на сочетание первого слога двухсложного местоимения 能 徒 нга²ми² — 能 нга² с неопределенным местоимением 歟 миы² — 能 歟 нга² миы² "мы с тобой и с другими людьми":

- (16) 能 徒 能 徒 婿 有 徒 子 21
мэ² нда² нга² миы² нгу² мие² нгиы²
Мы вместе с тобой и с другими людьми [будем] управлять различными делами.

Подобные примеры уже нами описывались¹².

В качестве местоимения второго лица в "Записях", так же как в других текстах, употребляется сочетание местоимения 能 徒 ни² "ты" с показателем перечисления (см. выше пример № 12).

АНАФОРИЧЕСКОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

В "Записях" употребляется только одно анафорическое местоимение 能 тха². Однако кроме 能 тха² в качестве анафорического могут также употребляться неопределенное

¹² Кетинг К.Б. Тангутский язык. Морфология, с. 48.

Это твоя мать?

Второе слово — 維 виз² ¹⁴ мы определяем как указательное местоимение на основании одного примера, совершенно аналогичного примеру № 21: здесь 維 виз² в сочетании со словом 刻 тий¹ выполняет роль подлежащего при связочном сказуемом:

(22) 維 刻 維 維 維 維 維 維 維 12-4
виз² тий¹ це¹ си² му² кхвей² 'иын¹ нги² нгу²

Этот [ребенок] — сын моего старшего брата.

Возможно, что здесь мы имеем дело с парой указательных местоимений: 哉 чю¹ указывает на близкий предмет ("этот"), а 維 виз² — на более удаленный предмет ("тот").

НЕОПРЕДЕЛЕННОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

Неопределенное местоимение в тексте "Записей" встретилось только одно — 厥 мий¹ "другой", "чужой" (кит. 人家 жэньцзя). Приведем пример на его употребление:

(23) 厥 知 知 知 知 知 知 知 7-3
мий¹ сюэ¹ лдей² сюэ¹ мий¹ рай² лдей² рай²
[Он] беспокоится из-за того, из-за чего беспокоятся другие, и радуется тому, чему радуются другие.

ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

Возвратное местоимение 爾 'иын¹ при переходных глаголах занимает место дополнения со значением объекта действия, например:

(24) 爾 爾 爾 爾 23-3
чий¹ чий¹ 'иын¹ са¹
[Мой брат] мученически убил себя (букв.: сам себя).
(25) 爾 爾 爾 爾 爾 4-2
'иын¹ лку² 'иын¹ са¹ кай²
[Женщина] захотела кончить жизнь самоубийством (букв.: убить сама себя).

¹⁴ Слово 維 виз² имеет омоним и омограф — префикс совершенного вида 維 виз², указывающий на направленность действия в сторону от говорящего лица (т.е. на удаление от говорящего).

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Из уже описанных определительных местоимений в тексте "Записей" встречается только одно — 𐄂 риу¹, причем и оно отмечено здесь только два раза:

(26) 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 30-7.

риу¹ мбиу¹ ло² ни² ндэ¹ ндэ¹ ми¹ риэ¹

Все знатные и богатые наперебой [предлагали вдове замужество, но она всем] отказывала.

(27) 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 19-8

жи² нду¹ кёмы¹ у² риу¹ риэ² ёмы¹ нгво² ки¹ лдией¹

В годы Сянь-нин во всех концах (букв.: сторонах) [государства] началась эпидемия...

Второе определительное местоимение, известное по другим текстам, — 𐄂 'и¹ "все" — в "Записях" не употребляется.

Однако в "Записях" есть еще одно слово, которое можно классифицировать как определительное местоимение

"всякий", "каждый", "все", — это 𐄂 'юан¹. Это слово занимает ту же позицию по отношению к определяемому-существительному, что и местоимения 𐄂 риу¹ и 𐄂 'и¹ (оба со значением "все"), т.е. стоит перед определяемым-существительным. Приведем примеры:

(28) 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 5-7

'юан¹ ндзю² лдиз¹ нджюн¹ риэ² ндо² шией¹ та¹ нджюу¹ во² нджией² ниуо¹ нгу²

Всякий человек потому отличается от зверей и птиц, что обладает гуманностью и чувством долга.

(29) 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 32-5

'юан¹ си² ндзю² левы¹ 'юе¹ та¹ чие¹ ве²

Каждая женщина должна придерживаться одного — быть добродетельной.

(30) 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 11-5

'юан¹ нъю² шией¹ ме² ндзю² вией² 'иын¹ виа¹ ти² мбу¹ цхи² та¹ ти² нгу²

Во все прежние династии мудрецы брали за образец отношения к дяде именно этот случай.

Существительное, оформленное определительным местоимением 𐄂 'юан, могло получать перед собой еще одно определение, выраженное указательным местоимением 𐄂 тхы² "этот", что как будто невозможно при существитель-

58

тха² тие² та¹ свиы¹ нгу²

[А] кто [тот, кого она] взяла на руки (букв.: взяла на руки кто есть)?

(35) 施 汝 有 施 汝 施 汝 22-3

тхиы² су² ку¹ нгиу² мие² свиы¹ нгу²

Если так, то кто спасёт нас?

Местоимение 施 свиы¹ может быть оформлено послелогом 不 'иы¹, и в этом случае вопрос относится к определению к существительному:

(36) 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 12-3

тха² тие² на² лдиэ¹ кий¹ рие² ний² свиы¹ 'иы¹ нги² нгу²
[Тот, кого] ты несешь на руках, и [тот, кого ты] оставила, это чьи сыновья?

Приведем примеры на вопросительное местоимение 施 хва² "что":

(37) 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 15-8

пхиы¹ ни² лу² кха¹ хва² тхи¹ ндзие¹ нгу² тхиы² мбу¹
кхиу² лдаы¹ нга² тха² ве²

Семья [Чэнь] Пина бедная, с каких таких хлебов (букв.: что он ел-пил) он стал таким красивым?

Вопросительные местоимения 施 свиы¹ "кто" и 施 хва² "что" имеют в тексте "Записей" одну общую особенность — они могут употребляться как относительные местоимения, причем особенно часто употребляется так относительное местоимение 施 хва² "что". Приведем примеры:

(38) 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 5-1

ние¹ шио¹ свиы¹ нгу² мий¹ свиы¹ ниу¹ вэ¹ риэ¹
кхвей² пха¹ ндзие² мий¹ вий²

Поскольку было неясно, кто же виноват, начальник управления, куда была приписана эта семья, не мог решить [этого дела].

(39) 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 4-4
ни² ндо² хва² нджией² нгэы² жиэ² нгу² лва² кий¹ кхиы¹
Женщина, продав все, что было в доме, похоронила [свекровь].

(40) 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 8-6

тха¹ мбу¹ ва² хва² нджией² нгэы² тха² тхие¹

Поэтому [Син Пан] поделил все, что у него было.

(41) 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 施 汝 16-6

тха¹ тио² шиэ¹ хва² риэ² жиэ² тие¹ ской¹ лу² ве²

[А] брат [Бу Ши], потеряв все то, что прежде получил, обнищал.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА К ГЛАГОЛУ

Вопрос к глаголу-сказуемому может быть выражен с помощью слова 𐰇𐰏 тхиын² и двух сочетаний с ним — 𐰇𐰏 тхиын²сю² и 𐰇𐰏 𐰇𐰏 тхиын²,ей¹, причем 𐰇𐰏 тхиын² и 𐰇𐰏 𐰇𐰏 тхиын²сю² занимают в предложении одну и ту же позицию — перед глаголом-сказуемым и переводятся на русский язык одинаково — "как?", "почему?" Приведем примеры:

(42) 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 5-6

ни² тие¹ тхиын² ми¹де² на²

Почему только ты не испугалась?

(43) 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 4-2

нгву¹ лхви² ниуо¹ нджей² риѐ² лю¹ ку¹ риу¹ кха¹
тхиын²сю² нджие¹ нга²

Если я, дав обещание, потом нарушу его, то как же буду жить в мире?

(44) 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 24-8

мио² жиѐ² лу² це² тхиын²сю² вие¹нджие¹ нга²

Я очень беден и низкого происхождения, как же мне быть?

Что же касается 𐰇𐰏 𐰇𐰏 тхиын²,ей¹, то это вопросительное слово ставится в конце предложения после глагола со всеми относящимися к нему служебными морфемами. Например:

(45) 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 12-6

сиын² чхион¹ жвей¹,иын¹ нгиу² на² тхиын²,ей¹

Почему же ты бросила [сына] и спасаешь племянника?

(46) 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 32-5

сеы¹ ндии² шией² вие² на² си² кха¹ ми¹шиѐ¹ на² тхиын²,ей¹

Раз [твой муж] взял другую жену, почему же ты не уходишь?

Вопрос к сказуемому может быть также выражен с помощью сочетания вопросительного местоимения 𐰇𐰏 хва²

"что" со словом 𐰇𐰏 су² "подобный" (𐰇𐰏 𐰇𐰏 хва²су² значит "как", "каким образом"). Например:

(47) 殛 戡 滂 嗽 發 罷 殛 詔 能 14-3
 $\text{my}^2 \text{ldi}^2 \text{lxh}^2 \text{ndz}^2 \text{rie}^2 \text{xva}^2 \text{su}^2 \text{ndzhu}^2 \text{nga}^2$

Как я встречу с братом и другими людьми в государстве?

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА, ОФОРМЛЯЮЩИЕ ИМЯ

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ ЧЛЕН

Неопределенный член ³² нгий² "некий", "какой-то", соответствующий неопределенному артиклю европейских языков, в тексте "Записей" встречается нечасто. Есть примеры, где он, находясь после имени, имеет свое обычное значение. Например:

(48) 齋 如 齊 如 該 齋 改 如 齋 懷 齋

хан¹ шией¹ вэ¹ нгы² нгы² шюе¹ 'а¹ чхией¹ ве² 'и²
 шие²

Жена (букв.: некая жена), верная памяти покойного супруга, жившая [в правление] династии Хань, вышла замуж в шестнадцать лет.

Однако в "Записях" встречаются примеры, где 讀 нгигь стоит после глагола в составе прямой речи; что означают подобные примеры, нам выяснить не удалось. Приведем эти примеры:

(49) 猶能領有死罪自悔者赦罪自悔言 30-1

сиын¹ ке¹ чиз¹ мбу¹ ми¹ сиы¹ нгий² ми¹ чиу¹

Согласно закону, ты должен умереть (букв.: не умереть

2) нгив² невозможно).

(16) 核壳瓶 烟 娟 有 蛇 孩 15-4

мэ² нда² нга² миы² нгу² мие² нгий²

Мы вместе с тобой и с другими людьми [будем] управ-
лять различными делами (букв.: вместе управлять
вещами²). 亥

(50) 酸 係 安 死 該 安 死 該 該 諸 該 諸 並

知 能 干 矩 9-5

нги² иын¹ чхион¹ нгий² кха¹ ☐ ни⁴ ку² нги² рие² ни⁴
шôn² хва²су²

Бросим сына (букв.: сына бросим ~~24~~ нгы²) и спасем жизнь [племяннику]. Ведь у нас еще может быть сын, не так ли?

Перевод последнего предложения предположителен.

Может быть, морфема $\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}$ нгий² в подобных примерах

имела значение частицы, характерной для разговорной речи; однако пока решить этот вопрос мы не можем.

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА,
ВЫРАЖАЮЩИЕ ЗНАЧЕНИЕ МНОЖЕСТВЕННОСТИ

В "Записях" употребляются описанные нами ранее по другим текстам три служебных слова, выражающие значение множественности, — 散 нгзы² (показатель множественности), 族 ний² (показатель перечисления) и 族 ни² (показатель собирательной множественности). В "Записях" эти слова имеют одну общую особенность: они свободно ставятся после глаголов, одновременно субстантивирова эти глаголы и выражая значение множественности.

Следует отметить, что конструкция с редуцированным глаголом, выражающая значение множественности существительного¹⁶, в тексте "Записей" не встретилась.

Служебное слово 散 нгзы²

Показатель множественности 散 нгзы² в "Записях", как и в других текстах, может ставиться после отдельного существительного. Например:

(51) 散 族 唯 唯 唯 唯 唯 唯 唯 唯 唯 唯
族 18-1
тион² нгзы² чие²лде² ние¹ виэ² лхиэ¹ чхиа¹ 'иёй² ций¹
виэ²нгэ²

И когда братья, испугавшись, отказались от раздела, [дерево] снова зацвело.

Однако иногда показатель множественности 散 нгзы² употребляется как показатель перечисления 族 ний² при однородных членах предложения, причем эти однородные члены предложения могут быть как отдельными существительными, так и глаголами с относящимися к ним словами; в последнем случае 散 нгзы², по-видимому, одновременно выступает в роли субстантиватора. Например:

(52) 族 族 散 散 散 散 散 散 散 散 散
20-2
виа¹ лио² нгзы² кие²кие² кий¹'ий¹ вие¹ чхиа¹ кху²
нгву¹

¹⁶ О конструкции с редуцированным глаголом подробнее см.: Кепинг К.В. Тангутский язык. Морфология, с. 137-138.

Отец и братья настойчиво уговаривали [Юй Гуня уехать, но он] ответил...

(53) 翁茲妹翁叔婦姪姓悅教叔
 叔叔姪 33-6
 иын¹ ри¹ мбо¹ □ лдиэ¹ шие¹ нджие¹ ку² ла¹ нгзы²
 мбиу¹ нгу² ндай¹ лхиэ?

[К тем, кто] имел одинаковое с ней положение, а также [к тем, кто] находился во дворце до нее и пришел после нее, [девушка] относилась с почтением.

Следует отметить, что в тексте "Записей" для 教 нгзы² вообще характерна позиция после глагола. Нам встретились несколько примеров, где 教 нгзы² стоит после глагола

姪 нджией² "иметь", "иметься", перед которым стоит местоимение 誰 хва² "кто", "что". Однако не совсем ясно, как трактовать подобные примеры. Их можно трактовать либо как 1) 教 нгзы² относится к местоимению 誰 хва², но отделено от него глаголом, либо как 2) 教 нгзы² относится к глаголу 姪 нджией², который 教 нгзы² субстантивировать. Приведем примеры:

(39) 姓姪誰教姪教姪姓姪 4-4
 ни² ндо² хва² нджией² нгзы² жиэ? нгу² лва² кий¹ кхий¹
 Женщина, продав все, что было в доме, похоронила [свекровь].

(40) 誰姪誰教誰姪 8-6
 тха¹ мбу¹ ва² хва² нджией² нгзы² тха² тхие¹
 Поэтому <Син Пан> поделил все, что у него было.

Служб. -ое слово 教 нм²

В "Записях" показатель перечисления 教 нм² может стоять после нескольких однородных членов предложения, например:

(54) 教姪姪教姪姪 9-3
 нги² нгий² □ ний² чией² ку¹ 'ей² пхийн¹ вие² шие²
 [Дэн Ю вместе с] сыном, женой и племянником верхом на лошадях бежал от опасности.

(55) 姪姪姪教姪姪 19-4
 тхай² пё¹ чхион¹ 'он¹ ний¹ ви¹ киу¹ цийн² мбу¹ тха²
 та¹

Когда Тайбо и Чжунъюн поняли намерения [своего] отца, то [они] ушли.

Между двумя существительными-однородными членами предложения, после которых стоит показатель перечисления

被 ний², может стоять союз 哉 лдиэ¹. Например:

(56) 福 灾 哉 被 被 哉 哉 哉 哉 哉 哉 9-3

□ сви¹ лдиэ¹ нги² ний² 'у² чхий¹ мий¹, ие²

Нести на спине племянника <Суя> и сына было невозможно.

Однородные члены предложения, соединенные союзом 哉 лдиэ¹, могут быть выражены глаголами, и тогда, по-видимому, показатель перечисления одновременно выступает и как субстантиватор:

(36) 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 12-3

тха² тие² на² лдиэ¹ кий¹ риэ² ний² сви¹ 'иын¹ нги² нгу²

[Тот, кого] ты несешь на руках, и [тот, кого ты] оставила, это чьи сыновья?

Однородными членами могут быть также целые предложения:

(57) 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 6-8

мий¹, иын¹ нджио¹ вие¹ лдиэ¹ цхие¹ лдиэ¹ лвон¹ лхиэ²?
чиэ¹ 'иын¹ нгу² ниаы² цхие¹ ндзу¹ ний² та¹ мио² 'иын¹
тха² кхе¹ лдей² нгу²

У меня вызывает сильную неприязнь то, что вы любите злословить по поводу чужих достоинств и недостатков и необдуманно обсуждать, что хорошо, а что плохо в государственных законах.

Показатель перечисления может употребляться и как показатель множественности, т.е. стоять после отдельного существительного, например:

(58) 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 10-3

тха¹ ниуо¹ 'о¹ ний² кийн¹ 'иын¹ лда² нджай? вие² нгву¹

Тогда родственники [убитого] подняли [Сюй] Цзина за руки и сказали...

Следует особо отметить пример в "Записях", где показатель перечисления 被 ний² стоит после слова 概 жиэ² "два", "оба" (подобные сочетания в других текстах нам не встречались):

(59) 概 被 哉 哉 5-2

жиэ² ний² та², юэ¹

[Правитель] простил обеих (имеются в виду свекровь и невестка).

Некоторые тангутские послелогои имеют две формы — од-
носложную и двухсложную. Одной из особенностей функцио-
нирования послелогов в "Записях" является тенденция к
употреблению двухсложных послелогов.

ПОСЛЕЛОГИ ПЕРВОЙ ГРУППЫ

К послелогам первой группы мы отнесли следующие: 𐰽𐰚
нджэй? вие¹ (показатель эргатива), 𐰽𐰚 'иын¹ (пока-
затель определения к имени, объекта или адресата при пе-
реходных глаголах, субъекта непереходных глаголов), 𐰽𐰚
ндо² "к", "в", "у", 𐰽𐰚 риѣ² "вместе с", 𐰽𐰚 жиа¹ "меж-
ду", 𐰽𐰚 риѣ² "по направлению к", 𐰽𐰚 нги¹ "по" (напри-
мер, "по одному"), 𐰽𐰚 су¹ "по сравнению с", 𐰽𐰚 кхиу¹
"под", 𐰽𐰚 риѣ¹ (𐰽𐰚 𐰽𐰚 риѣ¹нгу²) "на расстоянии", 𐰽𐰚
'юан¹ (𐰽𐰚 𐰽𐰚 'юан¹у²) "в пределах" (пространства
или времени).

Из этого списка в "Записях" не встретились послелогои
𐰽𐰚 риѣ² "по направлению к" и 𐰽𐰚 жиа¹ "между". После-
лог 𐰽𐰚 су¹ "по сравнению с", который участвует в кон-
струкции сравнения, в "Записях" встречается после глаго-
лов и поэтому он перенесен нами к послелогам второй
группы. Послелогои 𐰽𐰚 риѣ¹ (𐰽𐰚 𐰽𐰚 риѣ¹нгу²) "на рас-
стоянии" и 𐰽𐰚 'юан¹ (𐰽𐰚 𐰽𐰚 'юан¹у²) "в пределах"
(пространства или времени) в "Записях" встретились толь-
ко в двухсложном варианте — соответственно 𐰽𐰚 𐰽𐰚 риѣ¹
нгу² и 𐰽𐰚 𐰽𐰚 'юан¹у².

Послелогои первой группы функционируют в "Записях"
так же, как в других, уже описанных нами текстах, поэто-
му останавливаться на их описании здесь не имеет смысла.
Рассмотрим только два послелога, употребление которых в
"Записях" отличается от того, что было ранее известно о
них, — это 𐰽𐰚 'иын¹ и 𐰽𐰚 ндо².

Послелог 𐰽𐰚 'иын¹

В "Записях" послелог 𐰽𐰚 'иын¹ имеет те же значения,
что были у него в других текстах — он может оформлять:
1) определение к имени, 2) дополнение со значением объ-
екта действия при переходных глаголах, 3) дополнение со

значением адресата действия при переходных глаголах, 4) подлежащее (субъект действия) при непереходных глаголах. В других текстах 係 'иын¹ может также оформлять подлежащее (субъект обладания) при глаголах обладания, но в "Записях" такое подлежащее оформляется послелогом 死 ndo² "к", "у", "в" (см. ниже).

Здесь мы остановимся только на некоторых особенностях употребления послелога 係 'иын¹ при оформлении определения к имени.

В книге "Тангутский язык. Морфология" нами был приведен пример из "Леса категорий", структура которого нам не была ясна, вот этот пример:

(62) 父能父能 柄能 乱 乱 慢 苑 苑 因 係 苑
 取 ЛК 277-2
 нга² та¹ ни² ла²ма¹ 'иа² шиэ¹ пхио² на² 'иын¹ виа¹
 нгу²

Я отец твоей мачехи, которую ты выдал замуж¹⁸.

В тексте "Записей" нам встретилось несколько подобных примеров, анализ которых показал следующее. В приведенном предложении слово 係 виа¹ "отец" имеет определением слово 乱 乱 ла²ма¹ "мачеха", которое, в свою очередь, имеет определением целое предложение (= глагол с относящимися к нему словами) и это предложение-определение ставится после определяемого (напомним, что единичный глагол, являющийся определением к имени, ставится перед именем). И, таким образом, получается, что определение-существительное отделено от своего определяемого целым предложением и формально именно глагол предложения оформлен послелогом 係 'иын¹, хотя фактически 係 'иын¹ относится к определению-существительному (в данном случае к слову 乱 乱 ла²ма¹ "мачеха"). В следующем ниже предложении определением является имя "Сюй Цзинь", а определяемым — слово "проступок", однако они отделены друг от друга целым предложением, которое определяет имя "Сюй Цзинь", причем это предложение оформлено послелогом 係 'иын¹:

(63) 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能
 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能
 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 10-1

¹⁸ Там же, с. 227. Позднее, однако, выяснилось, что термин 乱 乱 ла²ма¹ означает не "мачеха", а "наложница отца", и мы стали передавать его на русский язык фонетически (см. этот же пример в статье "Система родства тангутов", с. 117-118).

нга² □ во² миын¹ ндзюо² са¹ та¹ жи² кийн¹ ндзиу¹
ндзин² ми¹ кха² ,иын¹ чюа¹ нгу²

То, что мой племянник, не обладая чувством долга, убил человека, это все моя вина. [Я] не смог научить [его] (букв.: это все проступок [Сюй]Цзина, который не сумел научить [его]).

В следующем предложении определением является слово "Тайсы", определяемым – слово "заслуга", причем имя "Тайсы" имеет постпозитивное определение, выраженное целым предложением:

(64) 毓 毓 麻 嬌 效 反 瓦 反 效 女 婢 又 言 不 示 而 示
效 32-1

тхи² та¹ жи² тхай² сэ¹ лхиэ[?] сө¹ ние¹ миын¹ ,иын¹
,иуо² нгу²

И все это — заслуга Тайсы, в сердце которой не было ревности.

Приведем еще один подобный пример. В нем определяемым является слово "рука", определением "сын Сян" и к этому определению имеется постпозитивное определение, выраженное целым предложением (букв.: возраст пять лет исполнилось):

(65) 移 難 僂 嬖 嬖 不 度 後 後 後 後
 載 麗 麗 30-3
 нги² сую² шюе¹ нгвэ¹ кёы¹ ве² 'иын¹ лда² сию² вие²
 нгу² тха² та¹ пхи¹

Приказав мужу взять за руку их пятилетнего сына Сяна (букв.: за руку сына Сяна, возраст пять лет исполнилось), она заставила его бежать.

Во всех приведенных выше предложениях послелог 𐎧𐎺𐎠, 'ин¹ фактически оформляет притяжательное определение к существительному. Однако подобная конструкция возможна и в тех случаях, когда послелог 𐎧𐎺𐎠, 'ин¹ оформлял дополнение со значением объекта действия, которое тоже могло получать постпозитивное определение, выраженное глаголом с относящимися к нему словами. Однако у нас только один такой пример:

(66) 龍 蝦 外 腰 結 性 經 不 接 刻 火 飯
 龍 蝦 15-8
 лдиа² ма¹ пхийн¹ мэ¹ лдиэ² ми¹ вие¹ 'иын¹ кхе¹ ниуо¹

Жена брата [Чэнь Пина] (букв.: мать племянников) ненавидевшая [Чэнь] Пина, который ничего не делал по хозяйству, со злобой сказала...

Следует также отметить, что в тексте "Записей" после-
лог **ननु**, ¹и¹ оформляет притяжательное определение, вы-
раженное именем собственным. Например:

(67) 孖係梳炳死劉老木散係 19-8

кон¹ 'иын¹ ние¹ лио² тха² нгво¹ кха¹ тха² си²

Два брата [Юй] Гуня умерли от этой болезни.

(68) 孖係解開 20-6

хон¹ 'иын¹ тион² пхи¹

Брат [Ню] Хуна [по имени] Би.

Притяжательные определения к терминам родства, выраженные личными местоимениями, не оформляются в "Записях" послелогом 係 'иын¹, однако если определение выражено наречием с местоименным значением 系 'иын¹ "сам", употребленным как анафорическое местоимение, то такое определение получает после себя послелог 係 'иын¹, например:

(69) 系係系解解解解解解解 6-5

'иын¹ 'иын¹ □ мбай² нгеы¹ мбай² тон¹ ний² жиэ²

Два его (букв.: свои) племянника, Ма Янь и Ма Дунь.

Послелог 死 ндо² "к", "у", "в"

Послелог 死 ндо² "к", "у", "в" в "Записях", как и в других текстах, в основном ставится после дополнения со значением лица, в сторону которого совершается действие¹⁹.

Однако в "Записях" этот послелог имеет две особенности.

Во-первых, послелог 死 ндо² часто ставится после дополнения со значением места, в котором происходит действие (в аналогичных предложениях в других текстах после такого дополнения чаще всего стоит послелог 系 кха¹ "в", "внутри"), например:

(70) 孖係解開解開解開解開 13-7

кай² кхвей² ни² ндо² нджиу¹ □

[Однажды] в доме старшей сестры [Цзе<гу>] начался пожар.

(71) 系解死解解 14-8

'иын¹ ни² ндо² жион² нджио¹

[Вдова] закончила [свою] жизнь в своем доме.

Во-вторых, при глаголах обладания после субъекта обладания в "Записях" стоит послелог 死 ндо², тогда как

¹⁹ Подробнее см. там же, с. 148.

в других текстах после субъекта обладания обычно стоит послелог 不 'иы¹'. Приведем пример:

- (11) 誰 知 汝 有 何 物 好 不 好
 7-8 цхиуо¹ ндзюо² 'из² нгву¹ ни² ндо² нджей¹ а² ндиу² 'иы¹
 Кто-то спросил [Диу Луня]: "Есть ли у тебя личные
 пристрастия?"

ПОСЛЕЛОГИ ВТОРОЙ ГРУППЫ

К послелогам второй группы нами были отнесены следующие: 在 чхиа¹ "на", 在 кха¹ "в", "внутри", "среди", 在 шией¹ "по" (например, "по поверхности воды"), 在 нгу² (показатель орудия или материала, из которого сделан предмет), 在 'а² "на", "в", 在 та¹ (показатель темы)²⁰. Все эти послелогии отмечены в тексте "Записей". Кроме перечисленных к послелогам второй группы следует отнести послелог 在 су¹ "по сравнению с", поскольку он обладает в "Записях" формальным признаком послелогов второй группы — может ставиться также и после глаголов (ранее мы рассматривали его в составе послелогов первой группы).

Ниже мы остановимся только на тех послелогах, употребление которых в "Записях" отличается от их употребления в других текстах, а именно на 在 чхиа¹ "на", 在 кха¹ "в", "внутри", "среди" и 在 су¹ "по сравнению с".

Послелог 在 чхиа¹ "на"

Послелог 在 чхиа¹ "на", как и в других текстах, в "Записях" после отдельного имени значит "на", например, 在 在 在 11-3 риѣ² чхиа¹ лхиэ? "сесть на лошадь".

Однако в "Записях" послелог 在 чхиа¹ стоит преимущественно после глагола придаточного предложения, указывая на то, что действие придаточного предложения совершается до начала действия главного предложения. Следует отметить, что 在 чхиа¹ почти вытесняет в "Записях" обычный для других текстов подчинительный союз 在 жиѣ¹ "когда". Например:

²⁰ Подробнее см. там же, с. 154-164.

Когда истек срок трехлетнего траура [по супругу], родители хотели снова выдать [женщину] замуж, так как [она] овдовела молодой.

(73) 設教續雅 雅慈教雅 雅慈教雅 雅慈教雅
詩 33-5


Когда [девушке] исполнилось тринадцать лет, ее выбрали и она вошла во дворец наследника престола.

Морфема $\overline{\text{че}}$ чхиа¹ в сочетании со словом с пространственным значением че ниуо¹ "сзади" образует двухсложный подчинительный союз $\overline{\text{че}} \text{че}$ чхиа¹ниуо¹, который по своему значению как будто бы не отличается от $\overline{\text{че}}$ чхиа¹, например:

(60) 柔肅頤轍蕓慨悅孩莖父翁妣
蕓秋姬煥懽 9-8

'иы¹ □ нгы² ндэю² са¹ чхиа¹ ниу¹ 'о¹ ни² ндзу²
ниы² жвон² нгу² лye¹ та¹ ллие²

Его племянник убил человека, и поэтому родственники [убитого] с оружием в руках пришли отомстить за убийство.

Послелог  ка¹ "в", "внутри", "среди"

Послелог 扑 кха¹ "в", "внутри", "среди" в "Записях" может стоять после существительного, например, 落扑 14-1 мэ¹ кха¹ 'иы¹ 口 "броситься в огонь".

Но ~~так~~ кха¹ может также стоять и после придаточного предложения времени, причем действие этого придаточного предложения происходит одновременно с действием главного предложения. Например:

(74) 殭麻 罌 排 姪 頑 芰 26-3

мбие¹ жи² ндзу² кха¹ жэы² нгиы² та¹

Все наложницы императора сидели [и смотрели на зверей], когда один медведь вырвался [из загона] (букв.: когда все наложницы императора сидели...).

СЧЕТНЫЕ СЛОВА

СЧЕТНЫЕ СЛОВА К ИМЕНИ

В тангутском языке помимо собственно классификаторов, т.е. специальных счетных слов, служащих для соединения числительных с определенными разрядами существительных, мы выделили также названия мер ("точных" и "неточных") и названия десятичных разрядов, которые могут употребляться в конструкциях, аналогичных конструкциям с классификаторами²¹.

КЛАССИФИКАТОРЫ

В тексте "Записей" нет ни одного классификатора, и числительные во всех случаях непосредственно сочетаются с существительными. По другим текстам ранее был определен целый ряд классификаторов (М.В. Софронов насчитывает их пять²², мы — восемь²³), которые сочетаются с различными разрядами существительных. Однако и для других текстов мы отмечали тот факт, что существительные чаще всего обходятся без классификаторов, сочетаясь с числительными. Нами было высказано предположение, что система классификаторов в тангутском языке представляет собой заимствование из китайского²⁴. Текст "Записей", где классификаторы не употребляются вообще, не противоречит этому предположению.

НАЗВАНИЯ МЕР

Из названий "точных" мер нам в составе "Записей" встретились только два — 枚 лю² "лян" (китайская мера веса, равная 31,25 гр) и 斤 лдзэ¹ "цзинь" (китайская мера веса, равная 0,6 кг), причем в обоих случаях использована одна и та же конструкция: числительное — название меры — существительное. Например:

(79) 頁 斤 兩 錢 兩 兩 兩 兩 兩 22—5

леы¹ 'иэ¹ нгвэ¹ 'а² лю² кеи¹

Сто пятьдесят лянов золота.

²¹ Подробнее см. там же, с. 109—123.

²² Софронов М.В. Грамматика тангутского языка. Кн. 1. М., 1968, с. 162.

²³ Кепинг К.Б. Тангутский язык. Морфология, с. 114.

²⁴ Там же, с. 113—114.

(80) 嫺陵此壽祿 4-5

лдиэ¹ 'а² лдиэ¹ кей¹ тэ²

Сорок цзиней золота (букв.: желтого золота).

Из "неточных" мер в "Записях" отмечена только одна — 鞋 но² "кусочек шелка". Однако порядок слов не тот, что в сочетаниях с "точными" мерами: здесь сначала идет существительное, а затем — числительное с названием меры:

(81) 俞親鞋 13-6

'иэ² ва² 'иэ² но²

Сто кусочков шелка (букв.: шелка сто кусочков).

НАЗВАНИЯ ДЕСЯТИЧНЫХ РАЗРЯДОВ

В конструкциях, аналогичных конструкциям с классификаторами, в тексте "Записей" встретились названия двух десятичных разрядов — 後 'а² "десять" и 鞋 'иэ² "сто":

(82) 後 鞋 後 鞋 後 5-4

'иэ¹ квиэ¹ а¹ ниэ¹ 'а²

Человек двадцать (букв.: один-два десятка) сильных разбойников.

(83) 後 鞋 鞋 鞋 鞋 鞋 鞋 鞋 16-4

пу¹ шиэ¹ □ 'иын¹ нги² 'иэ² ка²

Бу Ши сразу же выделил [брату] сто баранов.

СЧЕТНЫЕ СЛОВА К ГЛАГОЛУ

По другим текстам были выделены два счетных слова к глаголу: 後 нджион¹ и 鞋 □, которые в сочетании с числительными ставятся перед глаголом-сказуемым и указывают на счет действий. В "Записях" по одному разу отмечены оба слова:

(84) 鞋 鞋 鞋 鞋 鞋 鞋 鞋 鞋 16-7

'иын¹ ва² 'иэ² тхие¹ нгэы² нджион¹ риэ² кхион¹

[Бу Ши] еще несколько раз выделял [брату] часть своего имущества.

(85) 鞋 鞋 鞋 鞋 鞋 鞋 鞋 鞋 8-1

шиэ¹ мио² □ нгво² жие¹ тий¹ нгиы² 'а² □ 'иу¹ шиэ²
ма¹ ниуо¹ 'иы² риэ²

Однажды [случилось так, что мой] племянник заболел, и я каждый вечер [по] десять раз навешал его, только после этого мог заснуть.

Однако в тексте "Записей" есть интересный пример, где счет действий выражается постановкой перед глаголом числительного без счетного слова; подобные примеры нам ранее не встречались:

(86) 挑 運 敵 運 戰 不 得 女 戰 男 從 悅
 31-1
 це² си² ми¹ си²ндзю² 'иын¹ во² та¹ лей¹ 'иэ² ниуо¹
 'иэф² ми¹ 'иэ² шие¹

Я слышала, что долг женщины состоит в том, чтобы выйти замуж один [раз] и больше замуж не выходить.

Следует также отметить, что в этом примере использовано числительное 一 лей¹ "один", а не 一, а¹ "один", которое обычно сочетается со счетными словами.

МОРФЕМА 女 риэ²

Морфема 女 риэ² в других текстах имеет значение:

- 1) существительного "сторона", которое ставится после слов с пространственным значением, как будто не меняя их смысла, например 情 'у² "внутри" — 情 女 'у²риэ² "внутри", 靦 lia¹ "север" — 靦 女 lia¹риэ² "север";
- 2) послелога "по направлению к", например 女 女 тха¹риэ² "Будде [поклониться]"²⁵.

В "Записях" морфема 女 риэ² встретилась в таком значении, которое ранее нигде не было нами отмечено, — здесь морфема 女 риэ² стоит после двух прилагательных. Вот эти примеры:

(87) 壽 子 婦 壽 桃 靦 女 女 靦 靦 8-6
 'иын¹ нджей² мбиз¹ 'иу² кха¹ на² нджюэ²риэ² □

Из своих слуг он оставил себе самых старых и слабых.

(88) 情 靦 未 女 靦 女 靦 靦 8-8
 риа¹ мие¹ ций¹ нджюэ² □ риэ² □

Поле и дом также выбрал самые плохие и дешевые.

(89) 靦 靦 未 靦 靦 女 靦 靦 8-8
 нгиу² ва² ций¹ лхви² нджюэ² риэ² □

Оставил себе самые старые и изношенные (букв.: плохие) утварь и вещи.

Во всех трех примерах прилагательные, оформленные

²⁵ Эти значения морфемы 女 риэ² уже были описаны нами, см. там же, с. 34-41 и 149.

морфемой 𠂔^{риѣ}², стоят в постпозиции по отношению к существительному, которое определяют, и отделены от этого существительного либо частицей 𠂔^{цы}¹ "также" (примеры № 88 и 89), либо послелогом (пример № 87).

В тексте трактата Сунь цзы нам встретился подобный пример: морфема 𠂔^{риѣ}² стоит после единичного прилагательного, причем это сочетание стоит перед существительным, которое это сочетание определяет, но стоит также не в непосредственной близости к этому существительному, а отделено от него еще одним определением (числительным 𠂔^{ниэ}¹ "два"):

(90) 𠂔^у¹ 𠂔^{ниын}² 𠂔^{ве}² 𠂔^{риѣ}² 𠂔^{ниэ}¹ 𠂔^{си}² Сунь цзы 50Б-3

Две самые любимые женщины уского вана.

Для определения значения морфемы 𠂔^{риѣ}² после прилагательного недостаточно имеющихся у нас четырех примеров. Однако все же, по-видимому, можно к двум уже известным значениям морфемы 𠂔^{риѣ}² прибавить третье — морфема 𠂔^{риѣ}² после прилагательного (одного или двух) указывает, возможно, на высокую степень качества.

ОТРИЦАНИЯ

В "Записях" встретились следующие отрицания: 𠂔^{ми}¹ "не", 𠂔^{миы}¹ "не", 𠂔^{миын}¹ "еще не", 𠂔^{ти}¹ "не надо", 𠂔^{миын}¹ "не иметь" и 𠂔^{ниаы}² "не являться" (отрицательная связка). Из этих отрицаний первые четыре (𠂔^{ми}¹, 𠂔^{миы}¹, 𠂔^{миын}¹ и 𠂔^{ти}¹) ставятся перед глаголом, причем от этого глагола они ничем не могут быть отделены. Отрицательные глаголы 𠂔^{миын}¹ и 𠂔^{ниаы}² ставятся после слова, к которому относятся.

Наиболее часто в тексте "Записей" встречается отрицание 𠂔^{ми}¹, которое может быть употреблено перед глаголом или прилагательным в любом временном плане. Отрицание 𠂔^{ми}¹ почти не сочетается с модальными глаголами, исключение составляет глагол 𠂔^{во}² "следует", "надо", который образует отрицательную форму только с отрицанием 𠂔^{ми}¹.

Отрицание 𠂔^{миы}¹ "не" употребляется только с модальными глаголами, а также с некоторыми другим глаго-

лами (知 нвэ¹ "знать", 知 свиын¹ "быть ясным", "знать", 知 □ "достичь").

Отрицание 不 миын¹ значит "еще не", например:

(91) 不 知 未 教 須 教 教 得 34-7

миын¹ лхио¹ лдиэ¹ ндон¹ цхиен¹ ки¹ тха² си²

[Он] еще не вернулся [в царство Цзинь], как умерла [его] сестра Цинь Цзи.

Это отрицание, сочетаясь с морфемой 經 ндиын² (значение морфемы 經 ндиын² установить не удалось), ставится после глагола, к которому относится. Сочетание 不 經 миын¹ ндиын² означает "никогда не". Например:

(92) 不 經 不 經 15-4

цхие² нгон² миын¹ ндиын²

Больше [жуйский Сян] никогда не гневался.

Отрицание 不 ти¹ — это запретительное отрицание "не надо". Например:

(93) 不 知 不 知 17-1

'юан¹ ти¹ лду¹ на²

Не плачь!

Отрицание 不 миын¹ — универсальное отрицание, напоминающее китайское отрицание 無 у. Оно свободно ставится как после существительных, означая "не иметь", "не иметься", так и после глаголов. Приведем примеры на 不 миын¹ после существительного:

(94) 不 知 不 知 13-2

во² миын¹ нгу² лу² лхиэ² нджие¹ миы¹ кие² нга²

Если [я] не [буду] иметь [чувства] долга, то не осмелюсь жить в царстве Лу.

(95) 不 知 不 知 3-5

ндзыын² пха¹ цхи² мие² лио² тион² нгуо² миын¹

Нет у меня (букв.: полностью не имеется) других братьев, которые бы прислуживали [матери].

Приведем примеры на отрицание 不 миын¹ после глагола:

(96) 不 知 不 知 3-8

'юан¹ 'иэ⁴ ши¹ сие² миын¹

[Женщина прислуживала свекрови] и вовсе не думала о [новом] замужестве.

(97) 不 知 不 知 7-2

лдиэ² нгву¹ циз¹ миын¹

[Лун Богао] говорит красиво (букв: слов не выбирает).

(98) 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 8-2

шио¹ нгуо² 'иы² миын¹

Ночами [я] совсем не спал.

Однако, возможно, что постановкой отрицательного глагола 𠂔𠂔 миын¹ "не иметь", "не иметься" после глагола достигалось выражение эмфатического отрицания — буквально такие конструкции означают "нет того, чтобы...", т.е. глагол перед 𠂔𠂔 миын¹, по-видимому, субстантивируется. Если так, то приведенные предложения следовало бы перевести как "не было того, чтобы думала" (пример № 96), "не было того, чтобы выбирал слова" (пример № 97), "не было того, чтобы спал" (пример № 98).

В "Записях" встречается случай, когда 𠂔𠂔 миын¹ употребляется самостоятельно (не в сочетании с существительным или глаголом) и обозначает отрицание действия, которое понятно по контексту:

(99) 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 12-2

си² ндзю² виз² иа¹ на² миын¹ ку¹ кха¹ на²

Женщина, остановись! Если не [остановишься], то я выпущу в тебя стрелу.

Отрицательный глагол 𠂔𠂔 ниаы² — это отрицательная связка "не являться". Например:

(100) 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 26-2

тхиы² су² та¹ кие¹ ндие² ндзю² жиѐ¹ ниаы²

А раз так, то он не может быть (букв.: не является) маленьким человеком.

Антонимом глагола 𠂔𠂔 ниаы² является связка 𠂔𠂔 нгу²; сочетание антонимичных глаголов 𠂔𠂔 нгу² и 𠂔𠂔 ниаы² — 𠂔𠂔 𠂔𠂔 нгу² ниаы² означает "достоинства и недостатки", например, 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 нгу² ниаы² цхие² (6-8) "обсуждать достоинства и недостатки".

Оба отрицательных глагола 𠂔𠂔 миын¹ и 𠂔𠂔 ниаы² могут употребляться вместе, выражая сильное утверждение. Например:

(101) 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 21-4

цхие¹ лдеи² ндзю² миын¹ ниаы² ндиын²

Слуг [в доме] очень много (букв.: нет того, чтобы не иметься слуг).

МОРФЕМА 𠂔𠂔 ВНЕ²

Морфема 𠂔𠂔 вне² в других текстах практически не

встречается (она отмечена в тексте трактата Сунь цзы один раз), однако в "Записях" 33² вие² зарегистрирована более пятидесяти раз.

Словарь "Море письмен" для морфемы 33² вие² указывает значение "сообщать", "оповещать"²⁶; такое же значение для этой морфемы приводит и Н.А. Невский²⁷.

Следует сразу же сказать, что нам не удалось установить значение морфемы 33² вие², поэтому мы даем ее подробное описание с тем, чтобы в будущем этот материал был бы использован при определении значения 33² вие² по другим текстам.

Морфема 33² вие² стоит в предложении после односложного или двухсложного глагола, которые могут выполнять функции как главного, так и второстепенного сказуемого, например:

(102) 諸 乃 子 效 列 特, 諸 乃 列 諸 乃 列 效
諸 乃 列 諸 乃 列 效 33² 6-3

хан¹ ко¹ 'у¹ ндзвий¹ а¹ нгу¹ вуо¹ чхио¹ 'иын¹ нджией²
лди¹ ва² жи² ниын¹ лдвон² 'иын¹ тхие¹ вие²

Когда ханьский Гуан-у-ди вступил на престол, то [Ма Юань] разделил между родственниками все принадлежащее ему имущество.

(103) 列 列 恒 諸 乃 列 諸 乃 列 諸 乃 列 諸 乃 列
諸 乃 列 33² 3-3

тий¹ нэ² нз¹ нги² жиу² лхо² ниы¹ виэ¹ 'иын¹ риэ²
ндзиын¹ ндиын² вие²

Каждый день в источнике появлялись две рыбы, [чтобы невестка могла] накормить ими свекровь.

(104) 列 列 諸 乃 列 諸 乃 列 諸 乃 列 諸 乃 列
諸 乃 列 諸 乃 列 諸 乃 列 諸 乃 列 33²
諸 乃 列 諸 乃 列 諸 乃 列 諸 乃 列 11-4

нэ² нгэы² най² ве² жиэ¹ лхву¹ пиу² чиу¹ чие¹ вие²
нгу² вией¹ 'иын¹ ндзай¹ 'иу² мбиу¹ 'иэ² шиэ¹

Каждый день, как только наступал вечер, он, надев соответствующие чину одежду и шапку, перед всадниками шел навесить дядю.

Глагол, после которого стоит морфема 33² вие², может быть оформлен префиксом совершенного вида, а после мор-

²⁶ Море письмен. Факсимиле тангутских ксилографов. Пер. с тангутского, вступ. ст. и прилож. К.Б.Кепинг, В.С.Колоколова, Е.И.Кычанова и А.П.Терентьева-Катанского. М., 1969 (Памятники письменности Востока. XXV), ч. 2, с. 35, № 3352.

²⁷ Невский Н.А. Тангутская филология, кн. 1, с. 360.

фемы ^{33*}вие² может стоять сначала показатель согласования, а затем — показатель времени (в данном случае — показатель перфекта):

(46) 复义 干比 着 32-5 呢 32 呢 米 帮 性 比 苑 呢 32 义

32-5
сеу¹ ндиы² шиёй² вие² на² си² кха¹ ми¹ шиэ¹ на² тхиын²

Раз [твой муж] взял другую жену, почему же ты не уходишь?

Глагол с морфемой $\text{3}\overline{\text{н}}^{\text{в}} \text{вие}^2$ может получать перед собой префикс гипотетического наклонения $\text{3}\overline{\text{н}}^{\text{в}} \text{ма}^1$, а после себя — частицу $\text{3}\overline{\text{н}}^{\text{в}} \text{мо}^2$. Например:

(105) 清北 精 薇 女 坤 配 改 女 女 子 散 2 散 17-2
на² □ ви¹ ни¹, а² ма¹, ёй² ви² мо²


Ты своими рыданиями можешь расстроить отца племянников.

Морфема $\bar{3}n\bar{x}$.вие² может стоять как после переходных, так и после непереходных глаголов. Поскольку все приведенные выше примеры — это сочетание переходного глагола с морфемой $\bar{3}n\bar{x}$.вие², то приведем пример на сочетание непереходного глагола с морфемой $\bar{3}n\bar{x}$.вие²:

(106) 姦 婦 靜 334. 2-6

ма¹ па² шие² вие²
Мать стала испытывать жажду.

Таким образом, глагол, после которого стоит $\text{Зн}^{\text{в}} \cdot \text{вие}^2$, может быть оформлен любой служебной морфемой из набора глагольных служебных морфем, из чего следует, что $\text{Зн}^{\text{в}} \cdot \text{вие}^2$ не является показателем какой-то грамматической категории (все возможные позиции служебных элементов при глаголе заняты). Единственное, с чем не сочетается глагол с морфемой $\text{Зн}^{\text{в}} \cdot \text{вие}^2$, так это со вспомогательными глаголами ла^1 "приходить" и шиз^1 "уходить", однако $\text{Зн}^{\text{в}} \cdot \text{вие}^2$ может стоять после глагола, сочетающегося с шиз^2 "достигать", "прибывать" (см. пример № 106). Возможно, что морфема $\text{Зн}^{\text{в}} \cdot \text{вие}^2$ представляет собой глагол типа глагола $\text{нз}^{\text{в}} \cdot \text{вие}^1$ "делать"²⁸. Глагол $\text{нз}^{\text{в}} \cdot \text{вие}^1$ часто употребляется как вторая часть сложных глаголов (такие

²⁸ О глаголе  вие¹ см.: Кепинг Н.Б. Тангутский язык. Морфология, с. 281.

случаи отмечены и в "Записях"). Отметим, что морфема звэ вие² и глагол звэ вие¹ фонетически различаются только тоном.

ЧАСТИЦЫ

Частицы в "Записях", так же как частицы в других текстах, по их месту в предложении могут быть разделены на две группы — на неконечные и конечные частицы, а по их значению — на вопросительные и невопросительные частицы²⁹.

В "Записях" употребляется уже известный набор вопросительных частиц — неконечные частицы лидион^2 "разве", "неужели" и а? (выражает общий вопрос) и конечная частица мо^2 "разве", которая также может выражать общий вопрос. Не отмечена только конечная частица шион^1 .

Из невопросительных частиц в "Записях" употребляются три неконечные частицы — а ций¹ "даже", "тоже", а лидиэ¹ и а 'юан¹ (последние две частицы имеют подчеркивающее значение) и конечная частица а лиэ¹. Возможно, что к конечным частицам следует отнести также и а шион² — частицу, употребляющуюся только в тексте "Записей".

Перечисленные частицы уже подробно описывались нами. Здесь мы остановимся только на двух морфемах — а 'юан¹ и а шион², которые ранее не определялись как частицы.

Частица а 'юан¹, по-видимому, близка частице а лидиэ¹, поскольку и та и другая часто ставятся при сказуемом в отрицательной форме и подчеркивают это отрицание. Например:

(96) а 'юан¹ а 'иэ² шиэ¹ сие² миын¹ 3-8

[Женщина прислуживала свекрови] и вовсе не думала о [новом] замужестве.

(107) а 'юан¹ а 'иэ² шиэ¹ сие² миын¹ 11-8

Ребенок, [которого она бросила], шел за ней и плакал, но [она] даже не оглянулась.

²⁹ Подробнее см. там же, с. 315.

ним главным предложением стоят два (см. примеры № 109 и 110), а иногда и три (см. пример № 111) различных придаточных предложения, каждое из которых завершается своим подчинительным союзом. Например:

(72) 歌奴奴奴奴奴奴奴奴奴
 СО¹ кѣы¹ мэ² нджюа¹ чхиа¹ мбѣ¹ виа¹ ма¹ нны² мбѣ¹
 шкѣ¹ цай¹ тха² вио¹ ниуо¹ пха¹ жиэ?
 ние¹ кай²

Когда истек срок трехлетнего траура [по супругу], родители хотели снова выдать [женщину] замуж, так как [она] овдовела молодой.

(109) 龍 毀 散 死 續 故 故 續 三 刻 刻 刻
 係 修 系 16-2
 пе¹ киы¹ ми¹ чхиа¹ лio² пио¹ цийн² цхие? вие² ниуо²
 нгий² ,иын¹ виэ² тхия¹

Услышав это, Бо разгневался на свою жену за то, что она опозорила [его] брата, и выгнал ее из дома (букв.: когда услышал, то потому что...).

(110) 嫂 姊 妹 甥 姪 侄 甥 姪
 а² цу¹ шюе¹ цай¹ ниуо¹ шией² мие¹ рай² лдие¹ кха¹ кай¹
 вио² шюе² кхвей² мбу¹ ла¹, иа² шиэ¹ миь¹ нджие²

Так как Ацзу была молодой, то к ней многие сватались. Но старшая сестра была одинокой и старой, поэтому Ацзу дала письменную клятву больше замуж не выходить (букв.: так как Ацзу была молодой, когда к ней многие сватались, то, потому что старшая сестра была одинокой и старой, дала письменную клятву больше замуж не выходить).

Ниже мы остановимся только на двух типах придаточных предложений (времени и условия), так как оформление этих типов придаточных предложений отличается в "Записях" от оформления их в других текстах.

ПРИДАТОЧНОЕ ВРЕМЕНИ

В других текстах придаточное времени чаще всего оформляется союзами 玆 (же)¹ или 玆 (жи)¹, оба со значением "когда". Иногда в качестве подчинительного союза времени используются послелоги 玆 (чхи)¹ "на" и 玆 (кха)¹ "в", "внутри", "среди".

В "Записях" придаточное времени преимущественно оформляется послелогоми $\overline{\text{ჩხი}}^1$ чхиа¹ "на" и $\overline{\text{ჩხი}}^1$ кха¹ "в", "внутри", "среди", причем $\overline{\text{ჩხი}}^1$ чхиа¹ стоит после придаточного, действие которого завершилось до начала дейст-

вия главного предложения, а **𐰽𐰚** кха¹ — после придаточного, действие которого происходит одновременно с действием главного предложения (подробнее см. раздел "Послелог").

Что же касается широко распространенного в других текстах подчинительного союза **𐰽𐰚** жиѣ¹ "когда", то он в тексте "Записей" встречается редко. Приведем примеры его использования:

(111) **𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚** 24-2
ло² ве² жиѣ¹ нгы² мбын² лын¹

Когда разбогатеют, меняют жену.

(112) **𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚** 28-7
тын¹ ми¹ нзы² нджие¹ жиѣ¹ нгу² лду¹ нгу² пиѣ¹

Когда [муж] поступал плохо, [жена] плача увещевала [его].

Подчинительный союз **𐰽𐰚** жиѣ¹ в "Записях" не употребляется после придаточного предложения времени, здесь он оформляет только отдельные слова, например **𐰽𐰚** цай¹ жиѣ¹ "в детстве", **𐰽𐰚** тхюей¹ жиѣ¹ "в молодости" и т.п.

В "Записях" в качестве подчинительного союза "когда" используется морфема **𐰽𐰚** мбын². Например:

(113) **𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚** 3-4
кы¹ чхией¹ мбын² нгы² ндо² нгви¹ цхи¹ нда²

Когда [муж, став солдатом,] уходил [на войну, он] сказал жене [такие] важные слова...

(114) **𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚 𐰽𐰚** 34-8
'из¹ риѣ² нджие¹ ка¹ мбын² ма¹ 'ын¹ сиын¹ лэ²

Разлучаясь с дядей (букв.: когда разлучаюсь с дядей), о матери с любовью вспоминаю.

ПРИДАТОЧНОЕ УСЛОВИЯ

Придаточное условия оформляется в "Записях", так же как в других текстах, союзом **𐰽𐰚** ку. Из особенностей употребления этого союза в "Записях" следует отметить тот факт, что иногда **𐰽𐰚** ку¹ выступает в сочетании со словом с пространственным значением **𐰽𐰚** ниуо¹ "сзади" — **𐰽𐰚 𐰽𐰚** ку¹ ниуо¹, причем значение этого сочетания как будто не отличается от значения союза **𐰽𐰚** ку¹ "если". Возможно, что здесь проявляется та же тенденция к упо-

треблению двухсложных служебных слов, о которой мы говорили выше в связи с послелогами. Например:

(115) 隨 我 諸 姓 親 親 弟 弟 17-3

тхи²су² ку¹ ниу¹ ндзи¹ ва¹ ниу¹ мо²

Если так [поступают, когда дело касается собственно-го сына,] то как же [нужно поступать, когда речь идет о] деньгах и вещах?

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык "Записей" отличается от языка ранее описанных нами китайских светских текстов в тангутском переводе.

Прежде всего нужно отметить особые формы местоимений, характерные только для языка "Записей", это: личные местоимения

我 ми²

"я" —

你 ни²

"ты", определительное

местоимение 而 'юан¹, вопросительное местоимение 誰 сви¹. Возможно, что текст "Записей" выявил пару ранее

неизвестных указательных местоимений — 此 чи¹ "этот" —

彼

ви²

"тот" (однако из-за недостаточного количества

примеров это остается лишь предположением).

В "Записях" в особом, ранее неизвестном значении,

встречается неопределенный член 誰 ни² — здесь он может стоять после глагола, однако это его значение нам так и не удалось раскрыть.

Три служебных слова, выражающие значение множественности, — 我 нгэ² (показатель множественности), 彼

ни²

(показатель перечисления) и 我

ни²

(показатель собирательной множественности) — имеют в "Записях" одну

общую черту: они свободно ставятся после глаголов, одновременно субстантивируя их и придавая им различные оттенки значения множественности.

Для текста "Записей" характерно употребление двухсложных послелогов.

В "Записях" классификаторы не употребляются вообще и числительное во всех случаях непосредственно сочетается с существительным.

В "Записях" встречается морфема, которая нигде ранее не встречалась, это морфема 我 ви². Мы не смогли определить ее значения; можно сказать только, что это, по-видимому, какая-то глагольная полуслужебная морфема,

чем-то напоминающая глагол 我 ви¹ "делать".

В "Записях" кроме тех частиц, которые известны по другим текстам, употребляется также пара частиц, кото-

рые ранее нигде не встречались, — это 有¹ 'юан¹ и 女¹ 兒¹ шон² (последняя определяется предположительно).

В области синтаксиса текст "Записей" также дал новый материал. Прежде всего следует отметить примеры, однотипные с тем, который ранее был для нас загадкой (имеется в виду оформление послелогом 不¹ 'нын¹ предложения-определения при необычной позиции его после определяемого). Примеры в "Записях" помогли определить структуру подобных предложений. Затем нужно отметить, что в "Записях" часто употребляется не одно придаточное, а два, или даже три придаточных предложения, которые стоят перед одним главным предложением. Подобные предложения ранее никем не были описаны.

Возможно, что языковые особенности "Записей" связаны с тем, что этот текст — самый поздний из всех прочитанных нами тангутских текстов (напомним, что некоторые рассказы в "Записях" относятся даже к династии Сун, такие поздние рассказы нам никогда ранее не встречались). Однако окончательный вывод преждевременен — его можно сделать только после описания всех тангутских текстов, доступных для исследования.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПЕРЕЧЕНЬ ГЛАВНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ

婿 姪 婿 姪 ний¹ виэ¹ 'иэ¹ тиын¹

Раздел "Свекровь и невестка"

1. 子 姪 孫 姪 кион¹ шэ¹ 'иын¹ нгий² 姜詩妻
Цзян Ши ци "Жена Цзян Ши"
2. 翁 姪 姪 姪 хан¹, шией¹ вэ¹ нгий² нгий²
陳寡孝婦 Чэнь гуа сяо фу "Вдова из [царства] Чэнь,
верная памяти покойного супруга"¹.
3. 翁 子 孫 孫 孫 ху¹ чхион¹ миын¹
'иын¹ нгий² чион¹ жиэ¹ 胡長命妻張氏 Ху Чанмин
ци Чжан ши "Жена Ху Чанмина из рода Чжан"
4. 翁 姪 孫 孫 孫 чхией¹ □ цон¹
'иын¹ нгий² лу² жиэ¹ 鄭藏宗妻盧氏 Чжэн Ицзун
ци Лу ши "Жена Чжэн Ицзуна из рода Лу"

類 孫 姪 вией² □ тиын¹

Раздел "Дядья (братья отца) и племянники"

5. 子 姪 мбаы² 'юан¹ 馬援 Ма Юань
6. 翁 孫 孫 тхи² нгу² лвен¹ 第五倫 Диу Лунь
7. 諸 孫 сиын² пон² <Син Пан>
8. 皮 孫 тхен² 'ёу² 鄧攸 Дэн Ю
9. 翁 姪 хиу¹ киын¹ 許荆 Суй Цзинь

¹ Тангутский и китайский варианты названий рассказов не всегда совпадают. На русский язык мы переводим только китайский вариант названия.

10. 許昭先 ху¹ чиа¹ са¹ Сюй Чжао-
сянь

11. 柳安娘 лэй¹ чхион¹ 'ие¹ <Лоу Чанъинь>

庶婦娘 ний¹ кай¹ тийн¹

* Раздел "Тетки (сестры отца) и сестры"

12. 魯義姊妹 Лу и гумэй "Тетка из [царства] Лу,
понимающая свой долг"²

13. 好香 ца¹ кво¹ 梁節姊妹 Лян Цзе гумэй
"Тетка [по имени] Цзе из [царства] Лян"

14. 范安娘 'иан¹ жиэ¹ а² цу¹ 王氏阿足
Ван ши Ацзу "Ацзу из рода Ван"

柳安娘 лио² тион² тийн¹

Раздел "Братья"

15. 叔象 нгиу¹ сю² 虞象 Юйский Сян

16. 陳平 чхен¹ пхиын² 陳平 Чэнь Пин

17. 卜式 пу¹ ши¹ 卜式 Бу Ши

18. 漢象 хан¹ хво² <Хань Хэ>

19. 伊曼 'еы² мей² <И Мэн>

20. 田真 тхие¹ чен¹ 田真 Тянь Чжэнь

21. 王修 'иан¹ сю² 王修 Ван Сю

22. 吳泰伯 'у¹ тхай² пе¹ 吳泰伯 уский Тайбо

23. 庾衮 'иу¹ кон¹ 庾衮 Юй Гунь

24. 牛弘 нгиэы¹ хон¹ 牛弘 Ню Хун

² Рассказ № 12 в тангутском переводе не имеет такого названия — там говорится о безымянной женщине из царства Лу.

妣 Чжоу Вэнь ван чжи тай хоу Тай сы "Императрица Тай-сы, супруга чжоуского Вэнь-вана"

38. 平 嬪 姪 пхо¹ си² тий¹ 鮑 女 宗 Бао нью цзун "Жена Бао, достойная уважения"

39. 夏 好 嬪 лие¹ ко¹ циен¹ 李 光 進 Ли Гуан-цзинь

40. 馬 天 后 мабаы² нгвэ¹ нджвон¹ 馬 天 后 Ма тьянь хоу "Императрица Ма"

41. 劉 太 妃 лгвэ¹ нджвон¹ лев¹ жиэ¹ 劉 太 妃 Люй тай цзи "Императрица Лю"

姪 姪 娘 'иэ¹ жвей¹ тийн¹

Раздел "Дядья (братья матери) и племянники"

42. 秦 康 公 цхиен¹ кан¹ кон¹ 秦 康 公 циньский Кан-гун

43. 霍 譖 хвэ¹ су¹ 霍 譖 Хо Сюй

44. 韋 氏 чхие² ка¹ <Чжи Цзя>

СПИСОК КИТАЙСКИХ ТИТУЛОВ И ДОЛЖНОСТЕЙ¹

- 王 ван 康 нинь 11-7², 13-3, 13-5, 19-2, 19-3, 19-7
(2 раза), 30-7, 31-2, 31-4 (2 раза),
31-5, 31-6 (2 раза), 31-7
- 光祿大夫 гуанлу дафу 好殘 好殘 ко¹лу¹ тхай²
ху¹ 19-1
- 公 гун 康 кон¹ 25-3, 25-5, 25-6, 34-6 (2 раза), 34-7,
34-8
- 公主 гунчжу * 好殘 тхей¹цхюе² 23-6, 23-7 (2 раза),
24-1, 24-3
- 大夫 дафу 1) 好殘 тхай²ху¹ 12-8, 13-5; 2) * 好殘 тха²мби² 6-5
- 帝 ди 好 ндзвыи¹ 4-5, 6-4 (2 раза), 12-8, 13-5, 15-1,
15-5, 23-6, 23-7, 23-8, 24-1, 24-5,

¹ В "Список включены титулы и должности, переданные на тангутский язык как по звучанию, т.е. фонетически, так и по смыслу; последние отмечены звездочкой *. Аналогичный список был составлен нами для тангутского перевода "Леса категорий" (см. Лес категорий. Утраченная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, вступ. ст., пер., коммент. и указатели К.Б.Кеппинг. М., 1983, с. 129-130). Титулы и должности передаются в обоих текстах одинаково. Можно отметить только одну особенность: при передаче на тангутский язык как в "Лесе категорий", так и в "Записях", китайские иероглифы 大 да и 太 тай фонетически не различались, однако в "Лесе категорий" они передаются иероглифом 太 тхей¹, а в "Записях" — иероглифом 好 тхай².

² Двумя цифрами, соединенными вместе дефисом, в "Списке" указываются места в тексте "Записей", где отмечены соответствующие титулы и должности (первая цифра указывает на лист факсимиле, вторая цифра — на порядковый номер строки на листе).

吏部尚書 либу шаншу 多端發財放 лие¹пху¹ шион¹ □

司空 СЫКУН 爰爰 𠂔𠂔 СЭ¹ □ 35-6

司隸校尉 cylisjovэй 父多姑評 $\text{сэ}^1 \text{ лие}^2 \text{ ха}^1$
 вие^2 24-5

太僕 тайпу 姁姁 тхай²по¹ 11-2, 18-2

太守 тайшоу * 殲殲 ve² ндзу² 4-4

太中大夫 тайчжун дафу 姁姁姁姁 тхай²чион¹
тхай²ху¹ 16-7

天后 тяньхоу 1) * 兩枚穀 нгвэ¹ндзвон¹ 31-5, 33-5,
34-1 (2 раза); 2) * 穀 ндзвон¹ 33-7

太子 тайцзы * 穀 龍 тха²но² 19-3, 33-6

天子 тянь цзы * 接 踪 мэ¹ жиэ¹ 15-5

節度使 цзедуши 各處都統 ца¹ тху¹ шэ¹ 11-2, 33-1

刺史 цыши 蕭詧 цхэ¹шэ¹ 29-2

主司 чжусы * 安侯 懷 嫫 вэ¹ ри¹ кхвей² 5-2

逐相 чэнсян * 逐相 пией¹ндзие² 16-3, 21-2, 21-3,
22-4

尚書 шаншу 健康 шион¹ □ 10-8

侍中 шичжун 謝 純 шê¹чион¹ 8-5, 23-6

右僕射 ю-пуе 許 敬 彰 , ёы²пху¹, и² 9-2

Не определены:

<бинчуши> 𐰇𐰏𐰤𐰠𐰚𐰏𐰤𐰠𐰚𐰏𐰤𐰠𐰚 пхиын¹чие¹шэ¹ 16-8

<сюаньлин> 婁安 хуан¹лиын² 35-8

<тайцзинчжоуи> 炕 炕 炕 炕 тхай² кийн¹ чхиен² □ 11-2

СИСТЕМА РОДСТВА ТАНГУТОВ

Тангутская система родства никогда не была предметом специального исследования, более того — до сих пор не определена даже номенклатура родства тангутов¹. Данная работа представляет собой первую в тангутоведении попытку реконструкции тангутской системы родства.

На современном уровне развития тангутоведения тангутская система родства может быть реконструирована с помощью письменных памятников двух типов: 1) лексикографических сочинений; 2) текстов на тангутском языке — в основном это переводы китайских светских (небуддийских)⁴ сочинений (подробнее см. ниже).

На первый взгляд памятники тангутской лексикографии представляют наиболее простой и надежный способ получения информации о терминах родства тангутов. Однако на самом деле тангутские словари, в изобилии хранящиеся в коллекции П.К.Козлова, не дают возможности точно определить, какие родственные отношения скрываются за тем или иным термином. Это происходит потому, что в одних словарях (например, "Жемчужина на ладони", инв. № 214—218, 685, 4777) тангутские термины родства объясняются через соответствующие китайские, а вполне возможно, что тангутская система родства не соответствовала китайской и была основана на других структурообразующих принципах; другие ("Море письмен"²) толкуют одни термины родства

¹ В работах известных тангутоведов Нисиды Тацуо (Япония) и Ши Цзиньбо (Китай) приводится список тангутских терминов родства с их китайскими соответствиями из словаря "Жемчужина на ладони" (этот список см. ниже), однако оба автора не проводили дополнительной работы по расшифровке тангутских терминов родства, по-видимому, полагая, что китайские термины родства точно передавали значение соответствующих тангутских терминов (см.: 史金波. 西夏文化. 吉林 1986, с. 187—188; 西田龍雄. 西夏語の研究. 東京. Т. 1. 1964, с. 207).

² Море письмен. Факсимиле тангутских ксилографов. Пер. с тангутского, вступ. ст. и прилож. К.Б.Кеппинг, В.С.Колоколова, Е.И.Кычанова и А.П.Терентьева-Катанского. Ч. 1—2. М., 1969 (Памятники письменности Востока. XXV).

через другие, что, естественно, создает замкнутый круг³; третьи ("Идеографическая смесь", инв. № 210, 4151, 6340, 8081) только приводят списки терминов родства без всяких объяснений и толкований.

В основу нашего исследования на начальном этапе был положен тангутско-китайский список терминов родства из словаря "Жемчужина на ладони". Данные этого словаря проверялись на материале других тангутских словарей, а также на гекстах китайских сочинений в тангутском переводе. Кроме текста "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим" нами были использованы следующие китайские сочинения в тангутском переводе: 1) 類林

Лэй линь "Лес категорий" 叢林 ндиэ¹ мбо¹ (далее — ЛК)

(текст опубликован нами⁴); 2) 十二國 шизэр го "Двенадцать царств" 散梳頌 'а²ниэ¹ лхиз² (далее — 12 ц)⁵;

3) 孫子軍文三注 Сунь цзы цзюнь вэнь сань чжу "Трактат Сунь цзы о военном искусстве с комментариями трех авторов" 孫子兵法散解 свен¹ цэ¹ нга¹ 'юэ¹ со¹ мбие¹ (далее — С) (текст опубликован нами⁶). Кроме перечисленных выше китайских текстов в тангутском переводе нами были также использованы два оригинальных тангутских текста, а именно: 1) тангутские пословицы (далее — "Пословицы") (текст опубликован Е.И.Кычановым⁷);

³ Однако если на первом этапе работы использование материалов словаря "Море письмен" довольно затруднительно, то, после того как уже определен набор терминов для ближайших кровных родственников, легенды словаря "Море письмен" превращаются в незаменимый источник информации по определению значения терминов как для еще не определенных кровных родственников, так и для родственников по браку.

⁴ Лес категорий. Утраченная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, вступ. ст., пер., коммент. и указатели К.Б.Кепинг. М., 1983 (Памятники письменности Востока. XXXVIII).

⁵ "Двенадцать царств" описывает события, происходившие в различных царствах в период Восточного Чжоу (VIII—III вв. до н.э.). Подробнее об этом тексте см.: Кепинг К.Б. "Двенадцать царств" — китайское сочинение, сохранившееся в тангутском переводе. — Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Х. М., 1974, с. 63—66.

⁶ Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, пер., введ., коммент., грамматический очерк, словарь и прилож. К.Б.Кепинг. М., 1979 (Памятники письменности Востока. XLIX).

⁷ Вновь собранные драгоценные парные изречения. Факсимиле ксилографа. Изд. текста, пер. с тангутского, вступ. ст. и коммент. Е.И.Кычанова. М., 1974 (Памятники письменности Востока. XL).

2) тангутская энциклопедия "Море значений, установленных святыми" (инв. № 143-145, 684, 2614) (далее - "Море значений")⁸.

Словарь "Жемчужина на ладони" (полное название — "Тангутско-китайский соответствующий времени словарь "Жемчужина на ладони"" 韃靼語新編 韃靼語解法 韃靼語彙編) (м² жа¹ нгу¹ ндзе¹ мбу¹ па¹ кха¹ ние²) был составлен тангутом Гулэ Маоцаем в 1190 г. специально для облегчения общения китайцев с тангутами и тангутов с китайцами; об этом он пишет в предисловии к словарю. В этом составленном по тематическому принципу словаре в разделе "Человек" (букв. 牧兒 人) ндзю² нда² "Дела человеческие") приводится целый ряд терминов родства, и, как обычно в этом словаре, — в четыре колонки: тангутское слово, рядом справа — его транскрипция китайскими иероглифами, затем китайское слово, являющееся переводом тангутского, и рядом слева — его транскрипция тангутскими иероглифами. Ниже мы приводим список терминов родства из словаря "Жемчужина на ладони", и, поскольку нам пока неизвестно значение тангутских терминов, на русский язык мы переводим только их китайские соответствия:

$$\frac{1}{\sqrt{2}} \text{ via } 1$$
$$\frac{1}{44k} \text{ Ma}^1$$

父 фу "отец"

му "мать"⁹

赫 奎 па¹пиы¹

瑪瑙 ma¹миы¹

爷爷 деде "отец"

娘娘 няньнян "мать"

⁸ Подробнее о "Море значений, установленных святыми" см. в кн.: Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции Института Народов Азии АН СССР. М., 1963, с. 57, № 32. Этот текст еще не введен в научный оборот (в настоящее время подготавливается к изданию Е.И. Кычановым); нами использован и цитируется только инв. № 145.

⁹ Иероглифы 薇¹ виа¹ "отец" и 蕤¹ ма¹ "мать" взяты нами из связного текста, предваряющего список терминов родства в словаре "Жемчужина на ладони": 薇蕤齊敬 父¹ 母¹ 兄¹ 弟¹ 妻¹ 子¹ виа¹ ма¹ вэ¹ шней¹ чхией¹ нын¹ цхион² нгвей² "будь почтителен по отношению к родителям (букв.: к отцу и к матери) и следуй за ними, находишься в единстве с шестью категориями родственников" (кит. 孝順父母 六親和合 сяо шунь фуму, лю цинь хэхэ). Шесть категорий родственников — это отец, мать, братья, сестры, жена и дети.

阿爸 a ² па ¹	阿耶 ае "отец"
阿娘 a ² ма ¹	阿娘 анян "мать"
阿哥 a ² ко ¹	阿哥 агэ "старший брат"
阿姐 a ² ца ¹	阿姐 ацзе "старшая сестра"
兄弟 лио ² тио ²	兄弟 сюнди "брат"
姐妹 мбие ¹ кай ¹	姐妹 нюймэй "младшая сестра"
妻 普 нгиги ² мбиын ²	妻 普 цицзюань "жена"
夫 護 мбие ¹ жи ¹	夫 男 нань "сын", 女 нюй "дочь"
舅舅 'из ¹ по ¹	舅舅 ацзю "брат матери"
妹 妹 жвей ¹ мо ²	妹 甥 вайшэн ¹⁰ "сын сестры"
叔叔 вией ² ла ²	叔叔 шу "младший брат отца",
姑姑 ний ¹ му ¹	姑姑 и "сестра матери"
	姑 гу "сестра отца",
	舅 цзю "брат матери"

Таким образом, если исходить из китайских терминов родства (мы условились выше учитывать пока только китайскую часть словаря), то следует отметить, что в списке терминов родства охвачены три поколения кровных родственников: первое восходящее, нулевое (поколение говорящего, или Эго) и первое нисходящее поколения. Причем термины, обозначающие братьев и сестер, объединены по принципу старшинства, т.е. по принципу, релевантному в китайской системе родства.

Теперь, пользуясь списком китайских терминов родства из словаря "Жемчужина на ладони", посмотрим, как эти термины передаются в исследованных нами текстах на тангутский язык с тем, чтобы составить список их тангутских соответствий (возможно, что тангутские соответствия в словаре "Жемчужина на ладони" окажутся именно теми

¹⁰ Иероглиф 外甥 не зарегистрирован в известных нам справочниках, однако, по-видимому, он написан здесь вместо иероглифа 外甥 в сочетании 外甥 вайшэн "сын сестры".

словами, которые встретятся нам в текстах, однако не исключена также и вероятность того, что в текстах используются другие термины родства).

Перед тем как перейти к подробному рассмотрению терминов родства, следует отметить, что в списке словаря "Жемчужина на ладони" четыре термина как в тангутской, так и в китайской частях словаря имеют в своем составе префикс а (𪛗, а? — 𪛗 а), однако в исследованных нами текстах тангутские термины родства с префиксом 𪛗, а? не употребляются вообще (исключение составляет термин 𪛗, 𪛗 а?ца¹ "старшая сестра"; см. ниже).

ТЕРМИНЫ ДЛЯ РОДСТВЕННИКОВ ПО КРОВИ

ОТЕЦ (Рм)¹¹, МАТЬ (Рж)

Эти термины удобнее рассматривать вместе, поскольку в текстах, как правило, они и употребляются вместе.

Из трех пар тангутских терминов со значением "отец — мать", которые приводит словарь "Жемчужина на ладони" (𪛗 виа¹ — 𪛗 ма¹, 𪛗 па¹пы¹ — 𪛗 ма¹мы¹ и 𪛗, 𪛗 а?па¹ — 𪛗, 𪛗 а?ма¹), в тангутских текстах регулярно встречается только пара 𪛗 виа¹ — 𪛗 ма¹. (В тексте "Пословиц" по одному разу отмечены слова 𪛗 па¹пы¹ и 𪛗 ма¹мы¹, составляющие пару в словаре "Жемчужина на ладони", однако в "Пословицах" они употреблены в составе разных пословиц, см. ниже, примеры № 9 и 10.) Приведем примеры на слова 𪛗 виа¹ "отец" и 𪛗 ма¹ "мать":

(1) 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
ЛК 278—7¹²
чхиу¹ пхын¹ нын² нджей? вие¹ виа¹ лио² жи² тха²са¹
вие¹

¹¹ Здесь и далее в работе значения терминов родства записываются с помощью кода Ю.И.Левина, принятого в советской этнографической науке (см.: *Левин Ю.И.* Об описании системы родства. — Советская этнография. 1970, № 4). Условные обозначения кода: Р — родитель, Д — дитя, С — супруг, † — старший, ‡ — младший, Э — Это, м, ж — детерминативы пола.

¹² После условного обозначения сочинения первая цифра указывает на нумерацию листов факсимиле, цифра после дефиса обозначает порядковый номер строки на листе. Это касается только тангутских текстов, опубликованных нами (т.е. ЛК и С), а также "Записей".

Чуский Пин ван казнил отца и брата [У Цзысюя].

(2) 纘 羸 薇 紉 纘 紉 紉 紉 紉 紉
ЛК 269-2

тха¹ мбие¹ виа¹ мие¹ вие² нгу² жиэ² ние² а¹ нджион¹
Дочь (имеется в виду Цао Э), обхватив труп отца,
вместе с ним всплыла на поверхность реки.

(3) 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 С 10-16

по¹ ций¹ 'иын¹ виа¹ сий¹ шюу¹ мий¹ нвэ¹
Бао даже не знал, жив его отец [или] умер.

(4) 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉
ЛК 5-4

мэй¹ цэ¹ ма¹ 'иын¹ тха² 'из¹ ва¹ шие¹ ндиын² та¹ лдион²
шюу¹ 'иы¹

Мэн цзы спросил у своей матери: "Зачем соседи режут свинью?"

(5) 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉
ЛК 269-7

сюен¹ юен¹ 'иын¹ лио² цай¹ жиу² лия¹ рие² тву² ма¹
ндо² киа¹ чиа¹

Младший брат Сюнь Луя [по имени] Бэй отправился на север поклониться матери.

(6) 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉
ЛК 63-2

ма¹ 'из¹ кху² нда² мбэ² лди¹ мбэ² ци² ма¹ 'иын¹ ма¹ нгюе¹
сие¹ ниуо¹ нгу² 'иы¹

Мать спросила, [почему У Мэн прячется под сидением.
Он] ответил: "Потому, что боюсь, что матушку покусает
насекомые и мухи".

Слова 紉 виа¹ и 紉 ма¹ образуют устойчивое сочетани-
е 紉 紉 виа¹ ма¹ "отец и мать". Например:

(7) 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 ЛК 270-4

виа¹ ма¹ жиэ² ние¹ тха² лвиын¹

Родители [Ван Пина] (букв.: отец мать оба) умерли.

В тексте "Пословиц" слова 紉 виа¹ и 紉 ма¹ постоян-
но употребляются параллельно друг другу:

(8) 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉

紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉

ту¹ мбе² пхон¹ су¹ ма¹ лдиу² шэ¹

кхий² лхиэ² ниын² су¹ виа¹ сие¹ циэ¹

Материнская красота жарче тысячи белых солнц,

Отцовская мудрость светлее десяти тысяч красных
лун. (Перевод Е.И.Кычанова.)

В тексте "Пословиц" один раз отмечена пара 紉 紉

виа¹ лдиэ¹ лио² ниы¹ чхиу¹ цхиын² ниын² нджей[?] вие¹
ми¹ во² тха² □

Отца и старшего брата [У Цзысюя] несправедливо каз-
нил чуский Пин-ван.

(16) 父 兄 弟 兄 弟 弟 弟 弟 弟
ЛК 270-2

леы¹ 'э² ра² ниуо¹ лио² нджион¹ нвэ[?] жвон² вие² лхо²
Прошел один день, и труп младшего брата [Сюнь Луня] с
письмом в руках появился из воды. (В начале рассказа го-
ворится, что это 弟 兄 лио² цай¹ "младший брат".)

Чаще всего в текстах слово 弟 лио² встречается в со-
четании с прилагательными 姊 кхвей² "старший" (букв.
"большой") и 弟 цай¹ "младший" (букв. "маленький"),
образуя соответственно сочетания 弟 姊 лио² кхвей²
"старший брат" и 弟 弟 лио² цай¹ "младший брат". На-
пример:

(17) 弟 姊 弟 弟 弟 ЛК 41-7

лио² кхвей² цэ¹ шион¹ 'иы¹

Старший брат [У Цзысюя] по имени Цзышан.

(18) 弟 姊 弟 弟 弟 弟 弟 弟 弟 弟
ЛК 114-6

ндзю² лдие² нда² на² лио² кхвей² нда² кий¹ цюу² 'иы¹
Пришел человек и сказал: "Твой старший брат совершил
преступление".

(19) 弟 姊 弟 姊 弟 姊 弟 姊 弟 姊
12 ц

чхиеы² ниын² лио² кхвей² вие² цэ¹ чхиеы² ниын² 'иын¹
пие¹ ми¹ ни¹

Старший брат Чжоу-вана по имени Вэйцзы не слушал уве-
щеваний Чжоу-вана.

(20) 弟 姊 弟 姊 弟 姊 弟 姊 弟 姊
ЛК 122-6

свен¹ хи¹ 'иын¹ 'иын¹ лио² цай¹ чюа² кий¹ цюу² ниуо¹
тха² са¹

Гоу Си казнил своего младшего брата, так как тот со-
вершил преступление.

(21) 弟 姊 弟 姊 弟 姊 弟 姊 ЛК 99-4

ху¹ 'он² ху¹ ка¹ 'иын¹ лио² цай¹ нгу²

Фу Сюн был младшим братом Фу Цзяня.

(22) 弟 姊 弟 姊 弟 姊 弟 姊 弟 姊
12 ц

ве¹ кхон¹ шиуо¹ та¹ чхие¹ кон¹ 'иын¹ лио² цай¹ нгу²
чхие¹ ши¹ ниын² 'иын¹ вией¹ ве²

Вэй Каншу — это младший брат Чжоу-гуна. Он был братом отца чжоуского Чэн-вана.

Возможно, что значение "старший брат" появляется у слова 兄¹ лио² под влиянием китайского языка. Напомним, что в словаре "Жемчужина на ладони" значение "старший брат" приписывается 姊, 姊 a²ко¹ — слову, которое вообще ни разу не встретилось в текстах и которое явно представляет собой фонетическое воспроизведение китайского слова 阿哥 агэ "старший брат".

В текстах слово 兄¹ лио² чаще всего обозначает "брат" безотносительно к старшинству. Если было необходимо указать на старшинство, то ставилось соответствующее прилагательное — 姊¹ кхвей² "большой", "старший" или 妹¹ цай¹ "маленький", "младший". Следует особо отметить то обстоятельство, что 兄¹ лио² значит только "брат" (Эм) и никогда — "брат" (Эж).

Другое слово со значением "брат" — 弟¹ тион² иногда может иметь значение "младший брат". В "Записях" в разделе "Жены и наложницы" есть рассказ, где младший брат именуется 弟¹ тион². То, что именно здесь это — младший брат, выясняется из контекста: в рассказе подчеркивается, что он женился раньше своего старшего брата, но его жена, обращаясь к жене старшего брата, называет ее 姊¹ 姊¹ кхвей² 'э¹ндживы¹ кхвей² (соответствует русскому "старшая невестка" — здесь употреблено прилагательное 姊¹ кхвей² "большой", "старший"). Еще пример:

(23) 弟¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ "Записи" 16-4

тион² нгы² нджей² ндзиз² тхо² пха¹ тхи¹ кай²
У него был брат (имеется в виду младший брат). Когда [брат] вырос, то захотел отделиться.

Однако чаще слово 弟¹ тион² значит "братья". Так, в словаре "Море писем" в легенде к слову 姊¹ 'э¹ говорится, что это слово обозначает 弟¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 弟¹ тион² нгы² мбиын² ндзю² □ нгу² "жены и наложницы братьев"¹⁴. Еще примеры:

(24) 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 姊¹ 弟¹ тион² нгы² мбиын² ндзю² □ нгу² "Пословицы" № 261

¹⁴ Море писем. Ч. 1, с. 174, № 956.

лдиу² мей¹ ниэ¹ кай¹
ва² ние¹ ниэ¹ тион²

Красота и глаза — две сестрицы,
Богатство и ум — два братца. (Перевод Е.И.Кыча-
нова.).

(25) 兄弟姊妹三人 "Записи" 17-8

тхие¹ чен¹ со¹ тион² а 'ие² тхи¹

Тянь Чжэнь [и его] братья, [все] трое, жили вместе.

(26) 兄弟姊妹三人 "Записи" 18-1

тион² нгэ² чие² лде² ние¹ виэ² лхиэ¹ чхиа¹ 'иуо¹ ций¹
виэ² мбе²

И, когда братья, испугавшись, отказались от раздела,
[дерево] снова зацвело.

В последнем предложении слово 兄弟 тион² оформлено по-
казателем множественности 兄弟 нгэ².

Следует отметить то обстоятельство, что слово 兄弟 тион² не встретилось нам в сочетании с прилагательными 大 кхвей² "большой", "старший" и 小 цай¹ "маленький", "младший".

Таким образом, слово 兄弟 тион² чаще всего значит "братья" и может сочетаться с числительными (этого не может слово 兄弟 лио² "брат"), однако в некоторых случаях слово 兄弟 тион² значит "младший брат".

Слова 兄弟 лио² "брат" и 兄弟 тион² "брат", сочетаясь, образуют двухсложное слово 兄弟 лио² тион² "братья" (имеются в виду все братья семьи). Например:

(27) 兄弟三人 "Записи" 3-5

леы¹ ма¹ на² нгы² нджие¹ ндзиын² пха¹ цхи² мие² лио²
тион² нгуо² мын¹

А дома у меня остается старая мать, и нет у меня дру-
гих братьев, которые бы прислуживали [матери].

(28) 兄弟三人 "За-
писи" 22-2

чхио¹ лио² тион² ми¹ нгвей² ку¹ нги² □ ми¹ вё¹

Поэтому если братья не в согласии, то сыновья и пле-
мянники не дорожат друг другом.

В текстах употребляется еще одно слово со значением "брат" — 兄弟 му¹, которое отличается от всех рассмотрен-
ных выше слов с этим значением тем, что оно обозначает
брата сестер (и никогда — брата братьев), т.е. оно

значит "брат" (Эж). Приведем примеры на его употребление:

(29) 麥 躬 致 菴 致 姁 姁 姁 麥 菴 柁
 姁 姁 菴 ЛК 368-5

лие² 'иан¹, он² хан¹ у¹ ндзвыи¹ нгий² мбиын² лие² жиэ¹
 'иын¹ му¹ цай¹ нгу²

Ли Яньнянь был младшим братом жены ханьского У-ди, которая происходила из рода Лю.

(30) 俛 刻 悽 璠 姁 嫫 柁 移 菴 "Записи"
 12-4

виэ² та¹ цэ² си² му¹ кхвей² 'иын¹ нги¹ нгу²

[Женщина сказала:] "Этот ребенок — сын моего старшего брата".

(31) 俛 嫫 悽 悽 姁 般 刻 姁 嫫 柁 移 菴
 柁 移 悽 悽 悽 悽 悽 悽 "Записи" 13-7

кăй¹ кхвей¹ ни² ндо² нджиу¹ лхей² му¹ кхвей² 'иын¹
 нги² лдиэ² 'иын¹ нги² ний² жиэ² 'у² риэ¹ нджие¹

[Однажды] в доме [ее] старшей сестры начался пожар. В доме находились сын [ее] старшего брата и ее собственный сын.

(32) 嫫 姁 菴 姁 姁 姁 姁 嫫 姁 姁
 "Записи" 14-5

шюэ¹ цай¹ тха² вио¹ му¹ миын¹ лей¹ кăй¹ кхвей² нгий²
 нджией¹

[Женщина] овдовела молодой. Братьев [у нее, не было, была [только] одна старшая сестра.

(33) 俛 菴 菴 悽 悽 姁 嫫 俛 嫫 悽 悽
 悽 悽 姁 悽 悽 悽 悽 ЛК 174-4

тха¹ ций¹ тха² си² ку¹ му¹ кхвей² кăй¹ кхвей² ний²
 нджей² вие¹ миы¹ ндо² 'иэ¹ шиэ¹ пхи¹ кăй²

Когда и сын женщины (букв.: он) тоже умер, то старшие братья и старшие сестры [женщины] захотели [ее снова] выдать замуж.

Таким образом, в исследованных текстах один термин

(姁) лио² "брат" (Эм) для обозначения своего брата использует мужчина, другой (姁) му¹ "брат" (Эж) — женщина, причем старшинство указывается прибавлением прилагательных 嫫 кхвей² "старший" и 姁 цай¹ "младший". (Мы выделяем из всех слов со значением "брат" именно слово 姁) лио²

потому, что только оно сочетается с прилагательными, указывающими на старшинство.)

СЕСТРА, СЕСТРЫ (ДжР)

В словаре "Жемчужина на ладони" указаны два слова со значением "сестра" — 阿阻 аце "старшая сестра" и 女妹 ниймэй "младшая сестра", которые передаются на тангутский язык соответственно как 妹, 𪛗 а?ца¹ и 妹, 𪛗 мбие¹кай¹.

Слово 妹, 𪛗 а?ца¹ чрезвычайно редко употребляется в текстах. Один раз оно отмечено в "Записях" (см. пример № 34) и один раз в другой форме (без префикса 妹, а? но с суффиксом 𪛗 ций¹, китайским соответствием которого является суффикс 子 цзы) оно встретилось нам в составе "Пословиц" (см. пример № 9). Словарь "Море письмен" указывает, что словом 𪛗 ца¹ называли старшую сестру младшие братья и сестры¹⁵. Возможно, 𪛗 ца¹ представляет собой вокативный термин родства:

(34) 妹, 𪛗 妹, 𪛗 妹, 𪛗 妹, 𪛗 妹, 𪛗 妹 "Записи" 21-4

сиын¹ а? ца¹ тха²на² ци² ций¹ шюе¹ кхвей²

Сейчас [вы], старшая сестрица, постарели, и [я, Ли] Ци, в годах.

Другое слово из словаря "Жемчужина на ладони" в текстах не встречается, но составляющие его слоги встречаются как отдельные слова (妹 мбие¹ "дочь" и 妹 кай¹ "сестра").

Как и в случае с термином "брат", в текстах употребляются два слова со значением "сестра" — 妹 ндон¹

"сестра братьев", т.е. "сестра" Эм и 妹 кай¹ — "сестра сестер", т.е. "сестра" Эж. И так же как в случае с термином "брат", старшинство указывается постпозицией прилагательного со значением "старший/младший" (妹 кхвей²/妹 цай¹).

Приведем примеры на употребление слова 妹 ндон¹ "сестра" Эм:

(35) 妹, 妹, 妹, 妹, 妹, 妹, 妹, 妹 "Записи" 23-6

ко¹, у¹, иын¹ ндон¹ кхвей² ху¹, иан¹ тхей¹ цхюе² тха² вно¹

¹⁵ Море письмен. Ч. 1, с. 141, № 745.

Старшая сестра Гуан-у-[ди] хуанская принцесса овдовела.

В китайских источниках говорится¹⁶, что хуанская принцесса была старшей сестрой Гуан-у. В приведенном примере 姒 ндон¹ "сестра" имеет постпозитивное определение, выраженное прилагательным 女界 кхвей². Этот пример на употребление слова 姒 ндон¹ явился решающим в определении его значения.

Нам не встретились примеры на употребление слова 姒 ндон¹ с прилагательным 女 цай¹ "маленький", "младший".

Слово 姒 ндон¹ "сестра" Эм входит в состав двухсложного слова 姊妹 мэ²ндон¹ "сестры" (имеются в виду все сестры семьи), которое часто употребляется в противопоставлении или параллельно слову 兄弟 лио²тион² (все братья семьи). Например:

- (36) 弟 兄 姊 妹 父 兄 弟 妹 姊 妹
 弟 兄 姊 妹 姊 妹 姊 妹
 шан¹ ниа¹ ми¹мбиын² лио²тион² нгви¹
 нгон² нгвэ¹ ми¹на¹ мэ² ндон¹ сей¹
 Стойкость братьев — как горы черные, невысокие,
 Чистота сестер — как море синее, неглубокое.
 (Перевод Е.И.Кычанова.)

- (37) 弟 兄 姊 妹 姊 妹 "Записи" 21-5
 'вон¹ лио¹тион² мэ²ндон¹

Все братья и сестры семьи.

Термин 姊 кай¹ "сестра" в исследованных текстах в основном употребляется в сочетании с прилагательными 大 кхвей² "большой", "старший" и 女 цай¹ "маленький", "младший". Например:

- (31) 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊
 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊
 кай¹ кхвей² ни² ндо² нджиу¹ лхей² му¹ кхвей² 'иын¹
 нги² лдиэ² 'иын¹ нги² ний² жиз² 'у²риэ¹ нджие¹

[Однажды] в доме ее старшей сестры начался пожар. В доме находились сын [ее] старшего брата и ее собственный сын.

- (32) 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊 姊
 "Записи" 14-5

¹⁶ См., например: Хоу Хань шу. Шанхай, 1936 (Серия Сы бу бэйяо. Т. 54), цз. 56, с. 460.

шое¹ цай¹ тха² вио¹ му¹ миын¹ лев¹ кай¹ кхвей² нгий²
нджий¹

[Женщина] овдовела молодой. Братьев [у нее] не было, была [только] одна старшая сестра.

(38) 婦妹無兄弟能維持家計
ЛК 239-4

кай¹ цай¹ 'иын¹ нда² 'иы¹ нга² виэ² сие² ку¹ мие¹ ндью²
нгий² мбиын² ми¹ вие¹ 'иы¹

[Жена Мужун Чуя] говорила [своей] младшей сестре: "Я думаю, что я не стану женой простого человека".

Чрезвычайно интересный пример отмечен в тексте "Леса категорий", где слова, обозначающие старших братьев и старших сестер женщины, употреблены вместе. Контекст такой: после смерти мужа и сына женщины ее родственники, а именно старшие братья и старшие сестры, захотели ее снова выдать замуж:

(33) 兄長弟妹能維持家計
ЛК 174-4

тха¹ цыи¹ тха² си² ку¹ му¹ кхвей² кай¹ кхвей² ний²
нджий² вие¹ миы¹ ндо² 'иа¹ шиэ¹ пхи¹ кай²

Когда и сын женщины (букв.: он) тоже умер, то старшие братья и старшие сестры [женщины] захотели [ее снова] выдать замуж.

СЫН (Дм), ДОЧЬ (Дж)

Словарь указывает слово 設 жи¹ для обозначения сына (кит. 男 нань) и слово 藏 мбие¹ для обозначения дочери (кит. 女 нью). Попутно отметим, что если китайские слова 男 нань и 女 нью могут значить соответственно как "сын" и "дочь", так и "мужчина" и "женщина", то их тангутские соответствия из словаря "Жемчужина на ладони" значат только "сын" и "дочь", а в значении "мужчина" и "женщина" употребляются другие слова — соответственно

婿 нго¹ и 妻 си². Например:

(39) 妻女無兄弟能維持家計
ЛК 386-5

си² пхон¹ □ 'иын¹ 'о¹ виа¹ нгу¹ мбие¹ жи¹ 'иу¹ пхи¹

[Дацзи была так жестока, что] приказывала вспарывать животы беременным женщинам, чтобы посмотреть, кто там — дочь [или] сын.

(40) 婿無兄弟能維持家計
"Море значений"

'нго¹ си² жиэ¹ ма¹ ве² шиэ² нюа² тий² на¹ ндие¹

Когда мужчина и женщина становились супругами, то в прежние времена [на этот счет] существовали твердые установления.

(41) 婦 配 孺 配 癡 性 配 癡 Невский, т. 1, с. 369

нго² си² нгу² жи² ми¹пхио¹ка²

Мужчина ли, женщина ли — непонятно, [так как] не [вид-но] различительных [признаков].

В текстах встречаются два слова со значением "сын" —

移 нги² и 設 жи¹, причем первое употребляется намного чаще второго. И 移 нги² и 設 жи¹ употребляются в текстах в противопоставлении одному и тому же слову "дочь" — 厥 мбие¹.

Слово 移 нги² отличается от слова 設 жи¹ прежде всего тем, что 移 нги² в некоторых случаях может значить "дети" (сыновья и дочери), такого значения у слова 設 жи¹ нет.

В значении "сын" разница между контекстами употребления слов 移 нги² и 設 жи¹ показывает, что 移 нги² имеет референтное значение, указывая на реальный объект действительности (см. пример № 45: "Сыну Вэнь Циня Яну было восемнадцать лет"), тогда как 設 жи¹ чаще всего выражает понятийную сущность (см. пример № 48: "У старика не было сыновей, была одна дочь"), хотя в некоторых случаях и 設 жи¹ может обозначать реальный объект действительности.

Слово 移 нги² может принимать определения, выраженные прилагательными 孺 кхвей² (移 孺 нги² кхвей² "старший сын"¹⁷) и 妹 цай¹ (移 妹 нги² цай¹ "младший сын"), числительными и личными местоимениями. Например:

(42) 父 配 孺 配 孺 孺 性 配 孺 孺 孺 孺 孺 孺

孺 移 妹 配 ЛК 87-2

тхен¹ кан² ниын² мие¹ чион¹ ниуо¹ мие¹ цхон¹ше¹ 'иы¹ цхей¹ цха¹ нги² цай¹ нгу²

Дэн гун ван, имя его Чун, второе имя — Цаншу, был младшим сыном Цао Цао.

¹⁷ В исследованных нами текстах нам встретились сочетания слова 移 нги² "сын" только с прилагательным 孺 цай¹, однако в тангутских законах употребляется сочетание 移 孺 нги² кхвей² в значении "старший сын".

(43) 龍 女 龍 股 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦
ЛК 259-1
пе¹, и¹ шиуо¹ хи¹ кво¹ чиу¹ ндзвыи¹, иын¹ ние¹ нги² нгу²
Бои и Шуци — это два сына правителя [государства] Гу-
чжу.

(44) 龍 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦 С 33А-4а
на² нги² нга² мбиу¹ ве¹
Твоего сына полководец любит.

(45) 龍 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦 С 9А-66
нги², иан¹ шюе¹, а², иа¹ ве¹
Сыну [Вэнь Циня] Яну было восемнадцать лет.

Слово 龍 нги² входит в состав сложного слова 龍
龍 нго¹ нги² "благородный человек" (кит. 君子 цзюнь-
цзы):

(46) 龍 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦
龍 姦 ЛК 6-3
тхи² та¹ нджей² лдиэ² нгу² ндиын² нго¹ нги² тхи²
нджей² ми¹ нджие¹ лиз¹
Это хотя и верно данному слову, но благородный че-
ловек такие поступки не совершает.

В текстах слово 龍 нги² образует устойчивое сочета-
ние со словом 姦 мбиын² "жена" — 龍 姦 нги² мбиын²
"сыновья и жена":

(47) 龍 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦 龍 姦
ЛК 331-6
тхей¹ кон¹ нда² шюе¹ ндзаы¹ нги² мбиын² миын¹ ний¹
ми¹ сюэ¹

Тай-гун сказал: "Я не беспокоюсь ни о том, что мои
года преклонны, ни о том, что у меня нет сыновей и жены".

В отличие от слова 龍 нги² слово 龍 жи¹, по-видимо-
му не могло получать определений, выраженных прилага-
тельными 龍 кхвей² "большой", "старший" и 龍 цай¹ "ма-
ленький", "младший", числительными и личными местоиме-
ниями. Приведем примеры на употребление слова 龍 жи¹
"сын":

(48) 龍 姦 龍 姦 龍 姦 ЛК 94-3
жи¹ миын¹ мбие¹ нгиы² нджией²

[У старика] не было сыновей, была одна дочь.

(49) 龍 姦 龍 姦 龍 姦 ЛК 263-2
жи¹ миын¹ со¹ мбие¹ нджией¹

[У Оу Мо] не было сыновей, было три дочери.

(50) 龍 嗽 翅 女 龍 龍 比 弄 龍 設 該 候
 ЛК 94-4
 на²ндзю² 'иёй² нгий²мбиын² ндий²ший² 'а² жи¹ нгий²
 виз² □

Когда старик вторично женился, у него родился сын.

(51) 龍 獨 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 "Записи" 10-2
 мио² лio² тха²лвиын¹ жи¹ тие¹ кий¹рие²
 Мой брат умер, и после него остался лишь сын. (Слово
 龍 тие¹ — это не числительное, а прилагательное со
 значением "только один".)

Слово 龍 жи¹ в некоторых случаях значит не "сын", а
 "молодой мужчина". В этом значении оно может получать
 определение, выраженное прилагательным 龍 рие¹ "искус-
 ный". Например:

(52) 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍
 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍
 С 6А-3а
 тийн¹ квиё¹ нга¹ лью²нджие¹ ми¹ндие² жие¹ жи¹ рие¹
 циз¹нгие¹ лдиз² нгу² хай²нвэ¹

Если войско разбойников не прекращает нападений, то
 отбери искусных воинов (букв.: молодых мужчин) и пошли
 их хорошо ознакомиться с местностью.

Однако в тексте "Пословиц" это же сочетание 龍 龍
 жи¹ рие¹ противопоставляется 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍
 виа¹ нджю² "сла-
 бый отец", т.е. здесь это сочетание имеет значение "ис-
 кусные сыновья" ("Пословицы", № 225).

Слова со значением "сын" образуют устойчивые сочета-
 ния со словом 龍 □ "племянник" (т.е. сын брата) —
 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍
 нги² □ и 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍
 жи¹ □ — "сыновья и племян-
 ники". Например:

(28) 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 "За-
 писи" 22-2
 чхио¹ лio²тион² ми¹нгвеи² ку¹ нги² □ ми¹вё¹

Поэтому если братья не в согласии, то сыновья и пле-
 мянники не дорожат друг другом.

Пример на сочетание 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 жи¹ □ см. в пословице
 № 153 (пример № 60).

Как отмечалось выше, слово 龍 нги² "сын" входит в
 состав сочетаний со значением "старший сын" и "младший
 сын", однако сыновья по порядку старшинства могли обо-
 значаться и специальными терминами, список которых (как
 и во всех других случаях, без объяснений и комментария)
 приводит словарь "Идеографическая смесь". Эти трехслож-

ные термины состоят из сочетания слова 移 нги² "сын" со словом 嗣 'еы² (значение 嗣 'еы² нами не определено), перед которым ставится детерминатив, указывающий на порядок старшинства. К сожалению, мы располагаем только одним примером на употребление подобного термина¹⁸:

(53) 藍 峰 交 前 如 公 開 交 列 不 示 對 前 示 多 敵
ЛК 415-5

хан¹ лион¹ ха¹ ндэвиы¹ вен¹ ндэвиы¹ ,иын¹ ло¹,еы¹ нги²

Ханьский Ляо Сяо-ван — это второй сын Вэнь-ди.

Приведем список терминов для обозначения сыновей по старшинству из словаря "Идеографическая смесь":

父老 口 'еы¹ "старший сын",

弟 弟 ло¹, еы¹ "второй сын",

姁 子 \square 'еы¹ "третий сын",

нГвэ¹, еы¹ "четвертый сын",

кие¹, еы¹ "пятый сын",

六子 ve¹, еы¹ "шестой сын",

嬌龍 нгвэ¹, еы¹ "седьмой сын",

Возможно, что был термин и для обозначения восьмого сына, но далее текст в словаре испорчен (лакуна). Во всяком случае, определенно можно сказать, что для девятого сына в словаре термина нет.

Как уже говорилось выше, слово **厩**³ мбие¹ определяется в словаре "Жемчужина на ладони" как "дочь". В текстах в данном значении встречается только это слово. Например:

(54) 設 校 梳 櫥 女 諸 ЛК 236-2

'иен¹ нгиу¹ ниэ¹ мбие¹ нджией²

У Инь Юя было две дочери.

(55) 羸 被 死 後 葬 婦 JK 264-2

¹⁸ В тексте "Леса категорий" есть пример на употребление терминов 次子 孫 ло¹, еы¹ нги² "второй сын" и 次女 孫 □, еы¹ нги² "третий сын" (ЖК 160—1, 160—2), однако мы его не приводим из-за трудностей с переводом на русский язык всего предложения. Во всех трех случаях употребления этих терминов в их состав входит слово 孫 нги² "сын", однако в словаре "Идеографическая смесь" термины не имеют в своем составе слова 孫 нги² "сын".

мбие¹ нии² ндии²лхви? тха²рие¹
[После того как жемчужина появилась из воды,] доче-
ри [Оу Мо] взяли ее и ушли.

Слово 麻 мбие¹ может также иметь значение "молодая
девушка". Например:

(56) 麻 麻 和 女 麻 ЛК 279-2

леы¹ мбие¹ лхву¹ жве¹ ндии² лиын¹

[У Цзысуй] увидел, как какая-то девушка стирает
белье.

(57) 子 麻 有 恹 麻 未 婚 婦 姪 姪
麻 有 恹 ЛК 147-6

чон¹ ни² мбие¹ ндии²ми¹сей¹ ции¹ мей¹ шён¹ нгии²
мбии² су¹ мбу¹ лиэ¹

Девушка из рода <Жо> хотя и не целомудренна, но она
превосходит жену <Мэнь Чэня>.

БРАТ МАТЕРИ (ДмРРж), СЫН СЕСТРЫ (ДмДжР)

Следующая пара терминов в словаре "Жемчужина на ладо-
ни" долгое время представляла для нас загадку, это 麻
解 ,из¹ по¹ и 姪 女 жвей¹ мо². Дело в том, что
здесь объединены вместе термины, передающиеся на китай-
ский язык соответственно как "брат матери" (阿 舅 ацзю)
и "сын сестры" (外 甥 вайшэн), т.е. исходя из их китай-
ских соответствий это должны быть термины, относящиеся
к одному (мужскому) полу. Однако их тангутские соответ-
ствия явно дифференцированы по полу, что видно из входя-
щих в их состав детерминативов пола — 解 по¹ указывает
на мужской пол, а 姪 мо² — на женский пол¹⁹.

Прежде всего по тангутским источникам можно опреде-
лить значение первого слога в каждом из рассматриваемых
двух терминов.

Первый слог термина 麻 解 ,из¹по¹ — 麻 ,из¹ объяс-
няется в словаре "Море письмен" как "брат матери" — 麻
不 姪 ма¹ ,иын¹ му¹ 20. Приведем пример:

¹⁹ Морфемы 解 по¹ и 姪 мо² в качестве детерминативов пола вы-
членяются из двух слов, которые приводятся в составе словаря "Жем-
чужина на ладони", это 姪 解 иы¹по¹ (кит. 親 家 翁 циньцзявэн
"отец жениха/невесты") и 姪 女 иы¹мо² (кит. 親 家 母 циньцзяму
"мать жениха/невесты").

²⁰ Море письмен. Ч. 1, № 991.

(58) 𐰇𐰏𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿
𐰇𐰏𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿 "Записи" 34-8

,из¹ ри² нджи¹ ка² мбиын² ма¹, иын¹ сиын¹ ние¹ ниуо¹
нга² ,из¹ лиын² ку¹ нга² ма² нджие¹ су¹ ,иы¹

Разлучаясь с дядей (братом матери), о матери с любовью вспоминаю, так как, когда [я] вижу своего дядю, передо мной как будто встает мать.

Слово 𐰇𐰏 ,из¹ "брат матери" имеет омоним — 𐰇𐰏 ,из¹, первый слог из сочетания 𐰇𐰏𐰢𐰣 ,из¹ жвей¹ "жениться", "играть свадьбу". Эти слоги являются омонимами потому, что в словаре "Море письмен" они входят в состав одной и той же рифмы и имеют одно и то же "разрезание" (т.е. чтение по фань-це)²¹. Аналогичную ситуацию мы уже отмечали для местоимений 2 лица 𐰇𐰏 на² и 𐰇𐰏 ни² и их омонимов — показателей согласования, соответственно 𐰇𐰏 на² и 𐰇𐰏 ни² ²².

Первый слог термина 𐰇𐰏𐰢𐰣 жвей¹мо² — 𐰇𐰏 жвей¹ — значит "кросскузен/кросскузина" или "кроссплемянник/кроссплемянница" (подробно о значении этого слова см. ниже). Здесь нас будет интересовать только значение "кросскузен/кросскузина".

Слово 𐰇𐰏 жвей¹ "кросскузен/кросскузина" имеет омоним — слово 𐰇𐰏 жвей¹ "невеста" ("жена?"): в словаре "Море письмен" эти слова находятся в составе одной и той же рифмы и имеют одно и то же "разрезание"²³. По-видимому, 𐰇𐰏 жвей¹ "кросскузина" и 𐰇𐰏 жвей¹ "невеста" ("жена?)" — это одно и то же слово, только записывающееся разными иероглифами.

Таким образом, о терминах 𐰇𐰏𐰢𐰣 из¹по¹ и 𐰇𐰏𐰢𐰣 жвей¹мо² можно сказать следующее:

1. Это термины, дифференцированные по полу;
2. Это термины, относящиеся к людям старшего поколения, скорее всего, значащие соответственно "бабушка" и "матушка", но уж во всяком случае не "мальчик" и "девочка" или "юноша" и "девушка";
3. Первый слог термина 𐰇𐰏𐰢𐰣 из¹по¹ — 𐰇𐰏 из¹ значит "брат матери", причем его омонимом является первый слог в сочетании 𐰇𐰏𐰢𐰣 ,из¹ жвей¹ "жениться", "играть свадьбу";

²¹ Море письмен. Ч. 1, № 991, 992.

²² Кипинг К.Б. Тангутский язык. Морфология, с. 226.

²³ Море письмен. Ч. 1, № 2076, 2077.

4. Первый слог термина 嫁女 жвей¹мо² значит "кросс-кузен/кросскузина", причем его омонимом является слово 嫁 жвей¹ "невеста" ("жена"?), а последнее, как видим, входит в состав только что упоминавшегося двухсложного слова 嫁娶 'из¹жвей¹ "жениться", "играть свадьбу".

Отсюда можно сделать вывод, что в тангутском языке терминологически не различались слова "кросскузен/кросскузина" и "невеста" ("жена"?), что прямо указывает на существование обычая кросскузенного брака в тангутском обществе. И тогда термин 嫁女 жвей¹мо², по всей вероятности, означает "мать кросскузенов", она же "мать невесты (жены?)".

Другой термин — 兄弟 'из¹по¹, по-видимому, является парным к термину 嫁女 жвей¹мо², обозначая супруга матери кросскузенов, который одновременно был братом матери (напомним, что в состав термина 兄弟 'из¹по¹ помимо детерминатива пола входит термин 兄 'из¹ "брат матери".

Таким образом, мы предположительно определяем термины 兄弟 'из¹по¹ и 嫁女 жвей¹мо² как парные, обозначающие соответственно отца невесты и мать невесты, причем отец невесты одновременно является братом матери. Возможно, что это термины вокативного ряда (однако реальных примеров на употребление их в текстах у нас нет).

Тот факт, что составитель словаря не смог привести в соответствие тангутские и китайские термины, а передал на китайский язык только первые слоги из рассматриваемых терминов (兄 'из¹ "брат матери" и 嫁 жвей¹ может значить "сын сестры") является еще одним доказательством давно известной истины о невозможности передачи терминов одной системы родства с помощью терминов другой системы родства, типологически ей не близкой.

БРАТ ОТЦА (ДМРРМ)

Судя по словарю "Жемчужина на ладони", термин "брат отца" (кит. соответствие в словаре "Жемчужина на ладони" 叔 шу "младший брат отца") передается на тангутский язык словом 叔父 вией². Следует отметить, что словарь не указывает соответствия для китайского термина 伯 бо "старший брат отца".

В тангутских текстах термин "брат отца" действительно передается словом 𐰚𐰆𐰏 вией², причем, по-видимому, этот термин объединял как старших, так и младших братьев отца. В "Записях" есть раздел 𐰚𐰆𐰏 𐰚𐰆𐰏 вией² \square "Дядья и племянники", в одном из рассказов которого (№ 8) повествуется о брате отца (𐰚𐰆𐰏 вией²) и его племяннике (𐰚𐰆𐰏 𐰚𐰆𐰏), который является сыном его брата (𐰚𐰆𐰏 тион²). В следующем по порядку рассказе (№ 9) говорится о брате отца (𐰚𐰆𐰏 вией²) и его племяннике (𐰚𐰆𐰏 𐰚𐰆𐰏), который является сыном 𐰚𐰆𐰏 лио². Это может значить: 1) термины 𐰚𐰆𐰏 лио² и 𐰚𐰆𐰏 тион² указывают, как и предполагал Н.А. Невский, соответственно на "старшего брата" и "младшего брата" и тогда термин 𐰚𐰆𐰏 вией² обозначает как старшего, так и младшего брата отца; 2) термины 𐰚𐰆𐰏 лио² и 𐰚𐰆𐰏 тион² значат "брат" (без указания на старшинство), и, следовательно, старшинство также не выражено в термине 𐰚𐰆𐰏 вией². Однако ясно одно — в любом случае можно сделать вывод, что термин 𐰚𐰆𐰏 вией² обозначает как старшего, так и младшего брата отца.

В приводимом ниже примере термину ^{叔父} вией² в китайских источниках соответствует слово ^{叔父} шуфу "младший брат отца":

(59) 父 滿 子 嶺 嫁 姪 子 婿 康 孫 移
 父 子 康 孫 嶺 嫁 婿 12 ц
 лу¹ лхиэ? чие¹ кон¹ тан¹ та¹ чие¹ вен¹ нийн² ,ийн¹
 нги² нгу² чие¹ шие¹ нийн² ,ийн¹ вией² ве²

Чжоу гун из царства Лу, имя [его] Дань, был сыном чжоуского Вэнь-вана. Он был братом отца чжоуского Чэн гуна.

СЕСТРА МАТЕРИ (ДЖРРЖ)

В словаре "Жемчужина на ладони" китайский термин 姨 и "сестра матери" (также "сестра жены") приводится в паре с рассмотренным выше термином 姪 вией² "брат отца". Тангутское соответствие для 姨 и словарь указывает 姨 ла².

Слово ~~ла~~ ла² в основном встречается в текстах в сочетании с другими словами, и только один раз оно встретилось нам самостоятельно. Однако этот единственный пример очень интересен (это пословица) и дает важную инфор-

мацию, касающуюся многих других терминов родства в тангутском языке:

(60) 類有畜設謂國也
類有畜設謂國也 "Пословицы"

№ 153

в¹и¹ в²и²и² н²д²а² л¹х¹и¹е¹ ж¹и¹ ☐ м¹и¹ы¹ ☐
м¹а¹ л²а² ,у² м¹б¹и¹и¹е¹ м¹б¹и¹е¹ к¹а¹й¹ ,и¹ы¹н¹ ☐

Отец со своими братьями ласков — и люди хвалят его сыновей и сыновей его братьев.

Мать перед сестрами голову клонит — и ее дочери и [их] сестры держатся скромно.

В приведенной пословице, состоящей из построенных совершенно одинаково предложений, параллельно употребляются следующие термины родства:

父¹ виа¹ "отец" — 母¹ ма¹ "мать"

вией² "брат отца" — 番² ла² "сестра матери"

жи² "сыновья" — мбие¹ "дочери"

兄弟 "племянники" (сыновья брата) — 姊妹 kâi¹ "сестры".

Слово 養 ла² встречается в текстах в сочетании со словом с пространственным значением 情 'у² "внутри" (кит. 內 нэй) – 情養 'у² ла² "мачеха" (букв. "внутренняя сестра матери")²⁴:

(61) 情 翻 係 我 腹 藏 着 干 姓 姓 姓 ЛК 59-4
'y²la², 'iyn¹ xhi²lɕie¹ ma¹ pxiyo¹ sy² sie¹

[Ван Сю] относился к [своей] мачехе так, как будто она была [его] настоящей матерью.

В сочетании со словом 媽 ма¹ "мать" слово 垂 ла² образует двухсложное слово 垂 媽 ла²ма¹, которое, по-видимому, обозначает "наложница отца". В тексте "Леса категорий" есть рассказ (№ 243), в котором говорится о том, как, умирая, отец просил сына выдать замуж его (отца) наложницу — 姪 媽 妹 нгы²мбиы² цай¹ букв. "маленькую жену". Затем рассказывается о том, как однажды сын увидел во сне старика, который сказал ему:

(62) 疑 嫌 掩 垂 疑 腰 疑 旋 陀 孫 薇

ЛК 277-2

нга² та¹ ни² ла² ма¹ , иа² шиэ¹ пхиуо² на² , иын¹ виа¹
нгу²

²⁴ Значение термина 继母 'у²ла² "мачеха" определено Е.И.Кычановым.

Я отец твоей "лама"²⁵, которую ты выдал замуж.

СЕСТРА ОТЦА (ДжРРм) и БРАТ МАТЕРИ (ДмРРж)

Последние два термина, которые приводит словарь "Жемчужина на ладони", это 姑 гу "сестра отца" и 舅 цю "брат матери".

Термин 姑 гу "сестра отца" передается на тангутский язык словом 𐰇𐰺 ний¹. Словарь "Море письмен" указывает для слова 𐰇𐰺 ний¹ значение 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 виа¹ 'иын¹ ндон¹ нгу² "сестра отца"²⁶. Следует отметить, что и энциклопедия "Море значений" приводит такое же определение для слова 𐰇𐰺 ний¹:

(63) 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 "Море значений"

ний¹ та¹ виа¹ 'иын¹ ндон¹ нгу²

[Слово] 𐰇𐰺 ний¹ обозначает сестру отца.

В "Записях" есть раздел, озаглавленный 𐰇𐰺 𐰇𐰺 ний¹ кай¹ "Сестры отца и сестры" (в последнем случае — "сестра" Эж), в одном из рассказов которого (§ 12) говорится о 𐰇𐰺 ний¹, младшей сестре отца, спасшей сына своего

старшего брата, причем сына брата она называет 𐰇𐰺 жвей¹ (см. ниже, пример § 65). В другом рассказе этого же раздела (§ 13) повествуется о том, как женщина во время пожара спасла своего сына, думая, что спасает сына своего старшего брата, и эта женщина себя называет 𐰇𐰺 ний¹:

(64) 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺 𐰇𐰺

"Записи" 14-3

нга² ний¹ чиа¹ нджие¹ су¹ сию² нджие¹ ми¹ нгие¹ нга² 'иы¹

[Женщина] сказала: "Лучше уж мне умереть, чем не поступить так, как велит долг тетки по отношению к племяннику".

Таким образом, слово 𐰇𐰺 ний¹ нам встретилось только в значении "младшая сестра отца", однако, судя по словарю "Море письмен", оно могло обозначать также и старших сестер отца.

Следует отметить, что слово 𐰇𐰺 ний¹ "сестра отца" имеет омоним, входящий с ним в одну и ту же рифму и имею-

²⁵ Поскольку в русском языке нет соответствия для термина "наложница отца", в русском переводе мы приводим его транскрипцию — "лама".

²⁶ Море письмен. Ч. 1, № 1041.

щий с ним одно и то же "разрезание" (чтение по фань-це) — это слово 皮青 ний¹ "свекровь"²⁷. Можно предположить, что, так же как и в случае со словами 嫁 ژهей¹ "кросс-кузен" и 弟 ژهей¹ "невеста" ("жена"?) (см. выше, с. 114—115), слова 皮父 ний¹ "сестра отца" и 皮 ژهей¹ "свекровь" — это одно и то же слово, только записывающееся разными иероглифами. И, таким образом, это значит, что в тангутском языке терминологически не различались "сестра отца" и "свекровь" — сестры Эго выходили замуж за сыновей сестер своих отцов (кросскузенный брак).

Что же касается термина 弟 цю "брат матери", то по-тангутски в словаре "Жемчужина на ладони" он передается как 父 му¹. Однако в текстах слово 父 му¹, как было показано выше (см. с. 104), не значит "брат матери", а значит просто "брат" Эж. Кроме того, слово 弟 цю "брат матери" уже приводилось в китайской части словаря "Жемчужина на ладони", но в несколько другой форме — с префиксом 阿 а (阿 弟 ацю) и, как было выяснено нами, соответствующий термин для брата матери (как старшего, так и младшего) — это 弟 'из¹.

Таким образом, нами рассмотрены все термины, которые приводит словарь "Жемчужина на ладони". Кроме этих терминов по тангутским текстам нам удалось установить значения некоторых других терминов, которые по каким-то причинам не вошли в словарь "Жемчужина на ладони", это: кросскузены/кросскузины (т.е. дети сестер отца и дети братьев матери) и кроссплемянники/кроссплемянницы (т.е. дети сестер Эм и дети братьев Эж), а также параллельные кузены/кузины (т.е. дети братьев отца и дети сестер матери) (эти термины определены нами предположительно) и параллельные племянники/племянницы (т.е. дети братьев Эм и дети сестер Эж).

КРОССКУЗЕНЫ/КРОССКУЗИНЫ (ДДМРРж и ДДЖРРм)
и КРОССПЛЕМЯННИКИ/КРОССПЛЕМЯННИЦЫ (ДДМРЭж и ДДЖРЭм)

Мы считаем, что в тангутском языке термин 嫁 ژهей¹ объединял кросскузенов и кроссплемянников без различия пола. Ниже мы попытаемся доказать это положение.

В исследованных нами текстах слово 嫁 ژهей¹ употребляется только в значении "сын старшего брата Эж", т.е.

²⁷ Там же, № 1041 (皮父 ний¹) и № 1042 (皮 ژهей¹).

"племянник". Так, в рассказе № 12 в "Записях" говорится, что женщина во время военных действий бросила своего собственного сына и спасала сына своего старшего брата (𐎎𐎗𐎙𐎗 му¹ кхвей²). Этот сын старшего брата женщины

в тексте далее называется 𐎎𐎗 жвей¹:

(65) 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 "Записи" 12-6
жвей¹ 'иын¹ нгиу² на² тхиын², ёй² 'иы¹

[Почему же ты бросила сына и] спасаешь племянника (сына своего старшего брата)?

В другом рассказе "Записей" (№ 13) рассказывается о женщине, которая во время пожара в доме старшей сестры пыталась спасти сына своего старшего брата, который именуется 𐎎𐎗 жвей¹:

(66) 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗
𐎎𐎗 "Записи" 13-8
ца¹кво¹ жвей¹ 'иын¹ нгиу² шие² кха¹ нги² риё² жвей¹
миын²риё²

Цзе<гу>, желая спасти [своего] племянника, спасла [по ошибке] сына, а племянника [в огне] не нашла.

Словарь "Море письмен" указывает, что термин 𐎎𐎗 жвей¹ обозначает 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 му¹ ндѳн¹ 'иын¹ тиэ¹нги² "детей без различия пола братьев Эж и детей без различия пола сестер Эм"²⁸, т.е. это значит, что термин 𐎎𐎗 жвей¹ объединял патрилатеральных и матрилатеральных кроссплемянников и кроссплемянниц.

Слово 𐎎𐎗 жвей¹ указывало также и на кросскузенюв. Этот вывод сделан нами на основании единственного примера на употребление термина 𐎎𐎗 жвей¹ в составе раздела "Степени родства" тангутского свода законов²⁹.

(67) 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗 𐎎𐎗
𐎎𐎗 𐎎𐎗
мбие¹ иа² шиэ¹ ниуо¹риё² вией² ла² ниы¹ кай¹ му¹
жвей¹ ниы², иын²

Дочери, вышедшие замуж, [должны соблюдать девятимесячный траур] по братьям отца, сестрам матери, сестрам

²⁸ Там же, № 2075.

²⁹ Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149-1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х книгах. Кн. 2. М., 1987 (Памятники письменности Востока. LXXXI, 2), факсимиле, л. 6а <69>.

отца [и их детям — соответственно по] сестрам, братьям, а также кросскузенам³⁰.

Здесь сначала перечисляются термины, относящиеся к первому восходящему поколению, а именно 類 вией² "брат отца", 母 ла² "сестра матери" и 父 ний¹ "сестра отца", а затем — термины, относящиеся к поколению Эго, — 姊 кай¹ "сестры" Эж и 兄 му¹ "братья" Эж (это дети 類 вией² "братьев отца" и 母 ла² "сестер матери") и 妹 жвей¹ "кросскузены" (это дети 父 ний¹ "сестер отца").

Приведенное положение из раздела "Степени родства" интересно еще и тем, что его содержание позволяет определить термины для патрилатеральных и матрилатеральных параллельных кузенов и кузин, когда Эго — женщина. Мы видим, что женщина называет их так же, как своих родных сестер и братьев, — соответственно 姊 кай¹ и 兄 му¹.

Кроме того, приведенный отрывок из раздела "Степени родства" подтверждает наш вывод, сделанный на основе тангутских переводов китайских светских текстов, о релевантности пола говорящего в поколении Эго и правильность определения конкретных терминов для этого поколения, когда говорящий — женщина.

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КУЗЕНЫ (КУЗИНЫ)

(ДДМРРм и ДДЖРРж)

Словарь "Жемчужина на ладони" не приводит термина для параллельных кузенов и кузин, и в текстах эти термины нам не встретились.

Однако по только что приведенному отрывку из раздела "Степени родства" мы определили, что женщина называет своих патрилатеральных и матрилатеральных параллельных кузенов и кузин так же, как она называет своих родных братьев и сестер, — соответственно 兄 му¹ и 姊 кай¹. Поэтому мы считаем возможным предположить, что и мужчина называл своих параллельных кузенов и кузин теми же терминами, что и своих родных братьев и сестер, — соответственно 弟 лио² и 妹 ндон¹. Однако поскольку реальных примеров на употребление терминов для патрилатеральных и матрилатеральных параллельных кузенов и кузин в текстах нет, мы считаем эти термины определенными предположительно.

³⁰ Текст из раздела "Степени родства" тангутского свода законов приводится здесь в нашей расшифровке.

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ПЛЕМЯННИКИ (ПЛЕМЯННИЦЫ)

(ДДМРЭм и ДДЖРЭж)

В текстах "сын брата" Эм, т.е. параллельный племянник, называется 弟 (ди), например:

(68) 弟 弟 弟 弟 弟 "Записи" 9-8

'иын¹ □ нгиы² ндзюо² са¹

Его (Сюй Цзина) племянник (сын брата) убил человека.

Далее в этом же рассказе сообщается, что, пытаясь спасти своего племянника (弟 (ди)) от наказания, Сюй Цзин говорит:

(51) 弟 弟 弟 弟 弟 弟 弟 弟 "Записи" 10-2

мио² лио² тха² лвиын¹ жи¹ тие¹ кыи¹ риэ²

Мой брат умер, и после него остался лишь сын.

Из последнего примера ясно, что 弟 (ди) это сын 弟 (ди) лио², "брата" Эм, т.е. это патрилатеральный параллельный племянник.

Судя по пословице № 153 (пример № 60), матрилатеральная параллельная племянница называлась 妹 (мэй) kâi¹.

Остались не определенными термины для патрилатеральных параллельных племянниц и матрилатеральных параллельных племянников.

* * *

Таким образом, проверяя данные словаря "Жемчужина на ладони" по тангутским переводам китайских светских сочинений, мы получили списки тангутских терминов родства для трех поколений (напомним, что именно три поколения представлены в списке терминов родства в словаре "Жемчужина на ладони"). Приведем списки этих терминов.

ПЕРВОЕ ВОСХОДЯЩЕЕ ПОКОЛЕНИЕ

父	виа ¹ — отец
母	ма ¹ — мать
兄	вией ² — брат отца
姊	нии ¹ — сестра отца
弟	'из ¹ — брат матери
妹	ла ² — сестра матери

В первом восходящем поколении различаются родственники по отцу и по матери, а также родственники по прямой

и коллатеральным линиям. В первом восходящем поколении имеются три термина для обозначения мужских кровных родственников: 父 via¹ "отец", 類 вней² "брат отца" и 叔 'из¹ "брат матери", что совпадает с типом системы родства, названным М.В.Крюковым "арабским"³¹.

Что касается относительного возраста родственников первого восходящего поколения, то, по-видимому, этот признак не был релевантен для тангутской системы родства в отличие от функционирующей в это же время китайской (ср. кит. термины 伯 бо и 叔 шу соответственно для ↑ ДМРРМ и + ДМРРМ). Это обстоятельство нашло отражение в китайской части словаря "Жемчужина на ладони", где приводится только один термин 叔 шу для обозначения ДМРРМ. (Согласно М.В.Крюкову, "уже в первых веках нашей эры этот термин (имеется в виду 叔 шу. — К.К.) дополнительно получает новое значение — младший брат отца"³², т.е. в интересующее нас время в китайском языке уже существовала дихотомия "старший брат отца — младший брат отца".)

ПОКОЛЕНИЕ ЭГО (НУЛЕВОЕ ПОКОЛЕНИЕ)

類	лио ²	— брат Эм; патрилатеральный и матрилатеральный параллельный кузен Эм
叔	му ¹	— брат Эж; патрилатеральный и матрилатеральный параллельный кузен Эж
類	ндон ¹	— сестра Эм; патрилатеральная и матрилатеральная параллельная кузина Эм
叔	кай ¹	— сестра Эж; патрилатеральная и матрилатеральная параллельная кузина Эж
類	жвей ¹	— патрилатеральный и матрилатеральный кросс-кузен (кросскузина).

Таким образом, отличительным признаком тангутских терминов родства поколения Эго является релевантность пола говорящего и альтера (т.е. того, кого называют). В поколении Эго имеются два термина для мужских кровных родственников: 類 лио² "брат" (также "параллельный кузен"), Эм (или 叔 му¹ "брат", так же "параллельный кузен", Эж) и 類 жвей¹ "кросскузен". Согласно типологии М.В.Крюкова, поколение Эго следует отнести к ирокезскому типу³³.

³¹ Крюков М.В. Система родства китайцев. М., 1972, с. 40.

³² Там же, с. 249.

³³ Там же, с. 40.

Как видим, в поколении Эго термин для параллельного кузена совпадает с термином для брата, а термин для параллельной кузины — с термином для сестры.

ПЕРВОЕ НИСХОДЯЩЕЕ ПОКОЛЕНИЕ

子	жи ¹	— сын
女	мбие ¹	— дочь
弟	□	— патрилатеральный параллельный племянник
姊	кай ¹	— матрилатеральная параллельная племянница
姪	жвей ¹	— патрилатеральный и матрилатеральный кросс-племянник (кроссплемянница)

В первом нисходящем поколении остались не определенными термины для патрилатеральной параллельной племянницы и матрилатерального параллельного племянника.

Из приведенных списков терминов родства очевидно, что в тангутском языке совпадали термины для кросскузенов и для кроссплемянников без различия пола.

Приводим схему, в которой представлены результаты нашей реконструкции тангутской системы родства для трех поколений (см. с. 125).

Что касается терминов родства для кровных родственников, принадлежащих к другим, не приведенным в словаре "Жемчужина на ладони" и не вошедшим в нашу схему (с.125) поколениям, то в текстах нам встретились следующие термины. Это прежде всего 爺 爺 via¹,o¹ "дед", отец отца (РмРм) и 姪 姪 ма¹виэ¹ "бабка", мать отца (РжРм). Приведем примеры:

(69) 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 ЛК 134-6
'иын¹ виэ¹,o¹ хион¹ ве¹кхуан¹ ве²ндзу² виэ¹

Его дед по имени Цюн был правителем в Вэйцзюне.

(70) 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 "Море значений"

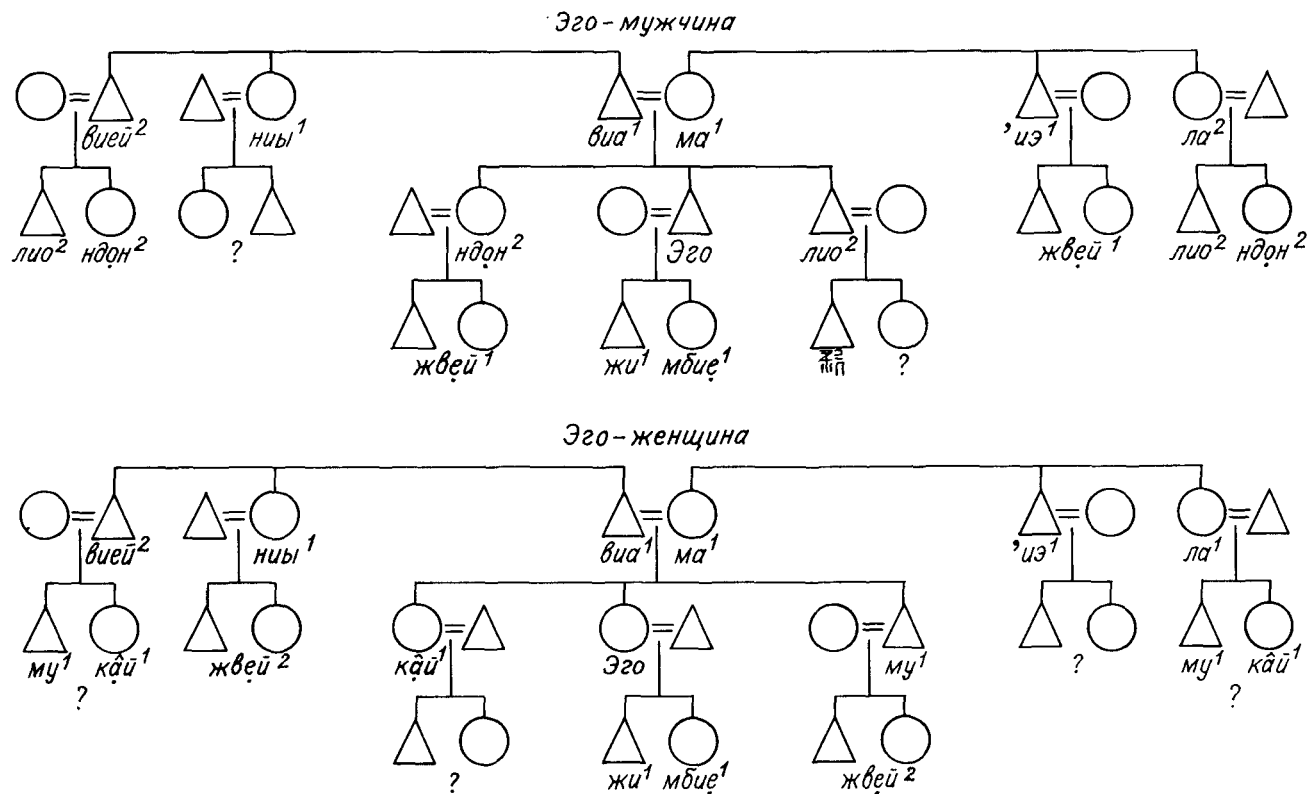
виа¹ 'иын¹ лдиэ¹ ниын¹ виэ¹,o¹ ма¹виэ¹ виэй² ниы¹

У отца [всего] четыре [категории] родственников: отец отца, мать отца, братья отца и сестры отца.

В одном из рассказов "Записей" (§ 43) встретился термин 兄弟, 'иэ¹,o¹, состоящий из слова 兄, 'иэ¹ "брат матери" и слова 弟, 'o¹ "старец", "бабушка"³⁴. В китай-

³⁴ Невский Н.А. Тангутская филология, кн. 2, с. 207.

ЧАСТИЧНАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ
ТАНГУТСКОЙ СИСТЕМЫ РОДСТВА ДЛЯ ТРЕХ ПОКОЛЕНИЙ



ском оригинале этого рассказа термину ᠰᠠᠭᠤᠨ 'из¹, о¹ соответствует ᠰᠠᠭᠤᠨ цзю "старший брат матери". В других случаях термин ᠰᠠᠭᠤᠨ цзю передавался на тангутский язык с помощью слова ᠰᠠᠭᠤᠨ 'из¹ "брат матери". Пока нам неясно, что значит термин ᠰᠠᠭᠤᠨ 'из¹, о¹.

В текстах встретилось несколько слов со значением "внук" — 𐌂𐌋𐌔𐌚 лхон² (ДМДМ), 𐌂𐌋𐌔𐌚 лхиы¹ (ДМДМ) и 𐌂𐌋𐌔𐌚 ндиэ² лхиы¹ (ДМТЖ). Приведем пример на слово 𐌂𐌋𐌔𐌚 лхон²:

(71) 姪孫姦殺 ЛК 155-1

чион¹ , иын¹ лхон² нгу²

[Уский ван Сунь Хао] был внуком [Сунь] Цюаня.

В словаре "Море письмен" легенда к слову 祿 лхы¹
гласит: 祿 祿 祿 祿 祿 祿 祿 祿 祿 祿 祿 祿 祿 祿 祿 祿
祿 нги², иын¹ мбие¹ жи² виэ² тōн² та¹ лхы¹ лхон², иын¹
'иэ' лиэ¹ "[Словом] 祿 лхы¹ [или] 祿 лхон² называют
девочку или мальчика, которые родились у сына"³⁵, т.е.
祿 лхы¹ и 祿 лхон² – это ДДм.

Внук со стороны дочери (ДМДж) назывался 外孫 ндиэ² лхыи¹ букв. "внешний внук" (кит. вайсунь), что, по-видимому, является калькой с китайского:

(72) 新 録 文 庫 不 刊 本 JK 133-5

ндиэ² лхиы¹ та¹ мбие¹, иын¹ нги²

Внешний внук — это сын дочери.

Термин 孙媳 ндиэ² лхыи¹ "внук" (сын дочери) — второй случай сочетания термина родства со словом с пространственным значением (выше мы упоминали сочетание слова 母姊 ла² "сестра матери" со словом с пространственным значением 内 'у² "внутри" — 'у²ла² "мачеха", букв. "внутренняя сестра матери").

Завершая раздел о кровных родственниках, отметим, что все описанные нами термины для кровных родственников трех поколений с точки зрения морфологической структуры являются элементарными³⁶. Среди терминов, относящихся к другим поколениям, кроме элементарных, есть также и составные термины, например P^1P^1 (РмРм).

³⁵ Море писъмен, ч. 1, с. 453, № 2795.

³⁶ О типах систем родства см. в кн.: *Крюков М.В.* Система родства китайцев, с. 33.

ТЕРМИНЫ ДЛЯ РОДСТВЕННИКОВ ПО БРАКУ

Термины для родственников по браку словарь "Жемчужина на ладони" не указывает вообще (исключение составляет слово "жена"). В текстах же нам встретились следующие термины:

𪛗 𪛗	вэ ² нгиы ²	— муж (См)
𪛗 𪛗	нгиы ² мбиын ²	— жена (Сж)
𪛗 𪛗	кыи ¹ о ¹	— отец мужа (РмСм); также отец жены (РмСж) (?)
𪛗 𪛗	ниы ¹ виэ ¹	— мать мужа (РжСм); также мать жены (РжСж)
𪛗	ма ¹	— муж дочери (СмДж)
𪛗	иэ ¹	— жена сына (СжДм)
𪛗 𪛗	э ¹ нджвиы ¹	— жены и наложницы братьев
𪛗 𪛗	э ¹ сеы ¹	— жены одного человека; также жены и наложницы братьев
𪛗	швô ¹	— сестра мужа (ДжРСм)

В текстах также встречается термин "супруги" — 𪛗 𪛗 жиэ¹ма¹.

Из перечисленных терминов только три являются элементарными (𪛗 иэ¹ СжДм, 𪛗 ма¹ СмДж и 𪛗 швô¹ ДжРСм), все остальные термины — составные. Рассмотрим подробно термины родства по браку.

МУЖ (См), ЖЕНА (Сж), НАЛОЖНИЦА

В значении "муж" чаще всего употребляется слово 𪛗 𪛗 вэ²нгиы² (иногда просто 𪛗 вэ²), например:

(73) 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
ЛК 174-2
жи¹нгиы² виэ²лвиы¹ вэ²нгиы² чион¹ кхиын¹ тха²лвиын¹
[Когда жена Лю Чанцина] родила сына, [ее] муж Чанцин умер.

(74) 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
ЛК 97-4
мэ²нджэй²вие¹нга² вэ²кыи¹пу¹нгу²тха²си¹иы¹
[Женщина] сказала: "Огонь сжег моего мужа, поэтому [он] умер".

В "Море значений" в качестве слова "муж" употребляется

В тексте "Пословиц" термины 茲 羅 кий¹, о¹ и 麼 麼 ний¹ виэ¹ употребляются параллельно друг другу (см. Пословицы, № 217).

Словарь "Море письмен", однако, указывает, что словом 茲 羅 кий¹, о¹ пользуются жены сыновей и мужа дочерей (麼 夜 秘 保 茲 羅 子 衆 'иа¹ ма¹ ний² 'иы¹ кий¹, о¹ 'иы¹ лиэ¹)³⁷. Следовательно, согласно "Море письмен", термин 茲 羅 кий¹, о¹ можно определить как РМС, но поскольку нам не встретились примеры на употребление этого термина в значении РМСж, то это значение в списке терминов (см. с. 138) приводится со знаком вопроса.

Термин 麼 麼 ний¹ виэ¹ в текстах употребляется только в значении "мать мужа" (в этом значении в тексте "Записей" оно встретилось двадцать раз), однако Ч.А. Невский указывает для этого термина также значение "мать жены"

(麼 麼 保 麼 нгий² мбий² 'иы¹ ма¹)³⁸.

В "Записях" есть раздел, озаглавленный 麼 麼 (ний¹ виэ¹ 'иа¹ "Свекровь и невестка" (т.е. мать мужа и жена сына). Приведем несколько примеров из этого раздела:

(80) 麼 夜 麼 麼 麼 麼 麼 麼 "Записи" 3-7

тха¹ вэ¹ нгий² ний¹ виэ¹ мбий¹ цхи²

Преданная памяти [мужа] жена прислуживала свекрови.

(81) 麼 麼 保 麼 麼 麼 麼 麼 "Записи" 4-3

ний¹ виэ¹ 'иы¹ ниэ¹ 'а² 'иа¹ кёу¹ риэ² цхи² лдие¹

[Женщина] прислуживала свекрови в течение двадцати восьми лет.

(82) 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼

麼 "Записи" 5-1

ний¹ виэ¹ на² нгво² ниуо¹ ни² нда² жи² це² си² вие¹ нджие¹

Свекровь стара и больна, поэтому всеми домашними делами занимаюсь я (букв.: презренная женщина).

В тексте пословиц есть пример, где в значении "мать мужа" употреблена только первая часть сочетания 麼 麼 ний¹ виэ¹ — 麼 ний¹:

³⁷ Море письмен. Ч. 1, № 1051.

³⁸ Невский Ч.А. Тангутская филология. Кн. 2, с. 474.

- (83) 刻 特 設 不 悅 設
 歲 如 無 靜 悅 設 Пословицы № 301

'ве рие¹ жи¹ нри² ми¹ □
 ний² ндо² 'иа¹ цэ¹ ми¹ 'у²

Чужие и богатые весной сыновей в люди не от-
 правляют,

Невестка у свекрови и осенью не позабавится. (Пе-
 ред. от Е.И.Кычанова.)

МУЖ ДОЧЕРИ (СМДЖ)

Слово 叔 妹¹, как указывает словарь "Море писем",
 означает "муж дочери" (叔 妹 茲 妹 мбие¹ 'ийн¹ вэ¹
 нгий²)³⁹. Мы располагаем только одним примером на упо-
 требление этого термина:

- (84) 結 父 叔 叔 妹 茲 妹
 妻 父 叔 叔 妹 茲 妹 "Пословицы" № 101

нго¹ кей² ма¹ нджие¹ □ чхиа¹ лдей¹
 си² кей² 'иа¹ шие¹ шюа¹ вие² □

Благородный человек в зятях живет — стрела, вы-
 пущенная мимо цели,
 Благородная женщина в [чужой дом?] ушла — камень
 на дне озера. (Перевод Е.И.Кычанова.)

ЖЕНА СЫНА (СЖДМ)

Слово 子 婦¹ 'иа¹ значит "жена сына". Оно вошло в назва-
 ние уже упоминавшегося выше раздела в "Записях" 子 婦 茲
 子 婦 ний¹ вэ¹ 'иа¹ "Свекровь и невестка" (т.е. мать мужа
 и жена сына). Примеры:

- (85) 子 婦 不 茲 茲 子 婦 茲 茲 茲 茲 "Запи-
 си" 3-1

'иа¹ 'ийн¹ на¹ □ 'иа¹ шие¹ су¹ 'из² шио¹

[Свекровь] вернула невестку домой. Невестка сделалась
 усерднее прежнего.

- (86) 叔 妹 茲 妹 叔 妹 茲 妹 子 婦 茲 妹 ЛК 94-3

мбие¹ нгий² нджией² ций¹ мий¹ ндо² 'иа¹ шие¹

[У старика] была дочь, но и она вышла за кого-то за-
 муж (букв.: к кому-то женой сына отправилась).

³⁹ Море писем. Ч. 1, № 1932.

131

ся о жене (姪 娘子) Бао Су. Отправившись служить в другое царство, Бао Су взял другую жену (散 娘子 пха¹ нгиг²). Жена Бао Су не ревновала его к другой жене и по-прежнему прислуживала свекрови. Другая жена в рассказе называется то термином 新 娘子 'э¹нджви¹, то термином 反 娘子 сев¹. Следовательно, в значении "жены одного человека" может употребляться как термин 新 娘子 'э¹сев¹, так и вторая часть этого термина — 反 娘子 сев¹.

По-видимому, термин 新 娘子 'э¹нджви¹ мог получать определение, указывающее на старшинство братьев. В "Записях" нам встретился пример, где этот термин имеет определение, выраженное прилагательным 多 老 кхвей² "большой", "старший" — 新 多 老 娘子 'э¹нджви¹ кхвей¹ "жена старшего брата".

СЕСТРА МУЖА (ДжРСм)

Этот термин мы включаем условно в список родственников по браку, так как у нас есть только один пример на его употребление в составе "Моря значений":

(87) 新 娘子 孙 多 老 娘子 孙 多 老 "Море значений"
вз²нгиг² 'иы¹ндон¹ та¹ швô¹ нгу²

Слово 孙 швô¹ обозначает сестру мужа.

Таким образом, исходя из информации, полученной из энциклопедии "Море значений", слово 孙 швô¹ обозначает сестру мужа.

ЖЕНА БРАТА (СжДмР) и МЛАДШИЙ БРАТ МУЖА (↓ ДмРСм)

В тексте "Записей" встретились сочетания слова 孙 弟 "племянник" с парой "отец — мать" (孙 弟 父 母 ма¹ — 孙 弟 父 母 виа¹): 孙 弟 父 母 ма¹ и 孙 弟 父 母 виа¹, которые буквально значат соответственно "мать племянников" и "отец племянников". Судя по китайскому оригиналу рассказа, где они встретились, эти сочетания значат соответственно "жена брата" и "младший брат мужа" (см. рассказ № 16 и примеч. № 86 и 88). Сочетание 孙 弟 父 母 виа¹ встречается также в рассказе № 18, где оно также значит "младший брат мужа".

(92) 情此係義叔姪翁死於 лк 59-4
 [у² ла², иын¹ цхи² лдие¹ ма¹ пхиуо¹ су² сие¹
 [Ван Сю] относился к [своей] мачехе так, как будто
 она была его настоящей матерью.

(93) 奸配姪廉係類翁敵 лк 30-2
 пи¹ кан¹ чхией² нийн², иын¹ вией² пхиуо¹ нгу²
 Бигань был настоящим братом отца [тирана] Чжоу-вана.

Из терминов родства по браку прилагательное 翁 пхиуо¹
 "настоящий" встретилось в текстах в сочетании только со
 словом 情 姪 жиэ¹ ма¹ "супруги".

Возможно, подобные сочетания с прилагательным 翁
 пхиуо¹ "настоящий" означают следующее. В тангутском об-
 ществе, судя по уже упоминавшемуся выше разделу "Степе-
 ни родства" в тангутском своде законов⁴⁴, был широко
 распространен обычай принимать в свою семью детей из
 других семей. В этом разделе указывается, что приемные
 дети носили такой же траур по родственникам семьи, где
 их приняли, что и родные дети (т.е. приемные дети при-
 равнивались по трауру к "настоящим" детям), однако одно-
 временно приемные дети должны были носить траур и по
 родственникам в оставленной ими семье — по этим родст-
 венникам траур снижался на одну степень. Следовательно,
 в семье различались приемные и родные дети. Возможно,
 что сочетание терминов родства по крови с прилагатель-
 ным "настоящий" указывало именно на то, что здесь имеют-
 ся в виду истинное кровное родство.

Что же касается сочетания прилагательного 翁 пхиуо¹
 "настоящий" со словом "супруги", то, возможно, здесь
 имеются в виду "муж и жена", но ни в косм случае не "муж
 и наложница".

* * *

Заключая статью, следует отметить, что основным ре-
 зультатом нашего исследования явилось составление спис-
 ка терминов родства для трех поколений кровных родствен-
 ников. Исходя из типологии систем родства, предложенной
 М.В.Крюковым, терминологию первого восходящего поколе-
 ния следует отнести к арабскому типу, а терминологию по-
 коления Эго — к ирокезскому типу.

Для тангутской системы родства характерно наличие
 так называемого "генерационного скоса", т.е. наличие од-
 ного термина для представителей разных поколений.

В процессе определения тангутских терминов по перево-

⁴⁴ См. примеч. 29.

дам на тангутский язык китайских светских сочинений удалось выявить два ряда терминов, один из которых употреблялся мужчинами, другой — женщинами (Эм — 兄弟 лио² "брат" и 教 ндон¹ "сестра" и Эж — 姪 му¹ "брат" и 姪 кай¹ "сестра")⁴⁵. Уже этот факт показывает, что структурообразующие принципы тангутской и китайской системы родства отличались друг от друга, поэтому передать термины родства тангутов с помощью терминов родства китайцев, как это пытался сделать составитель словаря "Жемчужина на ладони", было невозможно. Составитель словаря, по-видимому, исходил из принципов китайской системы родства — из принципа относительного старшинства в пределах поколений, — подставляя тангутские термины под соответствующие китайские. Поэтому в тангутском языке выискивались слова со значением "старший брат" и "младший брат" и было изобретено слово 姪, 姪 а? ко¹ "старший брат", которое является фонетическим воспроизведением китайского 兄 哥 агэ "старший брат".

Тангутской системе родства, по-видимому, типологически близка система родства лоло⁴⁶. Для этой системы характерно следующее: 1) различие между терминами, называющими представителей разных поколений; 2) различие прямых и коллатеральных родственников; 3) релевантность относительного старшинства в пределах поколения; 4) релевантность пола родственника; 5) релевантность пола говорящего; 6) релевантность пола родственника, являющегося связующим звеном; 7) различие родственников по крови и родственников по браку.

Так же, как у тангутов, пол говорящего релевантен у лоло только для поколения Эго. Однако в отличие от тангутов у лоло если говорящий — мужчина, то он употребляет два разных термина — один для старшего брата, другой — для младшего брата, тогда как для сестер независимо от их возраста мужчина использует только один термин. То же самое, если Эго — женщина: разными терминами она называет своих старших и младших сестер и одним термином — всех братьев независимо от их возраста. Это единственное отличие системы родства лоло от тангутской системы.

⁴⁵ В последнем по времени издании тангутском словаре 同音 Тун инь "Гомофоны" (1986 г.) эти термины еще не получили должного истолкования, и термин 教 ндон¹ "сестра" Эм здесь толкуется как 親 цинь "родственник", а термин 姪 му¹ "брат" Эж — как 母 цю "брат матери", см.: 李范文. 同音研究. 银川, 1986, с. 412 и 235.

⁴⁶ Lin Yueh-hua. Kinship System of the Lolo. — Harvard Journal of Asiatic Studies. 1946, vol. 9, № 2, с. 81–100.

Возможно, что в реконструированной нами по памятникам тангутской системе родства зафиксирован переходный период, когда фактор относительного старшинства становился релевантным и слова 兄² лио² и 弟² тион² приобретали значение соответственно "старший брат" и "младший брат". Возможно, что именно этим и объясняется разнотен в употреблении этих терминов в текстах. Что касается сестер, то для них еще не было вообще двух терминов, указывающих на их возраст относительно говорящего.

Как показало наше исследование, в тангутском языке исторически не различались термины "невеста" ("жена"?)

弟¹ жвей¹ и "кросскузен" 姪¹ жвей¹, а также "сестра отца" 姊妹¹ ний¹ и "свекровь" 岳¹ ний¹. Однако ко времени создания тангутской письменности (т.е. к 1036 г.) для этих слов уже были изобретены разные иероглифы. По-видимому, в далеком прошлом в тангутском обществе практиковался кросскузенный брак унилатерального типа (мужчина женился на дочери брата своей матери, а женщина выходила замуж за сына сестры своего отца). Не останавливаясь подробно на кросскузенном браке, все же отметим, что тангутская система в этом плане полностью соответствует китайской и тибето-бирманской: характерной чертой древнего культурного слоя, лежащего в основе китайской и тибето-бирманской культур, по мнению П.Бенедикта, был именно кросскузенный брак⁴⁷.

Наша работа явилась первым шагом в решении важной этнографической проблемы — реконструкции системы родства тангутов. Можно ожидать, что в ближайшем будущем с вводом в научный оборот новых тангутских текстов, и в первую очередь оригинальных тангутских текстов, система родства тангутов будет полностью реконструирована. В этом плане огромный интерес представляет уже упоминавшийся выше тангутский свод законов, где в разделе "Ступени родства" дается регламентация ношения траура по определенным категориям родственников. Можно надеяться, что анализ этого раздела позволит выявить матрицу, согласно которой можно будет определить все термины родства, употреблявшиеся в тангутском языке.

В настоящее время общепризнанна зависимость структурообразующих принципов системы родства от жизни общества, поскольку "терминология родства является отражением определенных социальных институтов и поэтому может служить источником для изучения социальной структуры общества"⁴⁸. Введение в научный оборот системы родства тан-

⁴⁷ Benedict P.K. Tibetan and Chinese Kinship Terms. — Harvard Journal of Asiatic Studies. 1942, vol. 6, № 3 and 4, с. 337.

⁴⁸ Крюков М.В. Система родства китайцев, с. 3.

гутов должно дать новые ценные материалы для реконструкции социальной жизни тангутского общества⁴⁹.

СПИСОК ТАНГУТСКИХ ТЕРМИНОВ РОДСТВА

Родственники по крови

1. 爺 爺 виа¹ 'о¹ — дед (отец отца)
2. 婆 婆 ма¹ виэ¹ — бабка (мать отца)
3. 爺 виа¹ — отец
4. 婆 ма¹ — мать
5. 兄弟 вией² — брат отца
6. 姊妹 ниы¹ — сестра отца
7. 兄弟 'иэ¹ — брат матери
8. 姊妹 ла² — сестра матери
9. 兄弟 лио² — брат Эм; патрилатеральный и матрилатеральный параллельный кузен Эм (?)
10. 兄弟 му¹ — брат Эж; патрилатеральный и матрилатеральный параллельный кузен Эж
11. 兄弟 тион² — братья; брат
12. 兄弟 лио² тион² — братья
13. 姊妹 ндо¹ — сестра Эм; патрилатеральная и матрилатеральная параллельная кузина Эм (?)
14. 姊妹 кâй¹ — сестра Эж; патрилатеральная и матрилатеральная параллельная племянница
15. 姊妹 жвей¹ — патрилатеральные и матрилатеральные кросскузен и кросскузина; патрилатеральные и матрилатеральные кроссплемянник и кроссплемянница
16. 兒子 жи¹ — сын
17. 兄弟 нги² — сын; дети

⁴⁹ Автор выражает глубокую благодарность кандидату исторических наук В.И.Гохману (ЛО ИВ АН СССР) за консультации по типологии систем родства.

- | | | |
|---------|-------------------------------------|---|
| 18. 麻 | мбиѐ ¹ | — дочь |
| 19. 系 | □ | — патрилатеральный параллельный племянник |
| 20. 孫 | лхиы ¹ | — внук (сын сына) |
| 21. 孫 | лхон ² | — внук/внучка (ребенок сына) |
| 22. 孫 孫 | ндиз ¹ лхиы ¹ | — внук (сын дочери) (букв.: внешний внук) |

Родственники по браку

- | | | |
|---------|--------------------------------------|--|
| 23. 婿 婦 | вэ ² нгиы ² | — муж |
| 24. 婦 婦 | нгиы ² мбиың ² | — жена |
| 25. 妻 妻 | киы ¹ о ¹ | — отец мужа; отец жены (?) |
| 26. 妻 妻 | ниы ¹ виэ ¹ | — мать мужа; мать жены |
| 27. 妻 婿 | 'из ¹ по ¹ | — отец невесты (он же отец кросскузенов ?) |
| 28. 妻 婿 | жвѐй ¹ мо ¹ | — мать невесты (она же мать кросскузенов ?) |
| 29. 婿 | 'иэ ¹ | — жена сына |
| 30. 婿 | ма ¹ | — муж дочери |
| 31. 妻 妻 | 'э ¹ ндэвыи ¹ | — жены и наложницы братьев |
| 32. 妻 妻 | 'э ¹ сеы ¹ | — жены и наложницы братьев; жены одного человека (?) |
| 33. 死 | швô ¹ | — сестра мужа |

"ВНОВЬ СОБРАННЫЕ ЗАПИСИ
О ЛЮБВИ К МЛАДШИМ И ПОЧТЕНИИ К СТАРШИМ"
И ПРОБЛЕМЫ РЕКОНСТРУКЦИИ СИСТЕМЫ ТЕРМИНОВ
РОДСТВА ТАНГУТОВ

Вряд ли будет преувеличением сказать, что публикация любого ранее неизвестного науке тангутоязычного памятника из уникальной коллекции П.К.Козлова, хранящейся ныне в фондах Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, представляет собой событие. Вводимые в научный оборот все новые и новые факты постепенно приоткрывают завесу, еще недавно плотно скрывавшую от нас контуры социально-политического, культурного и этнического облика тангутского общества. И в этом последовательном движении вперед к разгадке тайн его истории предпринятый К.Б.Кепинг перевод "Записей" займет по праву немаловажное место.

Значение этого источника заключается в том, что его интерпретация впервые позволила хотя бы в общих чертах восстановить характерные особенности тангутской системы терминов родства. А это, в свою очередь, дает исследователям ключ к пониманию структуры и функций тех социальных институтов, которые породили данную систему.

В связи с этим важно отчетливо представить себе трудности, неизбежно возникающие на пути реконструкции значений древних терминов родства. Дело в том, что терминология эта существенно отличается от "обычной" лексики. Она представляет собой своего рода "закрытую систему", обладающую специфическими внутренними структурообразующими связями. Разумеется, характер этих связей в разных системах может совпадать, и тогда проблема перевода того или иного термина родства на другой язык не вызывает затруднений (так, русское "дядя" вполне адекватно может быть переведено английским словом uncle). Однако очень часто системы терминов родства не совпадают по своей структуре, и тогда может оказаться, что в другом языке попросту нет слова, которое по своему значению соответствовало бы данному термину (например, в современном китаиском языке "дяди" вообще нет, а старший брат отца, младший брат отца и брат матери обозначаются разными терминами — бобо, шушу и цзюцзю).

Открытие и объяснение этой простой истины — заслуга выдающегося ученого XIX в. Л.Г.Моргана. Его предшественники чаще всего вообще не задумывались над объективными трудностями перевода терминов родства, и поэтому в древних и средневековых двуязычных лексиконах зачастую принимались тщетные попытки однозначно отождествить каждый включенный в них термин с его мнимым эквивалентом. Но это неизбежно приводило лишь к искажению истины. Наглядный пример тому — лексикографические труды, создававшиеся в государстве Си Ся с целью облегчить общение тангутов с китайцами. В словаре "Жемчужина на ладони" приведено около двух десятков тангутских терминов родства с указанием их значений, записанных китайскими иероглифами. Некоторые исследователи приводят в своих работах список терминов родства тангутов, значение которых выведено исходя только из этих иероглифических соответствий¹. Однако результаты исследования К.Б.Кепинг показывают, что денотаты многих из приведенных в "Жемчужине на ладони" тангутских терминов родства требуют уточнения, так как тангутская и китайская системы группировки родственников во многом не совпадали друг с другом.

Немаловажную роль для реконструкции структурообразующих принципов тангутской терминологии родства играет тот факт, что некоторое количество терминов можно обнаружить в толковом словаре "Море письмен", в котором одни тангутские термины объясняются через другие тангутские же, и это позволяет избежать ошибок в их интерпретации под воздействием иноязычной системы. К.Б.Кепинг справедливо отмечает, что "после того как уже определен набор терминов для ближайших кровных родственников, легенды словаря "Море письмен" превращаются в незаменимый источник информации по определению значения терминов как для еще не определенных кровных родственников, так и для родственников по браку". Но сказанное справедливо лишь на том этапе, когда термины для ближайших кровных родственников уже выявлены. Каким же образом может быть достигнута эта первая и наиболее важная цель исследования?

Отчасти решению задачи помогает то обстоятельство, что в нашем распоряжении имеется большое число тангутских пословиц, переведенных на русский язык Е.И.Кычановым. Особенности употребления терминов родства в пословицах заключаются в том, что здесь они, как правило, выступают в попарном противопоставлении, а это очень важно для выявления их подлинного значения. Отнюдь не случайно поэтому, что в процессе исследования К.Б.Кепинг неоднократно обращается к анализу тангутских пословиц.

¹ Ши Цзиньбо. Культура Си Ся. Чанчунь, 1986, с. 188 (на кит. яз.).

Однако решающее значение имеет в данном случае сам характер памятника, о котором идет речь. Как об этом уже подробно говорилось во введении, "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим" представляют собой перевод на тангутский язык различных подлинных или вымышленных историй, происшедших с теми или иными древнекитайскими деятелями и иллюстрирующих нормы поведения родственников по отношению друг к другу. Таким образом, существование китайского оригинала переводного тангутского текста является дополнительным критерием определения денотатов терминов родства, так как помимо простого сопоставления иноязычных обозначений, как правило, излагается и ситуация, описывающая характер родственных отношений между действующими лицами. Поэтому сделать важный шаг к пониманию системы родства тангутов и внести уточнения в сведения, сообщаемые по этому поводу, в частности, "Жемчужиной на ладони", оказалось возможным именно благодаря исследованию и переводу разбираемого нами памятника. В этом — его принципиальная особенность, ставящая "Записи" на совершенно особое место в ряду уже опубликованных тангутоязычных сочинений.

Разумеется, сама по себе задача адекватной реконструкции системы родства только на основании данных письменных источников настолько сложна, что предложенная в этой книге ее интерпретация в ряде случаев не исключает и альтернативных толкований. Поэтому, чрезвычайно высоко оценивая результаты исследования К.Б.Кепинг, я хочу обратить внимание читателя на те его аспекты, которые, на мой взгляд, пока еще требуют дополнительных аргументов. Для этого попробуем отделить представляющееся на данном этапе бесспорным от продолжающего оставаться дискуссионным. При этом я не ставлю своей целью обсудить максимально возможный список терминов; целесообразно ограничиться лишь теми из них, которые существенны для типологической характеристики системы в целом.

С этой точки зрения наиболее важны для нас следующие термины, значения которых не вызывают сомнений:

1. 父 via¹ "отец" (Рм)
2. 母 ma¹ "мать" (Рж)

Денотаты этих двух терминов, зафиксированные во вводимом тексте к списку обозначений родственников в "Жемчужине на ладони", совпадают со словоупотреблением в посылке № 8. Если рассуждать чисто теоретически, диапазон значений этих терминов мог отличаться от указанных лишь в том случае, если бы они помимо родителей обозначали и их сиблингов. Однако для последних в тангутской системе родства существовали специальные термины:

3. 弟 viei² "брат отца" (ДМРРм)

4. 𠂔 'из¹ "брат матери" (ДмРРж)
5. 𠂔 ний¹ "сестра отца" (ДжРРм)
6. 𠂔 ла² "сестра матери" (ДжРРж)

Термин вией² для ДмРРм и ла² для ДжРРж отмечены в "Жемчужине на ладони", они же встречаются в сочетании с виа¹ Рм и ма¹ Рж в пословице № 153: "Отец со своими братьями ласков... 'ать перед своими сестрами голову клонит..." Термин ний¹ объясняется в "Жемчужине на ладони" как ДжРРм, что совпадает с глоссой № 1041 в "Море письмен": "ний¹ — это сестра отца". Там же (№ 991) приводится значение 'из¹ "брат матери" (хотя это не полностью совпадает с информацией, содержащейся в "Жемчужине на ладони"). Денотаты терминов 3–5 подтверждаются контекстами в "Записях" (примеры 61, 58, 67). Термин ла² как таковой в этом памятнике не зафиксирован. Все приведенные выше термины обозначают родственников поколения +1.

К поколению 0 относятся следующие категории родственников:

7. 𠂔 лио² "брат" (говорит мужчина) (ДмРЭм)
8. 𠂔 му¹ "брат" (говорит женщина) (ДмРЭж)
9. 𠂔 ндон¹ "сестра" (говорит мужчина) (ДжРЭм)
10. 𠂔 кай¹ "сестра" (говорит женщина) (ДжРЭж)

Денотаты терминов 7–10 отражены в "Записях" (примеры 18, 20, 33, 29, 35, 32, 38).

К поколению -1 относятся термины:

11. 𠂔 жи¹ "сын" (Дм)
12. 𠂔 мбие¹ "дочь" (Дж)
13. 𠂔 □ "сын брата" (говорит мужчина) (ЛмДмРЭм)

Первые два термина упомянуты в "Жемчужине на ладони" и встречаются в текстах; жи¹ Дм выступает в парном сочетании с виа¹ Рм в пословице № 153. Что касается последнего термина, то в одном из текстов "Записей" (примеры 62, 63) им обозначается ДмДмРЭм; в названии одного из разделов этого сочинения он употреблен в сочетании с вией² ДмРРм, и это вполне логично: мужчина, который приходится кому-либо братом отца, в свою очередь, называет его сыном своего брата.

Приведенными тринадцатью терминами исчерпываются, на мой взгляд, те не вызывающие сомнений обозначения кровных родственников, которые важны нам для определения типа тангутской системы родства. Далее следуют еще два термина, предложенное определение которых, по-видимому,

не является бесспорным. Это касается прежде всего жвей².

К.Б.Кепини пришла к выводу, что жвей² обозначает кросскузенов (ДДМРРж и ДДжРРм), так и кроссисьянников (ДДжРэм и ДДмРЭж) (см. выше, с. 139). Представляется все же, что надежно доказанными являются лишь два последних значения. Действительно, в глоссе № 2076 "Моря письмен" указывается, что жвей² — это 孺教 弟女 弟 妹 му¹ ндон¹ 'иын¹ тиз¹ нги², т.е. дети брата (говорит женщина) и дети сестры (говорит мужчина). Первый из этих двух денотатов надежно подтверждается текстом "Записей".

В рассказе № 12 женщина говорит о ребенке: 孺教 弟 妹 си² му¹ кхвей² 'иын¹ нги² нгу² "Это — сын моего старшего брата", а затем он же фигурирует как ее жвей² (аналогичная ситуация описана также в рассказе № 13). Что касается значения ДДжРэм, то один из разделов "Записей" называется 孺教 弟 妹, из¹ жвей²: он посвящен взаимоотношениям между ДМРРж и ДДжРэм (если мужчина приходится кому-то братом матери, то второе лицо есть не кто иной, как сын его сестры). В "Жемчужине на ладони" приведено парное сочетание терминов 孺教 弟 妹, из¹ по¹ и 孺教 弟 妹 жвей² мо², которые определены там как 阿舅 "брат матери" и 弟妹 "сын сестры".

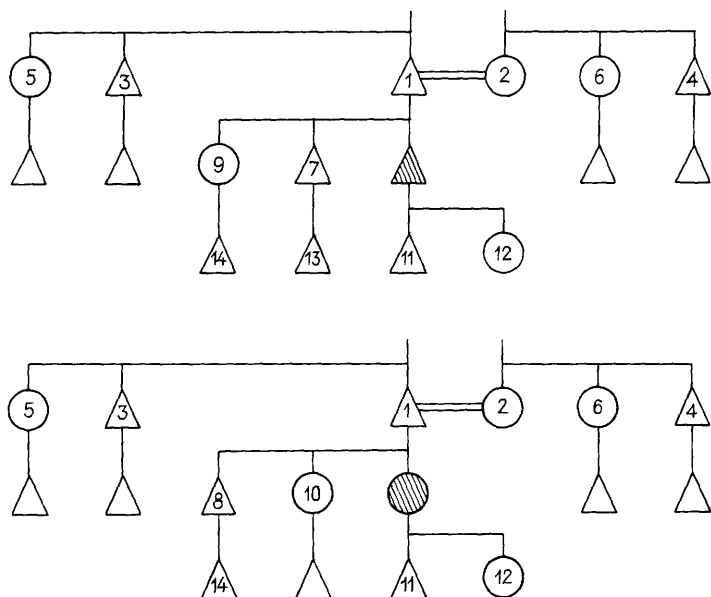
К.Б.Кепинг установила, что морфемы 弟 по¹ и 妹 мо², входящие в состав указанных биномов, являются детерминативами пола. А поскольку 孺 жвей² (омоним термина 孺 жвей²) имеет значение "невеста", то жвей² мо², по мнению автора, следует предположительно истолковать как "мать невесты" или "мать жены", а из¹ по¹ — как "отец невесты" или "отец жены". По этому поводу приходится заметить, что если даже жвей² мо² действительно "мать жены", то аналогичный по структуре термин "отец жены" должен был бы быть выражен по-тангутски в форме жвей² по¹, но никак не из¹ по¹. По-видимому, мы пока что не располагаем достаточными основаниями для того, чтобы приписывать термину жвей² денотаты ДДМРРж и ДДжРРм, т.е. считать его обозначением кросскузенов.

Таким образом, к имеющемуся списку можно добавить еще один термин:

14. 孺教 жвей² "сын сестры" (говорит мужчина)
(ДДжРэм)
"сын брата" (говорит женщина)
(ДДмРЭж)

Структурные принципы группировки перечисленных кате-

орий родственников могут быть представлены на следующих схемах:



Приведенные схемы наглядно демонстрируют, обозначения каких категорий родственников не нашли отражения в тех материалах, которыми мы располагаем на данном этапе исследования.

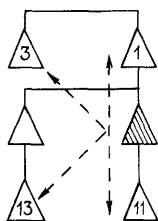
К их числу относятся параллельные и перекрестные кузены (ДДМРРм и ДДжРРж; ДДМРРж и ДДжРРм). То, что мы пока не знаем этих терминов, может быть объяснено двояко. Во-первых, случайностью: ни в одном из привлеченных источников тангутская система родства не предстает перед нами как единое целое, она представлена как совокупность отдельных фрагментов и поэтому изучение других тангутоязычных памятников может в дальнейшем восполнить имеющиеся лакуны. Во-вторых, не исключено, что в источниках этих терминов нет потому, что их в системе родства тангутов вообще не было и отсутствие специальных обозначений для указанных отношений родства отражает структурные особенности самой системы.

На необходимость учитывать возможность второго объяснения указывает, на мой взгляд, анализ содержания пословицы № 153, неоднократно привлекавшейся для интерпретации значений нескольких терминов родства. В большинстве

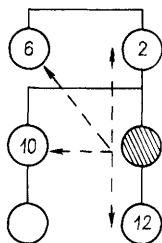
других пословиц мы встречаем по два термина, обозначающих противопоставляемые друг другу отношения родства: ма¹ — виа¹ "мать — отец" (№ 8), жи² — виа¹ "сын — отец" (№ 225) и т.д. В отличие от этого в пословице № 153 употреблено сразу восемь терминов, что дает нам редкую возможность проследить их значения в общем контексте взаимосвязей между ними. Термины сгруппированы попарно:

- | | | | |
|--------|------------------------------------|--------|------------------------------------|
| 1. 薇 類 | виа ¹ вией ² | 2. 護 福 | жи ¹ |
| 3. 窈 垂 | ма ¹ ла ² | 4. 庇 婦 | мбие ¹ кай ¹ |

Соотношение первых четырех терминов логично и не вызывает недоумения: два терминологически разграниченных родственника поколения +1 противопоставляются двум родственникам поколения -1:



Однако четыре последующих термина сгруппированы иначе, так как они обозначают родственников не двух, а трех поколений (+1, 0 и -1):



Тот факт, что структурный параллелизм изречения нарушен, нельзя объяснить случайностью. Можно предположить, что в тангутской системе родства дочь сестры (говорит женщина) обозначалась тем же термином, что и дочь. Отсутствие особого термина для ДжДжРЭж и стало причиной того, что ради сохранения принципа парности сочетание ДжЭж — ДжДжРЭж (фактически один термин — мбие¹) было заменено на бинот мбие¹ кай¹ (Дж — ДжРЭж).

Если это предположение верно, то мы имеем дело с некоторым запаздыванием в развитии подсистемы терминов родства, используемых женщиной (примеры такого рода в некоторых системах родства известны). А это, в свою оче-

редь, важно для определения этапа эволюции, достигнутого тангутской системой. Если в мужской подсистеме все термины поколения +1 и -1 соответствуют принципам так называемого "арабского" типа, то в женской подсистеме отсутствие специального термина для ДТЭРЭж представляет собой пережиток предшествующего этапа, когда прямые и боковые родственники терминологически вообще еще не различались.

С этой точки зрения можно объяснить и отсутствие в тангутской системе специальных обозначений для параллельных кузенов, которые еще не противопоставлялись сиблингам. Такое толкование отвечает общей закономерности эволюции систем терминов родства, когда при развитии в сторону "арабской" модели термины поколения 0, как правило, оказываются наиболее консервативными. Однако и в этом случае кросскузены должны были разграничиваться с сиблингами, и их отсутствие в наших источниках можно объяснить лишь фрагментарностью последних.

Системе терминов родства тангутов присущи и некоторые другие черты, пережиточно сохранившиеся в ней от предшествующих этапов развития. Так, релевантность пола Эго объяснима только в условиях того исходного типа систем родства, который в литературе нередко называют "австралийским"². Этот тип отражает дуально-родовую организацию с обязательным двусторонним кросскузенным браком. В условиях функционирования такой структуры нет противопоставления кровных родственников и свойственников: кросскузен одновременно является мужем сестры и братом жены; брат матери — отцом жены; сестра отца — матерью жены и т.д. Позднее, по мере отмирания правила обязательного брака кровные родственники начинают получать специальные обозначения. Но у тангутов еще сохраняются следы прежнего состояния: мать мужа обозначается у них термином 娘 孀 ний¹ виэ¹, в котором ний¹ является омонимом 度 度 ний¹, ранее обозначавшего как РжС, так и ПжРРм. В названии одного из разделов "Записей" оппозиция "свекровь — невестка" выражена терминами ний¹ виэ¹ и 'иа¹, но в пословицах, отражающих более консервативное словоупотребление, ний¹ по-прежнему выступает и в своем старом значении РжС, как это имеет место, например, в пословице № 301: "Знатные и богатые весной сыновей в люди не отправляют, невестка у свекрови и осенью не позабавится".

Таким образом, можно утверждать, что, хотя тангутская терминология родства в своих общих контурах приоб-

² Юрюков М.В. Дает ли система брачных классов ключ к разгадке "австралийской контroversы"? — Советская этнография, 1974, № 3, с. 64-66.

реля уже черты "арабского" типа, процесс трансформации еще не завершился. В какой-то мере здесь можно провести параллель с тем этапом развития древнекитайской системы, который нашел отражение в словаре "Эръя".

Коль скоро "арабские" системы родства порождаются клановой организацией, можно полагать, что в тангутском обществе уже реально существовали группы родственных семей, связанных по мужской линии, имеющих общее наследственное имя и представляющих определенное общественное, идеологическое и хозяйственное единство. Сегодня мы не располагаем сведениями о такого рода социальных ячейках государства Си Ся, но по мере увеличения вводимых в научный оборот исторических источников "открытие" их весьма вероятно. Учитывая же незавершенность процесса формирования терминологии "арабского" типа, можно также предполагать, что у тангутов существовали и пережиточные формы родовой организации.

Реконструкция системы родства тангутов имеет значение не только для изучения их социальной организации. За последние годы внимание исследователей привлекает вопрос о прямых потомках тангутского этноса. Известно, что в начале XVI в. на территории современной провинции Хэбэй проживала более или менее значительная группа тангутов, еще не забывшая свой родной язык и знавшая тангутскую письменность (в 1962 г. близ г.Баодина обнаружена стела с текстом, выполненным тангутской письменностью; она датируется 1502 г.)³. Позднее в провинции Сычуань была обнаружена этнографическая общность, называющая себя мэнэ и говорящая на языке тибето-бирманской группы⁴. Висказывалось мнение о том, что мэнэ — фонетический вариант этнонима *miṇuag*, под которым тангуты известны в тибетоязычных источниках. Одни ученые полагают, что этнос мэнэ представляет собой потомков той части тангутов, которая осталась в местах своего первоначального проживания после перемещения основной массы тангутского населения в Нинся. Другие склонны видеть в мэнэ потомков тангутов, вернувшихся в Сычуань после падения Си Ся⁵. Вопрос о том, действительно ли являются мэнэ потомками тангутов, пока не решен, но немаловажную роль в этом отношении могло бы сыграть сопоставительное изучение терминов родства в языке мэнэ и тангутов. Будучи специфической "закрытой системой", терминология родства представ-

³ Чжэн Шаоцзун, Ван Цзинжу. Каменная стела с тангутской надписью, обнаруженная в Баодине. — Каогу сюэбао. 1977, № 1 (на кит. яз.).

⁴ Хуан Буфань. Общие сведения о языке мэнэ. — Миньцзу юйвэнь. 1985, № 3, с. 62—77 (на кит. яз.).

⁵ Ли Фаньвэнь. Сборник исследований о Си Ся. Иньчуань, 1983, с. 218—221 (на кит. яз.).

иет собой весьма информативный этногенетический источник⁶. Хотя термины родства мэнэ пока еще не опубликованы, тангутская часть такого исследования уже готова.

В заключение мне хочется еще раз выразить признательность автору публикуемой ныне работы К.Б.Кепинг за осуществленный ею кропотливый анализ текста "Вновь собранных записей о любви к младшим и почтении к старшим", позволивший впервые в истории науки выявить основные структурообразующие принципы тангутской системы терминов родства. Нет сомнений, что будущие исследования (в частности, изучение под этим углом зрения свода законов Си Ся, в котором, как и во многих других средневековых государствах Восточной Азии, степень родства учитывалась при определении меры наказания преступнику) обогатят наши представления в этой области и восполнят лакуны, обусловленные в данном случае особенностями самого публикуемого текста.

⁶ Ифюков М.В. Полинезийские системы родства как этногенетический источник. — Австралия и Океания. История, экономика, этнография. М., 1978, с. 120—122.

ТЕКСТ

ТЕКСТ

懋
嗣
范
軒
彝
彝
黼

服商花階基酥糊

紋巧編敵鄒復敵綴那敵禱敵

服商花

綰燕腫

綰燕

敵禱

綰燕

綰燕

綰燕

綰燕

綰燕

綰燕腫

後燕腫敵鄒復敵綴那敵禱敵

綰燕腫敵鄒復敵綴那敵禱敵

綰燕腫敵鄒復敵綴那敵禱敵

綰燕腫敵鄒復敵綴那敵禱敵

維維敬昭

維維敬昭

維維敬昭

維維敬昭

維維敬昭

維維敬昭

維維敬昭

維維敬昭

[illegible]

將延微結散詳頭版詢補精修編敬難施痛多敬散我前
 補解嚴甄細嚴福設龍變滋龍而藉維敬臨得銀龍地
 液郭護藉維甄細臨慨授維維此終彼茲龍碧璣如校
 較慈心及題龍滿喜而報恩敬勞維祥統經
 緋詠娘維務規維錫行龍改嚴翻紙燕無境級繼龍後發
 甄藉絲謹設目北嬌補詠娘維_補維楊維惜行級牀鏡耗紋
 刺後正網龜龍致這脫死疑繼散技叔龍辰夢維祥恆祈
 極雅維詠娘龍彰龍移嚴彩福龍瑞龍黃娘雙敬端嚴甄壽

羣龍稱解執綱龍龍羣龍稱解

龍解龍龍

龍解龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

龍解龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

龍解龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

龍解龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

龍解龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

龍解龍

龍解龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

龍解龍

龍解龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

敬啟者前經本館所刊之報，茲已出版，此報係由本館所刊，其內容豐富，且其體裁亦極其整齊，其文字亦極其簡潔，其印刷亦極其精美，其紙張亦極其厚實，其售價亦極其低廉，其發行亦極其迅速，其銷路亦極其廣闊，其影響亦極其深遠，其地位亦極其重要，其前途亦極其光明，其希望亦極其宏大，其信心亦極其堅定，其決心亦極其堅強，其毅力亦極其堅韌，其恒心亦極其持久，其耐心亦極其充足，其誠心亦極其真摯，其信心亦極其堅定，其決心亦極其堅強，其毅力亦極其堅韌，其恒心亦極其持久，其耐心亦極其充足，其誠心亦極其真摯。

敬啟者前經本館所刊之報，茲已出版，此報係由本館所刊，其內容豐富，且其體裁亦極其整齊，其文字亦極其簡潔，其印刷亦極其精美，其紙張亦極其厚實，其售價亦極其低廉，其發行亦極其迅速，其銷路亦極其廣闊，其影響亦極其深遠，其地位亦極其重要，其前途亦極其光明，其希望亦極其宏大，其信心亦極其堅定，其決心亦極其堅強，其毅力亦極其堅韌，其恒心亦極其持久，其耐心亦極其充足，其誠心亦極其真摯。

敬啟者前經本館所刊之報，茲已出版，此報係由本館所刊，其內容豐富，且其體裁亦極其整齊，其文字亦極其簡潔，其印刷亦極其精美，其紙張亦極其厚實，其售價亦極其低廉，其發行亦極其迅速，其銷路亦極其廣闊，其影響亦極其深遠，其地位亦極其重要，其前途亦極其光明，其希望亦極其宏大，其信心亦極其堅定，其決心亦極其堅強，其毅力亦極其堅韌，其恒心亦極其持久，其耐心亦極其充足，其誠心亦極其真摯。

後諸德...
 新裝...
 件...
 錦...
 義...
 純...
 歸...
 以...

此精肢行此精筋後能取能移能出能取能移能出能取
 能移能出能取能移能出能取能移能出能取能移能出
 能取能移能出能取能移能出能取能移能出能取能移
 能出能取能移能出能取能移能出能取能移能出能取

散前發能移能出能取能移能出能取能移能出能取
 能移能出能取能移能出能取能移能出能取能移能出
 能取能移能出能取能移能出能取能移能出能取能移
 能出能取能移能出能取能移能出能取能移能出能取
 能取能移能出能取能移能出能取能移能出能取能移
 能出能取能移能出能取能移能出能取能移能出能取
 能取能移能出能取能移能出能取能移能出能取能移
 能出能取能移能出能取能移能出能取能移能出能取

求非邪散解後酬譚發指并散解玩言應益前散能爲從
復并詔好有後觀

[illegible]

[illegible]

報後張鄭假所商通都北報其報繼其
 報後張鄭假所商通都北報其報繼其
 報後張鄭假所商通都北報其報繼其
 報後張鄭假所商通都北報其報繼其
 報後張鄭假所商通都北報其報繼其

報後張鄭假所商通都北報其報繼其
 報後張鄭假所商通都北報其報繼其
 報後張鄭假所商通都北報其報繼其
 報後張鄭假所商通都北報其報繼其
 報後張鄭假所商通都北報其報繼其

[illegible]

後批：蓋此等心鏡，乃體極超悟，證滿彰彰，非前所

非非補益非非補益

蘇轍詩集卷之四

總總玄微散起并離散序席散散席散總總玄微散起并離散序席散散席散

芳蘭飛緙龍
 素娥聚
 蛟螭席錦
 藏寶貯多嬌

蕭敏發題

藏服恥以煙薪編裙
蔽比裙最要絳縹
而此紅微細最強

[illegible]

新維維維維維 美防防防防防 麗防防防防防 防防防防防防

維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維

維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維

維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維

維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維

維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維

維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維

維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維 維維維維維維

祖
雅
散

悠
商
龍
研
雅
駢
翽

發

SUMMARY

SUMMARY

Recently Gathered Notes on Maternal Love and Filial Piety. The Last
in.

This unique Tangut manuscript from the Manuscript Department of the Leningrad branch of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences is a Tangut translation of a collection of Chinese short stories describing relations between the kin. The colophon of the MS states that the stories were chosen by the Tangut translator from a number of Chinese sources (it means that there was no definite Chinese text of this title). Only the last chüan of the text comprising 44 stories has survived to our times. These stories come under the following eight headings: (1) Mother-in-law (husband's mother) and daughter-in-law, (2) Uncles (father's brothers) and nephews, (3) Aunts (father's sisters) and sisters, (4) Brothers, (5) Sisters, (6) Spouses, (7) Brother's wives and concubines, (8) Uncles (other's brothers) and nephews.

The manuscript is of a didactic character and has obviously served as an illustration of Confucian moral code.

This publication contains an introduction, the translation (with commentaries) of the last chüan, an analysis of grammar peculiarities of the text, appendices and facsimile of the last chüan.

The article entitled, "The Tangut Kinship System" is included in the appendix. Up to now no detailed study has ever been made of Tangut kinship system and even the kinship nomenclature has not yet been established.

The study of the Tangut kinship is basically founded on this manuscript and also on other Tangut translations of Chinese secular texts published by this author earlier (for example, 類林 Lei Lin "The Forest of Classics"). In addition, the Tangut dictionaries were also made use of.

Though this article does not reconstruct the Tangut kinship system in its entirety, it defines a number of previously unknown kinship terms and some structure-building components of the system as, for example, the

existence of two sets of terms in the Ego generation — one for men and another for women (the relevancy of sex in the Ego generation).

In Tangut studies this is the first attempt to reconstruct the Tangut kinship system.

The article by M.V.Kryukov entitled, "'Newly Gathered Notes on Maternal Love and Filial Piety' and Reconstruction of the Tangut Kinship System", included in the appendix was specially written for this book.

Научное издание

ВНОВЬ СОБРАННЫЕ ЗАПИСИ О ЛЮБВИ
К МЛАДШИМ И ПОЧТЕНИИ К СТАРШИМ

Редактор *Н.Г.Михайлова*
Младший редактор *Н.Е.Серегина*
Художественный редактор *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *Е.А.Пронина*
Корректор *П.С.Шин*

ИБ № 162^с4

Сдано в набор 06.04.89. Подписано к печати 03.04.90
Формат 60×88¹/₁₆. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная
Усл. п.л. 12,0. Усл. кр.-отт. 13,13. Уч.-изд. л. 10,88
Тираж 1500 экз. Изд. № 6836. Зак. № 145. Цена 1 р. 30 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
3-я типография издательства "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28